



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 511

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 511

1964

I. Nos. 7421-7437

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 September 1964 to 15 October 1964*

	<i>Page</i>
No. 7421. United States of America and Iceland :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Reykjavik, on 13 February 1964	3
No. 7422. United States of America and Australia:	
Exchange of notes (with related letter) constituting an agreement relating to trade in beef, veal and mutton. Washington, 17 February 1964	17
No. 7423. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes (with related letter) constituting an agreement relating to trade in beef and veal. Washington, 25 February 1964	27
No. 7424. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes (with related letter) constituting an agreement relating to trade in beef and veal. Washington, 17 February 1964	37
No. 7425. United States of America and Congo (Leopoldville):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of mili- tary equipment, materials and services. Leopoldville, 24 June and 19 July 1963	47
No. 7426. United States of America and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement for the purpose of promoting the defence of Paraguay by increasing the road construction and maintenance capability of the Paraguayan Army. Asunción, 10 February 1964	53

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 511

1964

I. Nos 7421-7437

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 septembre 1964 au 15 octobre 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7421. États-Unis d'Amérique et Islande:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Reykjavik, le 13 février 1964	3
N° 7422. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord relatif au commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton. Washington, 17 février 1964	17
N° 7423. États-Unis d'Amérique et Irlande:	
Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau. Washington, 25 février 1964 . .	27
N° 7424. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau. Washington, 17 février 1964 . .	37
N° 7425. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville):	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de services et de matériel militaires. Léopoldville, 24 juin et 19 juillet 1963	47
N° 7426. États-Unis d'Amérique et Paraguay:	
Échange de notes constituant un accord destiné à renforcer la défense du Paraguay en dotant l'armée paraguayenne de moyens accrus pour la construction et l'entretien de routes. Asunción, 10 février 1964	53

	<i>Page</i>
No. 7427. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964	61
No. 7428. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance. Rio de Janeiro, 30 January 1964	77
No. 7429. United States of America and Jordan:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Amman, on 11 February 1964	85
No. 7430. United States of America and Australia (on its own behalf and on behalf of New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland):	
Exchange of notes (with statement of account) constituting an agreement relating to the settlement for logistical support to certain armed forces for the United Nations operations in Korea. Washington, 5 February 1964	103
No. 7431. United States of America and Peru:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Lima, on 13 February 1964	119
No. 7432. United States of America and Austria:	
Agreement (with schedule and annex) regarding the return of Austrian proper- ty, rights and interests. Signed at Washington, on 30 January 1959	145
No. 7433. United Nations Special Fund and Kenya:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 1 October 1964	181
No. 7434. United Nations and Kenya:	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and admin- istrative personnel. Signed at New York, on 1 October 1964	199
No. 7435. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, Inter- national Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Univer- sal Postal Union and Costa Rica:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at San José, on 27 Au- gust 1963	210

	<i>Pages</i>
N° 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964	61
N° 7428. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire. Rio de Janeiro, 30 janvier 1964	77
N° 7429. États-Unis d'Amérique et Jordanie:	
Accord relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Amman, le 11 février 1964	85
N° 7430. États-Unis d'Amérique et Australie (agissant en son nom et au nom de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord):	
Échange de notes (avec état des dépenses) constituant un accord pour le paie- ment de l'appui logistique fourni à certaines forces armées affectées aux opérations des Nations Unies en Corée. Washington, 5 février 1964 . . .	103
N° 7431. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Lima, le 13 février 1964. . .	119
N° 7432. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Accord (avec liste et annexe) concernant la restitution de certains biens, droits et intérêts autrichiens. Signé à Washington, le 30 janvier 1959.	145
N° 7433. Fonds spécial des Nations Unies et Kenya:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 1 ^{er} oc- tobre 1964	181
N° 7434. Organisation des Nations Unies et Kenya:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 1 ^{er} octobre 1964	199
N° 7435. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécom- munications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Costa Rica:	
Accord d'assistance technique. Signé à San José, le 27 août 1963.	211

	<i>Page</i>
No. 7436. Philippines and Republic of China:	
Executive Agreement concerning technical co-operation. Signed at Manila, on 25 August 1964	233
No. 7437. Denmark and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with annex, exchange of notes and <i>procès-verbal</i>). Signed at Copenhagen, on 11 February 1964.	241
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance	265
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration	266
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance	268
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification and accession.	269

	<i>Pages</i>
N° 7436. Philippines et République de Chine:	
Accord gouvernemental concernant la coopération technique. Signé à Manille, le 25 août 1964	233
N° 7437. Danemark et Yougoslavie:	
Accord (avec annexe, échange de notes et procès-verbal) relatif aux transports aériens. Signé à Copenhague, le 11 février 1964.	241
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Acceptation	265
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Déclaration	267
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:	
Acceptation	268
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Notification et adhésion.	269

	<i>Page</i>
No. 2897. Revised Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Paraguay concerning technical assistance. Signed at Asunción, on 4 July 1955:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 8 August 1963, and Asunción, 10 September 1963	270
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Extension of the application of the above-mentioned Convention to Mauritius	277
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession	278
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification	279
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession	280
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification and accession	280
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification	282
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accessions	283

	<i>Pages</i>
N° 2897. Accord de base révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part. Signé à Asunción, le 4 juillet 1955:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 8 août 1963, et Asunción, 10 septembre 1963.	270
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Application de la Convention susmentionnée à l'île Maurice	277
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion	278
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:	
Ratification	279
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion	280
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratification et adhésion.	280
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Ratification	282
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Adhésions.	283

	<i>Page</i>
No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the operation of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 1 and 16 September 1964	284
No. 5275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal for financing certain educational exchange programs. Signed at Lisbon, on 19 March 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 3 June and 4 December 1963	288
No. 5309. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 12 August 1960:	
Protocol of Amendment of the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 12 October 1964.	294
No. 5895. Agreement between the United States of America and the Inter-American Development Bank relating to a Social Progress Trust Fund. Signed at Washington, on 19 June 1961:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 17 February 1964	296
No. 6104. Agreement between the Government of the United States of America and the Pan American Union concerning certain funds to be made available under the Alliance for Progress. Signed at Washington, on 29 November 1961:	
Agreement modifying and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 17 February 1964	298
No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 14 October 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 10 February 1964.	304
No. 6633. Agreement for special technical services between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 30 May 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Rio de Janeiro, 27 and 30 December 1963	308

	<i>Pages</i>
N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau la validité de l'Accord susmentionné. Djakarta, 1 ^{er} et 16 septembre 1964	285
N° 5275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lisbonne, le 19 mars 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 3 juin et 4 décembre 1963	291
N° 5309. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 12 août 1960:	
Protocole de modification de l'Accord susmentionné. Signé à New York, le 12 octobre 1964	295
N° 5895. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Banque interaméricaine de développement relatif à un fonds de développement social. Signé à Washington, le 19 juin 1961:	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 17 février 1964	297
N° 6104. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union panaméricaine concernant certains fonds qui seront fournis au titre de l'Alliance pour le progrès. Signé à Washington, le 29 novembre 1961:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 17 février 1964	299
N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signée à Karachi, le 14 octobre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Karachi, 10 février 1964.	305
N° 6633. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à la fourniture de services techniques spéciaux. Signé à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953:	
Échange de notes constituant un avenant prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Rio de Janeiro, 27 et 30 décembre 1963.	310

	<i>Page</i>
No. 7141. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963:	
Signature without reservation as to ratification or acceptance	312
No. 7145. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 27 March 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 11 and 25 October 1963	313
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration	319
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration	320
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations	321
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Declarations	322
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Declaration	323

	<i>Pages</i>
N° 7141. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963:	
Signature sans réserve quant à la ratification ou à l'acceptation	312
N° 7145. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 27 mars 1963:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 11 et 25 octobre 1963.	316
 Organisation internationale du Travail :	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration	319
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration	320
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations	321
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:	
Déclarations	322
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Déclaration	323

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 54 (a). Convention relating to civil procedure, concluded at The Hague, on 17 July 1905:	
Declarations	326
No. 55 (a). Convention relating to conflicts of laws with regard to the effects of marriage. Concluded at The Hague, on 17 July 1905:	
No. 56 (a). Convention relating to deprivation of civil rights and similar measures of protection. Concluded at The Hague, on 17 July 1905:	
Denunciation	332
No. 1233. Protocol concerning the adhesiou of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to deprivation of civil rights and similar measures of protection. Signed at The Hague, on 28 November 1923:	
Corrigendum	336
No. 98 (a). Convention relating to the settlement of the conflict of the laws concerning marriage. Concluded at The Hague, on 12 June 1902:	
No. 99 (a). Convention relating to the settlement of guardianship of minors. Concluded at The Hague, on 12 June 1902:	
Denunciation	338

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 54 a). Convention relative à la procédure civile. Signée à La Haye, le 17 juillet 1905:	
Déclarations	327
N° 55 a). Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Conclue à La Haye, le 17 juillet 1905:	
N° 56 a). Convention relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Conclue à La Haye, le 17 juillet 1905:	
Dénonciation	333
N° 1233. Protocole concernant l'adhésion des États non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923:	
Rectificatif	337
N° 98 a). Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye, le 12 juin 1902:	
N° 99 a). Convention pour régler la tutelle des mineurs. Conclue à La Haye, le 12 juin 1902:	
Dénonciation	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 September 1964 to 15 October 1964

Nos. 7421 to 7437

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 septembre 1964 au 15 octobre 1964

N^{os} 7421 à 7437

No. 7421

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Reyk-
javik, on 13 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Reykjavik, le 13 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7421. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT REYKJAVIK, ON 13 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Iceland ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world price of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Iceland under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Iceland can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales as specified below, of commodities to Iceland pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during those periods indicated in the table below or such longer period as may be authorized by the Government of

¹ Came into force on 13 February 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7421. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 13 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leur dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Islande,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Islande pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Islande, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement islandais, contre paiement en dollars des États-

¹ Entré en vigueur le 13 février 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value to be financed</i>
Wheat flour (in wheat equivalent)	Calendar Year 1964	11,000	\$600,000
Tobacco and tobacco products (in terms of cigarettes).	Calendar Year 1964	230	500,000
Ocean transportation (estimated).	Calendar Year 1964	—	160,000
		TOTAL	\$1,260,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Iceland will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed with interest thereon by the Government of the United States of America.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation cost related to such deliveries, shall be made in 18 annual installments. The first annual payment shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This

Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (dollars)</i>
Farine de blé (en équivalent de blé)	Année civile 1964	11 000	600 000
Tabacs et tabacs manufacturés (en cigarettes)	Année civile 1964	230	500 000
Fret maritime (montant estimatif)	Année civile 1964	—	160 000
		TOTAL	1 260 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement islandais versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les intérêts.

2. Le paiement des montants dus pour les produits livrés pendant chaque année civile, fret maritime compris, sera remboursé en 18 annuités. La première annuité viendra à échéance le 31 mars de l'année suivant l'année civile de livraison. Elle représentera 25 p. 100 de la valeur des produits financés par le Gouvernement des

payment shall be for 25 percent of the amount of commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in 17 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of four (4) percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Iceland shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

États-Unis d'Amérique pour les livraisons de l'année civile précédente. Le solde des montants financés pour les livraisons de chaque année civile sera remboursé en 17 annuités approximativement égales, venant à échéance le 31 mars de chaque année. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement islandais déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement islandais prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Iceland will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavik this thirteenth day of February, 1964.

For the Government
of the United States of America :

JAMES K. PENFIELD

For the Government
of Iceland :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement islandais fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits que l'Islande serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 13 février 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

JAMES K. PENFIELD

Pour le Gouvernement
islandais :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

Reykjavik, February 13, 1964

No. 41

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed today,¹ under which the United States of America undertakes to finance the delivery of \$1,260,000 worth of agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Iceland of kronas resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these kronas will be used for economic and social development programs as may be agreed upon by our two Governments.

It is my Government's further understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Iceland agrees that Iceland will, in addition to the commodities to be programmed under that Agreement, import during the calendar year ending December 31, 1964, or any subsequent period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported, from free world sources including the United States of America 3,500 metric tons of wheat and/or wheat flour and from the United States of America \$425,000 worth of tobacco and/or tobacco products.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

Reykjavik, le 13 février 1964

N° 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais, aux termes duquel les États-Unis s'engagent à financer à concurrence de 1 260 000 dollars la livraison de produits agricoles.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement islandais des sommes en couronnes islandaises provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces sommes seront affectées à des programmes de développement économique et social dont conviendront nos deux Gouvernements.

Mon Gouvernement considère également que le Gouvernement islandais, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord susmentionné ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, l'Islande importe au cours de l'année 1964 ou de toute période ultérieure pendant laquelle les produits achetés au titre de l'Accord seront importés, 3 500 tonnes de blé ou de farine de blé en provenance de pays du monde libre y compris les États-Unis, et 425 000 dollars de tabac, en feuilles ou manufacturé, en provenance des États-Unis.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

¹ Voir p. 5 de ce volume.

II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

Reykjavik, February 13, 1964

No. 7

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 41, dated February 13, 1964, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the above understandings are acceptable to the Icelandic Government and shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency Ambassador James K. Penfield
Embassy of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 13 février 1964

N° 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 41 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement islandais accepte les dispositions qui précèdent et que celles-ci constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 7422

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes (with related letter) constituting an
agreement relating to trade in beef, veal and mutton.
Washington, 17 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord
relatif au commerce des viandes de bœuf, de veau et de
mouton. Washington, 17 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO TRADE IN BEEF, VEAL AND MUTTON. WASHINGTON, 17 FEBRUARY 1964

I

The Australian Ambassador to the Secretary of State

February 17, 1964

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of Australia and the Government of the United States with regard to the desire of the Government of the United States to arrive at an understanding concerning the level of future exports of Australian beef, veal, and mutton to the United States. As a result of these discussions, I have further the honour to propose that the following Agreement shall become effective between our Governments :

The Governments of Australia and the United States have agreed to the following measures in the interest of promoting the orderly development of trade in beef, veal, and mutton between Australia and the United States. In assuming the following obligations, the Governments of Australia and the United States are seeking as well to preserve approximately the present pattern of trade in beef, veal, and mutton between the two countries.

1. Accordingly, the Australian Government shall limit exports from Australia to the United States of beef, veal, and mutton (in all forms except canned, cured and cooked meat and live animals), in accordance with the following :

- (a) Exports shall be limited to a total of 242,000 long tons in calendar year 1964, 251,000 long tons in calendar year 1965, and 260,000 long tons in calendar year 1966, all in terms of product weight.
- (b) In each succeeding calendar year there shall be an increase, corresponding to the estimated rate of increase in the total United States market for these meats. This increase in the total United States market is presently estimated to be 3.7 percent annually.
- (c) The purpose of the annual increases established in paragraphs 1 (a) and 1 (b) is to secure to Australia a fair and reasonable share in the growth of the United States

¹ Came into force on 17 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7422. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF AU COMMERCE DES VIANDES DE BŒUF,
DE VEAU ET DE MOUTON. WASHINGTON, 17 FÉ-
VRIER 1964

I

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Le 17 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement australien et du Gouvernement des États-Unis au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de parvenir à un accord quant au niveau des exportations futures de viandes de bœuf, de veau et de mouton d'Australie vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant entre en vigueur entre nos Gouvernements :

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis ont accepté les dispositions énoncées ci-après en vue d'encourager le développement régulier du commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton entre l'Australie et les États-Unis. En assumant lesdites obligations, le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis visent également à maintenir approximativement la structure actuelle du commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton entre les deux pays.

1. En conséquence, le Gouvernement australien limitera les exportations de l'Australie vers les États-Unis de viandes de bœuf, de veau et de mouton (sous toutes les formes excepté les viandes en conserves, séchées et cuites et les animaux vivants), comme suit :

- a) Les exportations seront limitées à un total de 242 000 tonnes fortes pour l'année civile 1964, 251 000 tonnes fortes pour 1965 et 260 000 tonnes fortes pour 1966, ces tonnages représentant le poids net du produit.
- b) Pour chaque année civile suivante, il y aura une augmentation correspondant au taux estimatif d'expansion de l'ensemble du marché de ces viandes aux États-Unis. Cette expansion de l'ensemble du marché aux États-Unis est actuellement évaluée à 3,7 p. 100 par an.
- c) Le but des augmentations annuelles visées aux alinéas a et b du paragraphe 1 est d'assurer à l'Australie une part équitable et raisonnable dans l'expansion du marché

¹ Entré en vigueur le 17 février 1964 par l'échange desdites notes.

market. There shall be a triennial review and, as appropriate, an adjustment of this estimated rate of increase in consumption to apply to the succeeding three-year period. The first such review shall take place no later than October 1, 1966.

- (d) Australia shall maintain approximately the present relationship between beef and mutton exports to the United States.
- (e) Australia shall use its best endeavours to limit its exports to the United States of better-quality primal cuts of beef and veal, such as steaks and roasts, approximately to the percentage these cuts currently constitute of total annual exports of beef and veal from Australia to the United States.

2. Australia undertakes to limit its exports to the United States upon the understanding that Australia will not be adversely affected by such limitations in relation to the position of other substantial suppliers in the United States market and so long as Australia's access to the United States market for beef, veal, and mutton is not limited by an increase in the duties on these products.

3. The United States Government shall continue to permit access each year into the United States for beef, veal, and mutton exported from Australia, up to the maximum quantity determined for that year in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

4. The Governments shall continue to take an active and leading role in negotiating in the GATT,¹ in harmony with the objectives agreed at the Ministerial meeting of the GATT in May 1963, arrangements leading to expanding access in meat importing countries.

5. Should such a wider international arrangement be reached, it could subsume this Agreement.

6. The Governments agree to consult, at the request of either Government, on any questions arising on the implementation of this Agreement.

7. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of a calendar year, by written notice given at least 180 days prior to the end of that calendar year.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance shall form an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Howard BEALE

The Honourable the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ General Agreement on Tariffs and Trade, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

- aux États-Unis. La situation sera réexaminée tous les trois ans et, le cas échéant, un taux estimatif révisé d'expansion de la consommation sera appliqué pour les trois années suivantes. Le premier de ces réexamens aura lieu au plus tard le 1^{er} octobre 1966.
- d) L'Australie maintiendra approximativement le rapport actuel entre les exportations de viande de bœuf et de viande de mouton vers les États-Unis.
- e) L'Australie fera tout son possible pour limiter ses exportations vers les États-Unis de morceaux de premier choix de viandes de bœuf et de veau, tels que les morceaux à rôtir, à frire ou à griller, approximativement au pourcentage qu'ils représentent actuellement dans l'ensemble des exportations annuelles de viandes de bœuf et de veau de l'Australie vers les États-Unis.

2. L'Australie s'engage à limiter ses exportations vers les États-Unis à condition de ne pas être lésée par ces restrictions par rapport aux autres fournisseurs importants du marché aux États-Unis et tant que l'accès de l'Australie au marché des États-Unis pour les viandes de bœuf, de veau et de mouton n'est pas limité par une hausse des droits sur ces produits.

3. Le Gouvernement des États-Unis continuera à permettre chaque année l'entrée aux États-Unis de viandes de bœuf, de veau et de mouton exportées d'Australie, jusqu'à concurrence d'une quantité ne dépassant pas celle fixée pour l'année conformément aux dispositions des alinéas a et b du paragraphe 1 du présent Accord.

4. Les deux Gouvernements continueront de prendre une part active et importante à la négociation, dans le cadre du GATT¹, conformément aux objectifs fixés à la Réunion ministérielle du GATT de mai 1963, d'arrangements visant à élargir l'accès aux pays importateurs de viandes.

5. Un tel arrangement international plus général, s'il était adopté, pourrait englober le présent Accord.

6. Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une année civile, par notification écrite faite 180 jours au moins avant la fin de ladite année civile.

Si ces propositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse confirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Howard BEALE

Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

¹ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.

II

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of February 17, 1964, concerning trade in beef, veal, and mutton between Australia and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the Agreement outlined in your note is acceptable to the United States Government and will govern trade in beef, veal, and mutton between Australia and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George W. BALL

His Excellency the Honorable
Sir Howard Beale, K.B.E., Q.C.
Australian Ambassador.

RELATED LETTER

*The Australian Ambassador to the Deputy Assistant Secretary,
Bureau of Economic Affairs, Department of State*

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.
The Ambassador

February 17, 1964

Dear Mr. Jacobson,

During negotiation of the Agreement concluded today¹ concerning trade in beef, veal and mutton between Australia and the United States, you stated your expectation that in allocating the quantities permitted to be exported, or in taking

¹ See p. 18 of this volume.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 17 février 1964 relative au commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton entre l'Australie et les États-Unis, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis que l'Accord exposé dans votre note rencontre l'agrément de ce Gouvernement et régira le commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton entre l'Australie et les États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George W. BALL

Son Excellence Sir Howard Beale, K.B.E., Q.C.
Ambassadeur d'Australie

LETTRE CONNEXE

*L'Ambassadeur d'Australie au Sous-Secrétaire adjoint,
Direction des affaires économiques au Département d'État*

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D. C.)
L'Ambassadeur

Le 17 février 1964

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'Accord conclu ce jour¹ relatif au commerce des viandes de bœuf, de veau et de mouton entre l'Australie et les États-Unis, vous avez exprimé l'espoir qu'en répartissant les quantités autorisées pour l'exportation ou en

¹ Voir p. 19 de ce volume.

any other measures in implementation of the Agreement, my Government would not introduce any discrimination against United States-owned meat-industry interests in Australia in favour of locally owned companies.

I should like to assure you on behalf of my Government that United States enterprises in the Australian beef, veal and mutton industries shall not be subject to any discrimination in the implementation of the Agreement.

Yours sincerely,

Howard BEALE

Mr. Jerome Jacobson
Deputy Assistant Secretary
Bureau of Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

prenant toutes autres décisions relatives à l'application de l'Accord, mon Gouvernement ne prendrait aucune mesure discriminatoire contre les intérêts américains investis dans l'industrie de la viande en Australie, en faveur des entreprises australiennes.

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que les intérêts américains dans l'industrie australienne des viandes de bœuf, de veau et de mouton ne seront soumis à aucune mesure discriminatoire au cours de l'application de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Howard BEALE

Monsieur Jerome Jacobson
Sous-Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7423

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes (with related letter) constituting an
agreement relating to trade in beef and veal. Wash-
ington, 25 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un
accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de
veau. Washington, 25 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO TRADE IN BEEF AND VEAL. WASHINGTON, 25 FEBRUARY 1964

I

The Ambassador of Ireland to the Secretary of State

EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D.C.

25th February, 1964

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of Ireland and the Government of the United States with regard to the desire of the Government of the United States to arrive at an understanding concerning the level of future exports of beef and veal from Ireland to the United States. As a result of these discussions, I have the honour to propose that the following Agreement shall become effective between our Governments :

The Governments of Ireland and the United States have agreed to the following measures in the interest of promoting the orderly development of trade in beef and veal between Ireland and the United States. In assuming the following obligations, the Governments of Ireland and the United States have agreed on the desirability of preserving approximately the present pattern of trade in these products between the two countries.

1. Accordingly, the Government of Ireland agrees to limit exports from Ireland to the United States of beef and veal (in all forms except canned, cured and cooked meat and live cattle), in accordance with the following :

- (a) Exports shall be limited to a total of 34,000 long tons in calendar year 1964, 35,300 long tons in calendar year 1965, and 36,600 long tons in calendar year 1966, all in terms of product weight.
- (b) In each succeeding calendar year there shall be an increase, corresponding to the estimated rate of increase in the total United States market for these meats. This increase in the total United States market is presently estimated to be 3.7 per cent annually.
- (c) The purpose of the annual increases established in paragraphs 1 (a) and 1 (b) is to secure to Ireland a fair and reasonable share in the growth of the United States market.

¹ Came into force on 25 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE
RELATIF AU COMMERCE DES VIANDES DE BŒUF ET
DE VEAU. WASHINGTON, 25 FÉVRIER 1964

I

L'Ambassadeur d'Irlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 25 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement des États-Unis au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de parvenir à un accord quant au niveau des exportations futures de viandes de bœuf et de veau d'Irlande vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant entre en vigueur entre nos Gouvernements :

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis ont accepté les dispositions énoncées ci-après en vue d'encourager le développement régulier du commerce des viandes de bœuf et de veau entre l'Irlande et les États-Unis. En assumant lesdites obligations, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis sont convenus qu'il est opportun de maintenir approximativement la structure actuelle du commerce des viandes de bœuf et de veau entre les deux pays.

I. En conséquence, le Gouvernement irlandais accepte de limiter les exportations de l'Irlande vers les États-Unis de viandes de bœuf et de veau (sous toutes les formes excepté les viandes en conserves, séchées et cuites et les animaux vivants), comme suit :

- a) Les exportations seront limitées à un total de 34 000 tonnes fortes pour l'année civile 1964, 35 300 tonnes fortes pour 1965 et 36 600 tonnes fortes pour 1966, ces tonnages représentant le poids net du produit.
- b) Pour chaque année civile suivante, il y aura une augmentation correspondant au taux estimatif d'expansion de l'ensemble du marché de ces viandes aux États-Unis. Cette expansion de l'ensemble du marché aux États-Unis est actuellement évaluée à 3,7 p. 100 par an.
- c) Le but des augmentations annuelles visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 est d'assurer à l'Irlande une part équitable et raisonnable dans l'expansion du marché aux

¹ Entré en vigueur le 25 février 1964 par l'échange desdites notes.

There shall be a triennial review and, as appropriate, an adjustment of this estimated rate of increase in consumption to apply to the succeeding three-year period. The first such review shall take place no later than 1 October, 1966.

(d) The Government of Ireland shall use its best endeavours to limit exports from Ireland to the United States of better-quality primal cuts of beef and veal, such as steaks and roasts, approximately to the percentage these cuts currently constitute of total annual exports of beef and veal from Ireland to the United States.

2. The Government of Ireland shall limit exports from Ireland to the United States upon the understanding that Ireland will not be adversely affected by such limitations in relation to the position of other substantial suppliers in the United States market and so long as Ireland's access to the United States market for beef and veal is not limited by an increase in the duties on these products.

3. The United States Government shall continue to permit access each year into the United States for beef and veal exported from Ireland, up to the maximum quantity determined for that year in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

4. The Governments favour the negotiation of international arrangements leading to expanding access in meat importing countries.

5. Should such wider international arrangements be reached, they could subsume this Agreement.

6. The Governments agree to consult, at the request of either Government, on any questions arising on the implementation of this Agreement.

7. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of a calendar year, by written notice given at least 180 days prior to the end of that calendar year.

If these proposals are acceptable to your Government this note and your note of acceptance shall form an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. J. KIERNAN
Ambassador of Ireland

The Honourable the Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

États-Unis. La situation sera réexaminée tous les trois ans et, le cas échéant, un taux estimatif révisé d'expansion de la consommation sera appliqué pour les trois années suivantes. Le premier de ces réexamens aura lieu au plus tard le 1^{er} octobre 1966.

d) Le Gouvernement irlandais fera tout son possible pour limiter ses exportations vers les États-Unis de morceaux de premier choix de viandes de bœuf et de veau, tels que les morceaux à rôtir, à frire ou à griller, approximativement au pourcentage qu'ils représentent actuellement dans l'ensemble des exportations annuelles de viandes de bœuf et de veau de l'Irlande vers les États-Unis.

2. Le Gouvernement irlandais limitera ses exportations vers les États-Unis à condition de ne pas être lésé par ces restrictions par rapport aux autres fournisseurs importants du marché aux États-Unis et tant que l'accès de l'Irlande au marché des États-Unis pour les viandes de bœuf et de veau n'est pas limité par une hausse des droits sur ces produits.

3. Le Gouvernement des États-Unis continuera à permettre chaque année l'entrée aux États-Unis de viandes de bœuf et de veau exportées d'Irlande, jusqu'à concurrence d'une quantité ne dépassant pas celle fixée pour l'année conformément aux dispositions des alinéas a et b du paragraphe 1 du présent Accord.

4. Les deux Gouvernements approuvent la négociation d'arrangements internationaux visant à élargir l'accès aux pays importateurs de viandes.

5. De tels arrangements internationaux plus généraux, s'ils étaient adoptés, pourraient englober le présent Accord.

6. Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une année civile, par notification écrite faite 180 jours au moins avant la fin de ladite année civile.

Si ces propositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse confirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

T. J. KIERNAN
Ambassadeur d'Irlande

Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

The Secretary of State to the Ambassador of Ireland

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 25, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of February 25, 1964, concerning trade in beef and veal between Ireland and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the Agreement proposed in your note is acceptable to the United States Government and will govern trade in beef and veal between Ireland and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George W. BALL

His Excellency Dr. Thomas J. Kiernan
Ambassador of Ireland

RELATED LETTER

*The Ambassador of Ireland to the Deputy Assistant Secretary,
Bureau of Economic Affairs, Department of State*

EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D.C.

25th February, 1964

Dear Mr. Jacobson,

During the negotiation of the Agreement concluded today¹ concerning trade in beef and veal between Ireland and the United States, you stated your expectation that in allocating the quantities permitted to be exported, or in taking any other measures

¹ See p. 28 of this volume.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Irlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 25 février 1964 relative au commerce des viandes de bœuf et de veau entre l'Irlande et les États-Unis, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis que l'Accord exposé dans votre note rencontre l'agrément de ce Gouvernement et régira le commerce des viandes de bœuf et de veau entre l'Irlande et les États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George W. BALL

Son Excellence Monsieur Thomas J. Kiernan
Ambassadeur d'Irlande

LETTRE CONNEXE

*L'Ambassadeur d'Irlande au Sous-Secrétaire adjoint,
Direction des affaires économiques au Département d'État*

AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 25 février 1964

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'Accord conclu ce jour¹ relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau entre l'Irlande et les États-Unis, vous avez exprimé l'espoir qu'en répartissant les quantités autorisées pour l'exportation ou en prenant

¹ Voir p. 29 de ce volume.

in implementation of the Agreement, my Government would not introduce any discrimination against United States-owned meat-industry interests in Ireland in favour of locally owned companies.

I should like to assure you on behalf of my Government that United States enterprises in the Irish beef and veal industries shall not be subject to any discrimination in the implementation of the Agreement.

Yours sincerely,

T. J. KIERNAN
Ambassador of Ireland

Mr. Jerome Jacobson
Deputy Assistant Secretary
Bureau of Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

toutes autres décisions relatives à l'application de l'Accord, mon Gouvernement ne prendrait aucune mesure discriminatoire contre les intérêts américains investis dans l'industrie de la viande en Irlande, en faveur des entreprises irlandaises.

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que les intérêts américains dans l'industrie irlandaise des viandes de bœuf et de veau ne seront soumis à aucune mesure discriminatoire au cours de l'application de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

T. J. KIERNAN
Ambassadeur d'Irlande

Monsieur Jerome Jacobson
Sous-Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7424

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes (with related letter) constituting an
agreement relating to trade in beef and veal. Wash-
ington, 17 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un
accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de
veau. Washington, 17 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7424. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO TRADE IN BEEF AND VEAL. WASHINGTON, 17 FEBRUARY 1964

I

The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY

WASHINGTON 8, D.C.

17 February 1964

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of New Zealand and the Government of the United States with regard to the desire of the Government of the United States to arrive at an understanding concerning the level of future exports of beef and veal from New Zealand to the United States. As a result of these discussions, I have the honour to propose that the following Agreement shall become effective between our Governments :

The Governments of New Zealand and the United States have agreed to the following measures in the interest of promoting the orderly development of trade in beef and veal between New Zealand and the United States. In assuming the following obligations, the Governments of New Zealand and the United States have agreed on the desirability of preserving approximately the present pattern of trade in these products between the two countries.

1. Accordingly, the New Zealand Government agrees to limit exports from New Zealand to the United States of beef and veal (in all forms except canned, cured and cooked meat and live cattle), in accordance with the following :

- (a) Exports shall be limited to a total of 103,000 long tons in calendar year 1964, 107,000 long tons in calendar year 1965, and 111,000 long tons in calendar year 1966, all in terms of product weight.
- (b) In each succeeding calendar year there shall be an increase, corresponding to the estimated rate of increase in the total United States market for these meats. This increase in the total United States market is presently estimated to be 3.7 per cent annually.

¹ Came into force on 17 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7424. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF AU COMMERCE DES VIAN-
DES DE BŒUF ET DE VEAU. WASHINGTON, 17 FÉ-
VRIER 1964

I

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 17 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement des États-Unis au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de parvenir à un accord quant au niveau des exportations futures de viandes de bœuf et de veau de Nouvelle-Zélande vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant entre en vigueur entre nos Gouvernements :

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis ont accepté les dispositions énoncées ci-après en vue d'encourager le développement régulier du commerce des viandes de bœuf et de veau entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis. En assumant lesdites obligations, le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis sont convenus qu'il est opportun de maintenir approximativement la structure actuelle du commerce des viandes de bœuf et de veau entre les deux pays.

1. En conséquence, le Gouvernement néo-zélandais accepte de limiter les exportations de la Nouvelle-Zélande vers les États-Unis de viandes de bœuf et de veau (sous toutes les formes excepté les viandes en conserves, séchées et cuites et les animaux vivants), comme suit :

- a) Les exportations seront limitées à un total de 103 000 tonnes fortes pour l'année civile 1964, 107 000 tonnes fortes pour 1965 et 111 000 tonnes fortes pour 1966, ces tonnages représentant le poids net du produit.
- b) Pour chaque année civile suivante, il y aura une augmentation correspondant au taux estimatif d'expansion de l'ensemble du marché de ces viandes aux États-Unis. Cette expansion de l'ensemble du marché aux États-Unis est actuellement évaluée à 3,7 p. 100 par an.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1964 par l'échange desdites notes.

- (c) The purpose of the annual increases established in paragraphs 1 (a) and 1 (b) is to secure to New Zealand a fair and reasonable share in the growth of the United States market. There shall be a triennial review and, as appropriate, an adjustment of this estimated rate of increase in consumption to apply to the succeeding three-year period. The first such review shall take place no later than 1 October, 1966.
- (d) The New Zealand Government shall use its best endeavours to limit exports from New Zealand to the United States of better-quality primal cuts of beef and veal, such as steaks and roasts, approximately to the percentage these cuts currently constitute of total annual exports of beef and veal from New Zealand to the United States.

2. The New Zealand Government shall limit exports from New Zealand to the United States upon the understanding that New Zealand will not be adversely affected by such limitations in relation to the position of other substantial suppliers in the United States market and so long as New Zealand's access to the United States market for beef and veal is not limited by an increase in the duties on these products.

3. The United States Government shall continue to permit access each year into the United States for beef and veal exported from New Zealand, up to the maximum quantity determined for that year in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

4. The Governments shall continue to take an active and leading role in negotiating in the GATT,¹ in harmony with the objectives agreed at the Ministerial meeting of the GATT in May 1963, arrangements leading to expanding access in meat importing countries.

5. Should such a wider international arrangement be reached, it could subsume this Agreement.

6. The Governments agree to consult, at the request of either Government, on any questions arising on the implementation of this Agreement.

7. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of a calendar year, by written notice given at least 180 days prior to the end of that calendar year.

If these proposals are acceptable to your Government this note and your note of acceptance shall form an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. R. LAKING
Ambassador

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ See footnote 1, p. 20 of this volume.

- c) Le but des augmentations annuelles visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 est d'assurer à la Nouvelle-Zélande une part équitable et raisonnable dans l'expansion du marché aux États-Unis. La situation sera réexaminée tous les trois ans et, le cas échéant, un taux estimatif révisé d'expansion de la consommation sera appliqué pour les trois années suivantes. Le premier de ces réexamens aura lieu au plus tard le 1^{er} octobre 1966.
- d) Le Gouvernement néo-zélandais fera tout son possible pour limiter ses exportations vers les États-Unis de morceaux de premier choix de viandes de bœuf et de veau, tels que les morceaux à rôtir, à frire ou à griller, approximativement au pourcentage qu'ils représentent actuellement dans l'ensemble des exportations annuelles de viandes de bœuf et de veau de la Nouvelle-Zélande vers les États-Unis.

2. Le Gouvernement néo-zélandais limitera ses exportations vers les États-Unis à condition de ne pas être lésé par ces restrictions par rapport aux autres fournisseurs importants du marché aux États-Unis et tant que l'accès de la Nouvelle-Zélande au marché des États-Unis pour les viandes de bœuf et de veau n'est pas limité par une hausse des droits sur ces produits.

3. Le Gouvernement des États-Unis continuera à permettre chaque année l'entrée aux États-Unis de viandes de bœuf et de veau exportées de Nouvelle-Zélande, jusqu'à concurrence d'une quantité ne dépassant pas celle fixée pour l'année conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent Accord.

4. Les deux Gouvernements continueront de prendre une part active et importante à la négociation, dans le cadre du GATT¹, conformément aux objectifs fixés à la Réunion ministérielle du GATT de mai 1963, d'arrangements visant à élargir l'accès aux pays importateurs de viandes.

5. Un tel arrangement international plus général, s'il était adopté, pourrait englober le présent Accord.

6. Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une année civile, par notification écrite faite 180 jours au moins avant la fin de ladite année civile.

Si ces propositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse confirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING
Ambassadeur

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

¹ Voir note 1, p. 21 de ce volume.

II

The Secretary of State to the Ambassador of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of February 17, 1964, concerning trade in beef and veal between New Zealand and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the Agreement proposed in your note is acceptable to the United States Government and will govern trade in beef and veal between New Zealand and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George W. BALL

His Excellency George R. Laking
Ambassador of New Zealand

RELATED LETTER

*The Ambassador of New Zealand to the Deputy Assistant Secretary,
Bureau of Economic Affairs, Department of State*

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON 8, D.C.

17 February 1964

Dear Mr. Jacobson,

During negotiation of the Agreement concluded today¹ concerning trade in beef and veal between New Zealand and the United States, you stated your expectation that in allocating the quantities permitted to be exported, or in taking any other

¹ See p. 38 of this volume.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande :

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 17 février 1964 relative au commerce des viandes de bœuf et de veau entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis que l'Accord exposé dans votre note rencontre l'agrément de ce Gouvernement et régira le commerce des viandes de bœuf et de veau entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George W. BALL

Son Excellence Monsieur George R. Laking
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

LETTRE CONNEXE

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Sous-Secrétaire adjoint,
Direction des affaires économiques au Département d'État*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 17 février 1964

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'Accord conclu ce jour¹ relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis vous avez exprimé l'espoir qu'en répartissant les quantités autorisées pour l'exportation ou en

¹ Voir p. 39 de ce volume.

measures in implementation of the Agreement, my Government would not introduce any discrimination against United States-owned meat-industry interests in New Zealand in favour of domestically owned companies.

I should like to assure you that it is the policy of the New Zealand Government to treat on an equal basis all meat exporters engaged in the export of beef and veal to the United States and that in implementing the Agreement there will be no change in this policy.

Yours sincerely,

G. R. LAKING

Mr. Jerome E. Jacobson
Deputy Assistant Secretary of State
Washington, D.C.

prenant toutes autres décisions relatives à l'application de l'Accord, mon Gouvernement ne prendrait aucune mesure discriminatoire contre les intérêts américains investis dans l'industrie de la viande en Nouvelle-Zélande, en faveur des entreprises néo-zélandaises.

Je tiens à vous assurer que le Gouvernement néo-zélandais a pour politique d'accorder le même traitement à tous les exportateurs de viandes de bœuf et de veau vers les États-Unis et que cette politique ne sera pas modifiée au cours de l'application de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING

Monsieur Jerome E. Jacobson
Sous-Secrétaire d'État adjoint
Washington (D. C.)

No. 7425

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the furnishing of military equipment, materials and
services. Leopoldville, 24 June and 19 July 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'équipement, de services et de matériel militaires.
Léopoldville, 24 juin et 19 juillet 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. LEOPOLDVILLE, 24 JUNE AND 19 JULY 1963

N° 7425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE SERVICES ET DE MATÉRIEL MILITAIRES. LÉOPOLDVILLE, 24 JUIN ET 19 JUILLET 1963

I

*The American Ambassador to the Congolese
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du
Congo*

No. 96

Excellency :

Leopoldville, June 24, 1963

I have the honor to refer to recent conversations and communications between representatives of our two governments and to advise you that the Government of the United States of America is prepared to furnish to the Government of the Republic of the Congo such military equipment, materials, and services as may be requested by representatives of the Government of the Republic of the Congo and agreed to by representatives of the Government of the United States of America. Such military assistance will be provided to help assure the security and independence of the Republic of the Congo in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by such representatives in accordance with the following understandings :

1. The Government of the Republic of the Congo shall use the military equipment, materials, and services furnished by the Government of the United States of America to maintain its internal security and legitimate self defense. It is understood that the Government of the Republic of the Congo as a member of the United Nations organization interprets the term "legitimate self defense" within the scope of the United Nations Charter as excluding an act of aggression against any other state.

2. The Government of the Republic of the Congo shall not relinquish or transfer title to or possession of the military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America and shall not use or permit the use of such articles for purposes other than those for which furnished without the prior consent of the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 19 July 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the Republic of the Congo undertakes that it shall take the measures which will be agreed upon with representatives of the United States of America to maintain the security and prevent the disclosure or compromise of classified articles, services, or information received hereunder.

4. In connection with this Agreement, the United States will send, and the Republic of the Congo will receive, a military mission. The Chief of Mission and his Deputy will receive the same treatment accorded diplomatic agents under the Convention on Diplomatic Relations signed at Vienna on April 18, 1961.¹ All other personnel of the mission, including U.S. military personnel temporarily assigned and auxiliary groups of U.S. military personnel who may be serving in, or transiting the Congo, will be accorded the treatment to which technical and administrative personnel of diplomatic missions are entitled under that Convention.

5. The Government of the United States may establish and operate in the Republic of the Congo a United States military Post Office for the transmission of mail between such military post office and other United States post offices, for the benefit of official United States Government agencies and organizations in the Republic of the Congo, the personnel assigned thereto who are United States nationals, and their dependants.

6. The Government of the Republic of the Congo will grant duty-free treatment on importation or exportation of, and exemption from internal taxation upon, products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this agreement.

7. The Government of the Republic of the Congo will permit representatives of the Government of the United States of America to observe the utilization and progress of assistance furnished pursuant to this agreement.

8. The Government of the Republic of the Congo shall offer to return to the Government of the United States of America military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America hereunder which are no longer required for the purpose for which they were originally made available.

If these understandings are acceptable to your Excellency's Government, I propose that this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency Auguste Mabika-Kalanda
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, No. 7310.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 96

Léopoldville, le 24 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens et communications entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Congo l'équipement militaire, le matériel et les services que des représentants du Gouvernement de la République du Congo pourront lui demander et dont ses propres représentants auront accepté la fourniture. Cette assistance militaire sera fournie pour aider à assurer la sécurité et l'indépendance de la République du Congo, aux conditions dont pourront convenir lesdits représentants et compte tenu des dispositions suivantes :

[Voir note II, paragraphes numérotés de 1 à 8]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence Monsieur Auguste Mabika-Kalanda
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville

II

The Congolese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 135/4081

Léopoldville, le 19/7/1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 juin 1963 et de son annexe¹.

¹ Cette annexe n'accompagnait pas les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement ; d'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique les Parties contractantes ne la considèrent pas comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Je vous informe que le gouvernement Congolais, compte tenu des précisions que vous et vos collaborateurs avez bien voulu me fournir, souscrit à l'accord sur la fourniture de l'équipement militaire que vous avez bien voulu lui soumettre, à savoir :

1. Le Gouvernement de la République du Congo emploiera l'équipement militaire, le matériel et les services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour maintenir sa sécurité intérieure et assurer sa légitime défense. Il est entendu que le Gouvernement de la République du Congo, en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies, interprète les termes « légitime défense » dans le cadre de la Charte des Nations Unies comme excluant un acte d'agression contre tout autre État.

2. Le Gouvernement de la République du Congo ne cédera ni ne transférera le titre ou la possession de l'équipement militaire et du matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et n'utilisera ni ne permettra l'utilisation desdits articles à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République du Congo s'engage à prendre les mesures dont il aura été décidé avec les Représentants des États-Unis d'Amérique pour maintenir la sécurité et empêcher la divulgation ou l'exposition aux risques, des articles, services ou renseignements de caractère secret reçus en vertu des présentes.

4. Aux termes du présent Accord, les États-Unis enverront, et la République du Congo recevra, une mission militaire. Les deux officiers supérieurs de cette mission recevront le même traitement que celui accordé aux agents diplomatiques en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961¹, et tous les autres membres de la mission, y compris le personnel militaire américain en service temporaire, les groupes auxiliaires composés de personnel militaire américain qui pourraient être en service commandé ou en transit au Congo, bénéficieront du traitement auquel a droit le personnel technique et administratif des missions diplomatiques en vertu de ladite Convention.

5. Le Gouvernement des États-Unis est autorisé à créer et à gérer dans la République du Congo un Bureau de poste militaire des États-Unis aux fins de transmission du courrier entre ledit Bureau de poste militaire et les autres Bureaux de poste des États-Unis, à l'usage des organismes et des organisations officiels du Gouvernement des États-Unis dans la République du Congo, des membres du personnel qui sont affectés auxdits organismes et organisations et qui sont ressortissants des États-Unis, ainsi que les membres de leur famille.

6. Le Gouvernement de la République du Congo exonérera de tous droits de douane à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de tous impôts intérieurs, les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire conformément au présent accord.

7. Le Gouvernement de la République du Congo permettra aux Représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'observer l'utilisation et les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord.

8. Le Gouvernement de la République du Congo offrira de rendre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'équipement militaire et le matériel fournis par le Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, n° 7310.

ment des États-Unis d'Amérique en vertu des présentes, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères :

M. LENGEMA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 135/4081

Leopoldville, July 19, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 24, 1963, with enclosure.³

I inform you that the Government of the Republic of the Congo, in view of the particulars which you and your associates were good enough to furnish me, subscribes to the agreement on the furnishing of military equipment which you submitted to it, reading as follows :

[*See paragraphs numbered 1-8 of note I*]

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

M. LENGEMA
Secretary of State for Foreign Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ The text of this enclosure was not included in the copies of the Agreement submitted for registration ; according to information provided by the United States of America the Contracting Parties do not consider it as constituting an integral part of the Agreement.

No. 7426

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the purpose
of promoting the defence of Paraguay by increasing the
road construction and maintenance capability of the
Paraguayan Army. Asunción, 10 February 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord destiné à renforcer
la défense du Paraguay eu dotant l'armée paraguayenne
de moyens accrus pour la construction et l'entretien de
routes. Asunción, 10 février 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7426. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY FOR THE PURPOSE OF PROMOTING THE DEFENCE OF PARAGUAY BY INCREASING THE ROAD CONSTRUCTION AND MAINTENANCE CAPABILITY OF THE PARAGUAYAN ARMY. ASUNCIÓN, 10 FEBRUARY 1964

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

Note No. 382

Asunción, February 10, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the furnishing of assistance by the Government of the United States of America to the Government of Paraguay for the purpose of promoting the defense of Paraguay by increasing the road construction and maintenance capability of the Paraguayan Army and to propose the following understanding with respect to this assistance :

1. Road construction and maintenance equipment, and related materials and services, will be furnished for the above-mentioned purpose subject to the terms and conditions of applicable United States laws and regulations, and to such other conditions as may be specified in arrangements between representatives of our two Governments. The equipment, materials and services to be provided under this agreement shall not be used for any purpose other than road construction and maintenance in Paraguay and shall not be transferred to, nor used by, anyone not an officer, employee or agent of the Government of Paraguay, without the prior consent of the United States Government. The Government of Paraguay will provide substantially the same degree of security protection as that afforded to such equipment, materials and services by the Government of the United States of America.

2. The Government of Paraguay will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use of such equipment, materials and services, and will offer for return to the United States such equipment and materials when no longer needed for the purpose of road construction and maintenance.

¹ Came into force on 10 February 1964 by the exchange of the said notes.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Paraguay, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 10 de Febrero de 1964

D.O.T.A.I. N° 0099

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de avisar recibo de su nota N° 382, de fecha 10 de febrero en curso, que dice lo siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a la provisión de ayuda por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Paraguay, con el propósito de promover la defensa del Paraguay mediante el aumento de la capacidad del Ejército paraguayo en cuanto a construcción de carreteras y mantenimiento de las mismas, y proponer el siguiente entendimiento respecto a tal ayuda :

« 1. Sujeto a los términos y condiciones de las leyes y reglamentos de los Estados Unidos de América que sean aplicables y a otras condiciones que puedan ser especificadas en arreglos entre representantes de nuestros dos Gobiernos, se proveerá equipo de construcción y mantenimiento de carreteras, así como materiales y servicios relacionados con el mismo, para el propósito mencionado anteriormente. El equipo, materiales y servicios a ser proveídos según este acuerdo no serán utilizados para otro propósito que el de construcción y mantenimiento de carreteras en el Paraguay y no serán transferidos a, ni utilizados por, cualquiera que no sea un funcionario, empleado

o agente del Gobierno del Paraguay sin previo consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Gobierno del Paraguay proveerá substancialmente igual grado de protección de seguridad que el gobierno de los Estados Unidos de América presta a dicho equipo, materiales y servicios.

« 2. El Gobierno del Paraguay, según el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda requerirlo, permitirá la continua observación e inspección de dicho equipo, materiales y servicios por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, facilitará a éstos la información necesaria respecto al uso de los mismos y ofrecerá devolver a los Estados Unidos de América dicho equipo y materiales cuando ya no sean necesarios para el propósito de construcción y mantenimiento de carreteras.

« Tengo el honor de proponer que si este entendimiento es aceptable al Gobierno del Paraguay, la presente nota y la nota de contestación de Vuestra Excelencia, dando conformidad a lo aquí expuesto, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a regir desde la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR
[SELLO]

A Su Excelencia el señor Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.O.T.A.I. No. 0099
Mr. Ambassador :

Asunción, February 10, 1964

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 382, dated February 10, 1964, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the provisions contained in your note transcribed above, and accordingly your note and this note constitute a formal agreement between our Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR
[SEAL]

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7426. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY DESTINÉ À RENFORCER LA DÉFENSE DU PARAGUAY EN DOTANT L'ARMÉE PARAGUAYENNE DE MOYENS ACCRUS POUR LA CONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN DE ROUTES. ASUNCIÓN, 10 FÉVRIER 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

Note n^o 382

Asunción, le 10 février 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture au Gouvernement paraguayen par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une assistance destinée à renforcer la défense du Paraguay en dotant l'armée paraguayenne de moyens accrus pour la construction et l'entretien de routes, j'ai l'honneur de proposer que cette assistance fasse l'objet de l'Accord suivant :

1. L'équipement destiné à la construction et à l'entretien de routes et le matériel et les services y relatifs seront fournis à cette fin sous réserve des clauses et conditions énoncées dans les lois et règlements applicables des États-Unis et sous réserve des autres conditions qui pourraient être énoncées dans des arrangements convenus entre les représentants de nos deux Gouvernements. L'équipement, le matériel et les services qui seront fournis en application du présent Accord seront strictement réservés à la construction et à l'entretien de routes au Paraguay et ne pourront, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, être acquis ou utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement paraguayen. Le Gouvernement paraguayen assurera à cet équipement, à ce matériel et à ces services une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement paraguayen accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard sur l'utilisation de cet équipement, de ce matériel et de ces services et leur fournira les renseignements nécessaires à ce sujet ; il offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ne seront plus nécessaires à la construction et à l'entretien de routes.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1964 par l'échange desdites notes.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et la réponse communiquant votre assentiment constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 10 février 1964

D.O.T.A.I. n° 0099

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 382 de Votre Excellence, en date du 10 février, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions figurant dans la note dont les termes sont reproduits ci-dessus et considère par conséquent que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en bonne et due forme.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR
[SCEAU]

Son Excellence M. William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 7427

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
tracking stations. Madrid, 29 January 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux stations
de repérage. Madrid, 29 janvier 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, January 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning a proposal for scientific and technical cooperation between the Government of Spain and the Government of the United States in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the establishment and operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station ; this station is to be part of a worldwide communications system designed to provide tracking, telemetering and tele-command for these programs.

The Government of Spain, desiring to cooperate with the United States in this program to contribute to the knowledge of man's spatial environment and its effects, has indicated its agreement to the establishment of a tracking and data acquisition station for the purposes described above. Accordingly, the Government of the United States proposes that this station be established and operated in accordance with the following principles and procedures :

1. *Land Required for Station*

The Government of Spain will make available land areas and rights-of-way required for use by the National Aeronautics and Space Administration, hereinafter referred to as NASA, in the establishment and operation of the station, which will be located generally in an area approximately 47 kilometers west of Madrid. The specific site of the station and the amount of land to be made available will be as agreed upon by the authorized representatives of our two Governments. On the part of the United States Government these will be representatives of NASA. On the part of the Government of Spain these will be representatives of the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, hereinafter referred to as INTA, as the agency representing the Comisión Nacional de Investigación del Espacio.

¹ Came into force on 29 January 1964 by the exchange of the said notes.

2. *Costs*

The Government of the United States for its part will construct the station which is the object of this agreement. All the costs of constructing, installing, equipping and operating the station will be borne by the Government of the United States, including the cost of constructing the roads and necessary accesses. The foregoing activities will be carried out in accordance with the requirements of Spanish legislation, and the provisions of paragraph 11 of this agreement, relating to the ownership of property.

3. *Description of Station*

The station will consist initially of a 26 meter diameter parabolic antenna ; transmitting, receiving, and servo electronics ; recording, data handling, and communication equipment ; and the necessary technical and supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and other required purposes. It is understood that program requirements are likely to increase as more advanced equipments develop, and that, accordingly, NASA may wish to establish additional facilities within the station area, the geographical limits of which are specified in paragraph 7 (b). NASA will consult with INTA prior to the establishment of any such additional facilities.

4. *Operation of the Station and Use by Spanish Personnel*

a. The station will be operated by NASA, either directly or by contract with a United States firm, or by delegation, in due course, to INTA. From the beginning of the work, NASA or its contractor, in addition to using essential United States technicians and specialists, will progressively engage, to the maximum extent feasible, Spanish technical personnel for the installation, operation, and maintenance of the station. At such time as NASA and INTA jointly determine there are a sufficient number of qualified Spanish technical personnel trained to meet NASA requirements and familiar with the station, NASA may delegate to INTA the responsibility for the station operation and maintenance for the programs covered by the present agreement. NASA and INTA will cooperate closely to ensure full access by INTA to the station with the objective of full exchange of information concerning both the techniques employed and the uses to which the station is being put.

b. The station may be used for independent scientific activities by the Government of Spain, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the schedules of operations and maintenance of the station. Any additional costs resulting from such activity will be borne by the Government of Spain.

5. *Communications*

Communications to the station shall, to the maximum extent practicable, utilize domestic and international telecommunication facilities for communications to the United States and to other tracking stations of NASA. Where domestic and international telecommunications facilities are inadequate or not available, the Government of Spain will arrange to construct such telecommunication facilities as are judged by NASA to be necessary, with appropriate costs to be borne by the United States.

6. *Power*

Power for the station will be generated at the site from equipment installed as a part of the station.

7. *Frequency Authorization and Radio Interference*

a. Upon the request of the Government of the United States and subject to provisions of the International Telecommunication Union and applicable Radio Regulations, the Government of Spain will authorize the use of the radio frequencies required for the purposes of the station.

b. Because an essential characteristic of the site to be selected for the station will be its freedom from harmful radio interference, the Government of Spain agrees to take such measures insofar as practicable to maintain this freedom against the introduction or operation of radio interference-producing devices (such as power lines, industrial facilities, primary highways, aircraft beacons, air-ground communications, etc.) within the vicinity of this sensitive radio receiving station and further where in the event it becomes necessary to introduce such devices into the area, the Government of Spain agrees to take all precautionary measures possible to minimize or eliminate any harmful interference. The area considered necessary to be protected from radio interference is approximately 47 kilometers west of Madrid bound by the following latitudes 40°22'00" north and 40°35'00" north and longitudes 4°27'16" west and 4°09'16" west. The Government of Spain agrees, upon the request of the Government of the United States, to investigate any interference to radio reception at the station which may be due to electrical apparatus and shall take all reasonable steps to secure the cessation of the interference.

c. All telecommunications operations by the station shall be conducted in accordance with applicable provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union and telecommunications regulations of the Government of Spain so as not to cause interference with other authorized telecommunications services.

8. *Construction*

Construction of the station shall be performed by a United States contractor, who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors and local labor to perform the required work. Optimum possible use will be made of materials and supplies available locally. The Government of Spain will, upon request, assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the construction of the station.

9. *Electronic Equipment*

The special electronic equipment, and related equipment, required for the station will be United States type equipment and will be installed by United States technicians.

10. *Admission of Equipment*

The Government of Spain will, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Spain of material, equipment, supplies, goods or other items of property furnished by the Government of the United States for the purposes of the station. Spanish

authorities will be informed in advance through INTA of the contents of such shipments. No tax, duty or other charge will be levied or assessed, either by the Government of Spain or by any political subdivisions thereof, on material, equipment, supplies, goods or property brought into or procured in Spain, for use in the operation of the station.

11. *Title to Property*

Title to all materials, equipment, supplies, goods or other items of removable property used in connection with the station will remain in the Government of the United States. Title to all other property shall be in the Government of Spain or other Spanish owners. Material, equipment, supplies, goods and property of the Government of the United States at the station may be removed free of taxes, duties or other charges by the Government of the United States at any time.

12. *United States Personnel*

a. The Government of Spain will take the necessary steps to facilitate the admission to Spain of such United States personnel (including contractor personnel) as may be assigned to visit or participate in the construction and operation of the station. The personnel so assigned shall not exceed that necessary for the construction and effective operation of the station. Their names and related information will be promptly communicated to the Government of Spain.

b. Personal and household effects of United States personnel (including contractor personnel) assigned to Spain in connection with the operation of the station may be brought into, used in or removed from Spain free of all taxes, duties or other charges. Such effects shall not be sold or otherwise disposed of in Spain except under conditions approved by the Government of Spain.

c. The presence in Spain of United States personnel (including contractor personnel) in connection with the establishment or operation of the facility will not constitute either residence or domicile and will not, of itself, subject such personnel to taxation, either on income or property. However, such personnel shall not be exempt from indirect taxes on goods or services purchased by them in Spain.

13. *Duration of Agreement*

The Government of Spain and the Government of the United States agree that the station provided for herein may continue to be operated under the terms of this agreement for a period of ten years, subject to extension upon expiration with the consent of the two governments.

14. *Supplementary Arrangements*

Supplementary arrangements between NASA and INTA may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes and provisions of this agreement.

15. *Appropriation of Funds*

It is understood that, to the extent the implementation of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

If the foregoing principles and procedures are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Fernando María Castiella
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 29 de Enero de 1964

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota de esta fecha, que dice así :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme a discusiones recientes entre representantes de nuestros respectivos Gobiernos relativas a una propuesta de cooperación científica y técnica entre los Gobiernos de España y Estados Unidos en apoyo de programas de exploración lunar y planetaria y de vuelos espaciales tripulados y no tripulados a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y de obtención de datos ; esta estación sería parte de un sistema de comunicaciones a escala mundial proyectado para facilitar seguimiento de rutas, telemetría y mando a distancia a dichos programas.

« El Gobierno español, deseando cooperar con los Estados Unidos en este programa a fin de contribuir al conocimiento del medio espacial que rodea al hombre y sus efectos, ha manifestado hallarse de acuerdo con el establecimiento de una estación de seguimiento y de obtención de datos a los fines arriba descritos. En su virtud, el Gobierno de los Estados Unidos propone que dicha estación se establezca y funcione de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

« 1. *Terreno necesario para la Estación*

« El Gobierno español proveerá los terrenos y derechos de paso necesarios para su uso por la National Aeronautics and Space Administration — a la que de aquí en

adelante se denominará NASA — en el establecimiento y funcionamiento de la estación, que estará localizada, en términos generales, en un área situada aproximadamente a 47 kilómetros al oeste de Madrid. Representantes autorizados de los dos Gobiernos acordarán el emplazamiento exacto de la estación y la superficie a proveer. Por parte del Gobierno de los Estados Unidos aquellos serán representantes de NASA. Por parte del Gobierno de España, lo serán del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, — al que, en adelante, se denominará INTA — como organismo representativo de la Comisión Nacional de Investigación del Espacio.

« 2. *Gastos*

« El Gobierno de los Estados Unidos construirá la estación objeto de este acuerdo. Todos los gastos de construcción, instalación, equipo y funcionamiento de la estación correrán a cargo del Gobierno de los Estados Unidos, incluidos los gastos de construcción de carreteras y accesos necesarios. Las anteriores actividades se llevarán a cabo de conformidad con los requisitos de la legislación española y con las estipulaciones del párrafo 11 de este acuerdo en lo que se refiere a los derechos de propiedad.

« 3. *Descripción de la Estación*

« La estación constará inicialmente de una antena parabólica de 26 metros de diámetro ; equipo de transmisión, recepción y servoelectrónico ; de registro, manejo de datos y comunicaciones ; y de los edificios y construcciones técnicos y auxiliares que sean precisos para oficinas, almacenamiento, habitación, saneamiento y otros fines necesarios. Queda entendido que las necesidades del programa aumentarán probablemente a medida que se desarrollen equipos más modernos y que por consiguiente, NASA podría desear establecer instalaciones adicionales dentro de la superficie de la estación, cuyos límites geográficos se especifican en el párrafo 7 (b). Antes del establecimiento de dichas instalaciones adicionales NASA consultará con INTA.

« 4. *Funcionamiento de la Estación y utilización por personal español*

« a. La estación será manejada por NASA, bien directamente, bien mediante contrato con una empresa de los Estados Unidos o delegación en su día en el INTA. Desde el comienzo de los trabajos, NASA o su contratista, además de utilizar los imprescindibles técnicos y especialistas de los Estados Unidos, irá contratando, en forma progresiva y hasta el máximo posible, personal técnico español para la instalación, funcionamiento y entretenimiento de la estación. Cuando NASA e INTA determinen conjuntamente que existe suficiente personal técnico español cualificado, entrenado para satisfacer las necesidades de NASA y familiarizado con la estación, NASA podrá delegar en INTA la responsabilidad del funcionamiento y entretenimiento de la estación para los programas comprendidos en el presente Acuerdo. NASA e INTA cooperarán estrechamente al objeto de asegurar el completo acceso de INTA a la estación con el fin de obtener completo intercambio de información tanto en cuanto a las técnicas empleadas como en cuanto a los usos a que se destina la estación.

« b. La estación podrá ser utilizada por el Gobierno español para actividades científicas independientes, entendiéndose que dichas actividades se llevarán a cabo de forma que no entorpezcan los programas de operaciones y mantenimiento de la esta-

ción. Cualesquiera gastos adicionales que deriven de dichas actividades serán sufragados por el Gobierno español.

« 5. *Comunicaciones*

« Las comunicaciones de la estación utilizarán, hasta el máximo posible las instalaciones de telecomunicación nacionales e internacionales para comunicarse con los Estados Unidos y otras estaciones de seguimiento de NASA. Cuando las instalaciones de telecomunicación nacionales e internacionales sean inadecuadas o no puedan utilizarse, el Gobierno español dispondrá la construcción de dichas instalaciones de telecomunicación que NASA juzgue necesarias, siendo sufragados los gastos pertinentes por los Estados Unidos.

« 6. *Energía*

« La energía para la estación será generada en su emplazamiento mediante equipo instalado como parte de la estación.

« 7. *Autorización de frecuencia y Radio-Interferencia*

« a. A petición del Gobierno de los Estados Unidos y con arreglo a las estipulaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y las Regulaciones de Radio aplicables, el Gobierno español autorizará el uso de las frecuencias de radio necesarias para los fines de la estación.

« b. Dado que una característica esencial del emplazamiento que ha de ser elegido para la estación es el de hallarse libre de radio-interferencias perjudiciales, el Gobierno español acuerda adoptar cuantas medidas sean practicables para mantener dicha libertad frente al establecimiento o funcionamiento de elementos que produzcan radio-interferencias (tales como líneas de fuerza, instalaciones industriales, carreteras de primer orden, aerofaros, comunicaciones aire-tierra, etc.) en las cercanías de esta altamente sensible estación receptora y, además, en el supuesto de que sea necesario instalar tales elementos en dicha área, el Gobierno español acuerda adoptar todas las medidas de precaución posibles para minimizar o eliminar cualquier interferencia perjudicial. El área que se considera necesario esté protegida contra interferencias de radio se halla aproximadamente a 47 kilómetros al oeste de Madrid, delimitada por las siguientes latitudes : 40° 22' 00" Norte y 40° 35' 00" Norte; y longitudes : 4° 27' 16" Oeste y 4° 09' 16" Oeste. El Gobierno español acuerda, a petición del Gobierno de los Estados Unidos, investigar cualquier interferencia en la radiorecepción de la estación que pueda deberse a aparatos eléctricos y adoptará todas las medidas razonables para asegurar el cese de la interferencia.

« c. Todas las operaciones de telecomunicación de la estación se llevarán a cabo de acuerdo con las prescripciones de los Reglamentos de Radio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y las disposiciones sobre telecomunicación del Gobierno español a fin de no causar interferencias a otros servicios de telecomunicación autorizados.

« 8. *Construcción*

« La construcción de la estación se hará por un contratista de los Estados Unidos que, hasta el máximo posible, empleará subcontratistas locales y mano de obra local para realizar el trabajo requerido. Se utilizarán hasta el máximo posible materiales y suministros locales. El Gobierno español ayudará al contratista, previa petición, en el abastecimiento local de las mercancías, materiales, suministros y servicios necesarios para la construcción de la estación.

« 9. *Equipo electrónico*

« El equipo electrónico especial, y el equipo con él relacionado, necesario para la estación, será del tipo de Estados Unidos y será instalado por técnicos de los Estados Unidos.

« 10. *Entrada de equipo*

« El Gobierno español, previa petición, adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España de material, equipo, suministros, mercancías u otros bienes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos para la estación. Las autoridades españolas serán previamente informadas, a través del INTA, del contenido de dichos embarques. Ni el Gobierno español ni ninguno de sus Organismos impondrá o exigirá impuestos, derechos o cualesquiera otros gravámenes por el material, equipo, suministros, mercancías o propiedad importados u obtenidos en España para su uso en el funcionamiento de la estación.

« 11. *Título de Propiedad*

« Todos los materiales, equipo, suministros, mercancías o cualesquiera otros bienes muebles utilizados en relación con la estación continuarán siendo propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Los bienes restantes serán propiedad del Gobierno español o de otros propietarios españoles. El material, equipo, suministros, mercancías y bienes del Gobierno de los Estados Unidos que se hallen en la estación podrán ser sacados en cualquier momento, libres de impuestos, derechos u otros gravámenes, por el Gobierno de los Estados Unidos.

« 12. *Personal de los Estados Unidos*

« a. El Gobierno español adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España del personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) que sea designado para visitar o participar en la construcción y funcionamiento de la estación. El personal así designado no excederá del necesario para la construcción y eficiente funcionamiento de la estación. Sus nombres y otra información con ellos relacionada serán inmediatamente comunicados al Gobierno español.

« b. Los efectos personales y domésticos del personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) destinado a España en relación con el funcionamiento de la estación podrán entrar en España, ser usados allí o salir de España libres de impuestos, derechos u otros gravámenes. No se podrán vender dichos efectos ni disponer de otro modo de ellos en España a no ser de conformidad con disposiciones aprobadas por el Gobierno español.

« c. La presencia en España de personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) en relación con el establecimiento o funcionamiento de la instalación no constituirá residencia o domicilio y no sujetará, por sí, a dicho personal al pago de impuestos sobre la renta o sobre la propiedad. Sin embargo, dicho personal no estará exento de los impuestos indirectos por los bienes o servicios adquiridos por ellos en España.

« 13. *Duración del Acuerdo*

« El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos acuerdan que la estación a la que el presente se refiere, podrá continuar funcionando según los términos de este Acuerdo durante un período de diez años, ampliable a su expiración previa conformidad de ambos Gobiernos.

« 14. *Acuerdos suplementarios*

« De vez en cuando, según lo requiera la puesta en práctica del objeto y disposiciones de este Acuerdo podrán convenirse acuerdos suplementarios entre NASA e INTA.

« 15. *Asignación de Fondos*

« En la medida en que la puesta en práctica de este Acuerdo dependa de fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos, queda entendido que está sujeto a la disponibilidad de los mencionados fondos.

« Si los anteriores principios y procedimientos son aceptables para el Gobierno de V.E., tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de V.E. al efecto, constituyan un Acuerdo en este asunto entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta. »

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Sr. Robert F. Woodward
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, January 29, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to signify to Your Excellency the agreement of the Spanish Government to the foregoing text.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID,
29 JANVIER 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

Madrid, le 29 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une proposition de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage, grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données qui fera partie d'un réseau mondial de communications destiné à assurer le repérage, la télémétrie et la télécommande nécessaires à l'exécution de ces programmes.

Le Gouvernement espagnol, désireux de coopérer avec les États-Unis à ce programme en vue de contribuer à la connaissance du milieu spatial de l'homme et de ses effets, a donné son agrément à la création d'une station de repérage et de réception des données aux fins décrites ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis propose donc de créer et d'exploiter cette station selon les principes et les modalités ci-après :

1. *Terrains nécessaires à l'implantation de la station*

Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA, les terrains et les droits de passage nécessaires à la création et à l'exploitation de la station, qui sera située à environ 47 kilomètres à l'ouest de Madrid. L'emplacement exact de la station et la superficie du terrain sur lequel elle sera construite seront déterminés d'un commun accord par les représentants autorisés de nos deux Gouvernements. Les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis seront les représentants de la NASA. Les représentants autorisés du Gouvernement espagnol seront les représentants de l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (Institut national de tech-

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

nique aérospatiale), ci-après dénommé l'INTA, qui représente la Comisión Nacional de Investigación del Espacio (Commission nationale de la recherche spatiale).

2. *Coût*

Le Gouvernement des États-Unis, pour sa part, construira la station qui fait l'objet du présent Accord. Tous les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, y compris les frais de construction des routes et voies d'accès nécessaires. Ces travaux seront exécutés conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent Accord relatives au droit de propriété et à la législation espagnole applicable.

3. *Description de la station*

La station comprendra initialement : une antenne parabolique de 26 mètres de diamètre ; du matériel électronique (transmission, réception, et servo-mécanismes) ; du matériel d'enregistrement et de traitement des données et du matériel de communications : des bâtiments pour les installations techniques et des bâtiments auxiliaires pour les bureaux, les entrepôts, le logement, les services sanitaires, etc. Il est entendu que les besoins du programme augmenteront probablement à mesure que du matériel plus perfectionné sera mis au point, et qu'en conséquence, la NASA voudra peut-être créer des installations supplémentaires dans le périmètre de la station, dont les limites géographiques sont précisées à l'alinéa *b* du paragraphe 7. La NASA consultera préalablement l'INTA chaque fois qu'elle voudra créer des installations supplémentaires.

4. *Exploitation de la station et participation de personnel espagnol*

a) La station sera exploitée par la NASA, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une entreprise des États-Unis travaillant sous contrat, soit, en temps voulu, par l'intermédiaire de l'INTA auquel la NASA délèguera ses pouvoirs. Dès le début des opérations, la NASA ou l'entreprise sous contrat recruteront progressivement, en sus des techniciens et spécialistes américains indispensables, le plus grand nombre possible de techniciens espagnols en vue de l'installation, de l'exploitation et de l'entretien de la station. Lorsque la NASA et l'INTA décideront d'un commun accord qu'il existe suffisamment de techniciens espagnols qualifiés répondant aux besoins de la NASA et connaissant le fonctionnement de la station, la NASA pourra confier à l'INTA le soin d'exploiter et d'entretenir la station aux fins des programmes visés par le présent Accord. La NASA et l'INTA coopéreront étroitement en vue de permettre à l'INTA d'accéder librement à la station afin d'assurer un échange complet de renseignements concernant les techniques employées et les utilisations de la station.

b) Le Gouvernement espagnol pourra utiliser la station pour des travaux scientifiques indépendants, étant entendu que ces travaux ne devront pas gêner le programme d'activités ni l'entretien de la station. Tous frais supplémentaires occasionnés par ces travaux seront à la charge du Gouvernement espagnol.

5. *Communications*

Dans toute la mesure possible, les communications avec la station se feront par l'intermédiaire des installations nationales et internationales de télécommunications nor-

malement utilisées pour les liaisons avec les États-Unis et les autres stations de repérage de la NASA. Si ces installations sont insuffisantes ou ne peuvent être utilisées, le Gouvernement espagnol assurera la construction des installations de télécommunications jugées nécessaires par la NASA ; le coût de ces travaux sera en tant que de besoin à la charge des États-Unis.

6. *Énergie*

L'énergie nécessaire à la station sera produite sur place, à l'aide de matériel monté en tant que partie intégrante de la station.

7. *Autorisation des fréquences radio et interférences*

a) À la demande du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des règles de l'Union internationale des télécommunications applicables en la matière et du Règlement des radiocommunications, le Gouvernement espagnol autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station.

b) Étant donné qu'une des caractéristiques essentielles de l'emplacement qui sera choisi pour la création de la station est l'absence de toute interférence nuisible, et qu'il s'agit d'une station de réception radio extrêmement sensible, le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'implantation ou l'exploitation d'installations (lignes à haute tension, installations industrielles, routes à grande circulation, balises aériennes, installations de communications air-sol, etc.) causant des interférences radio au voisinage de la station. S'il s'avère nécessaire de créer ce genre d'installations à proximité de la station, le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les précautions possibles pour réduire au minimum ou éliminer toutes interférences nuisibles. La région à protéger contre les interférences radio se situe à environ 47 km à l'ouest de Madrid ; ses coordonnées sont : 40°22'00'' et 40°35'00'' de latitude nord, et 4°27'16'' et 4°09'16'' de longitude ouest. Le Gouvernement espagnol s'engage à rechercher, à la demande du Gouvernement des États-Unis, l'origine de toutes interférences gênant la réception radio de la station qui pourraient être dues à des appareils électriques, et à prendre toutes mesures raisonnables pour les faire cesser.

c) Pour tout ce qui a trait aux télécommunications, la station opérera conformément aux dispositions applicables du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications ainsi qu'aux règlements du Gouvernement espagnol relatifs aux télécommunications, de manière à ne pas causer d'interférences avec les autres services de télécommunications autorisés.

8. *Construction*

La station sera construite par une entreprise américaine travaillant sous contrat qui, dans toute la mesure possible, confiera l'exécution des travaux à des sous-traitants locaux et emploiera de la main-d'œuvre locale. Il sera fait le plus grand usage possible des matériaux et des fournitures disponibles sur place. Sur demande, le Gouvernement espagnol aidera l'entreprise à se procurer sur place les marchandises, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction de la station.

9. *Matériel électronique*

Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront de type américain et seront montés par des techniciens des États-Unis.

10. *Importation du matériel*

Sur demande, le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée en Espagne du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou de tous autres articles fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station. Les autorités espagnoles seront informées à l'avance, par l'intermédiaire de l'INTA, du contenu de ces envois. Aucun impôt, droit ni taxe ne sera prélevé ni imposé par le Gouvernement espagnol ni par aucune de ses subdivisions politiques sur le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou les autres articles importés ou achetés en Espagne aux fins de l'exploitation de la station.

11. *Droit de propriété*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou des autres biens mobiliers utilisés pour l'exploitation de la station. Le Gouvernement espagnol ou les autres propriétaires espagnols conserveront la propriété de tous les autres biens. Le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment reprendre le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises et les autres biens lui appartenant à la station, sans avoir à payer ni impôt, ni droit, ni autre taxe.

12. *Personnel américain*

a) Le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée en Espagne du personnel américain (y compris le personnel de l'entreprise de construction) qui pourrait être appelé à visiter la station ou à participer à sa construction ou à son exploitation. Ce personnel ne devra pas dépasser l'effectif nécessaire à la construction et à la bonne marche de la station. Le nom des intéressés et les autres renseignements les concernant seront communiqués sans retard au Gouvernement espagnol.

b) Les effets personnels et ménagers du personnel américain (y compris les employés de l'entreprise de construction) envoyé en Espagne en vue de l'exploitation de la station pourront être importés et utilisés en Espagne, et en être exportés, en franchise de tout impôt, droit ou autre taxe. Ils ne pourront être vendus ou cédés en Espagne qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement espagnol.

c) La présence en Espagne de personnel américain (y compris le personnel de l'entreprise de construction) aux fins de la création ou de l'exploitation de la station n'entraînera pas élection de résidence ou de domicile et ne rendra pas ce personnel *ipso facto* imposable sur son revenu ou sur ses biens. Toutefois, ce personnel ne sera pas exonéré des impôts indirects sur les biens et services payés par lui en Espagne.

13. *Durée de l'Accord*

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis sont convenus que la station visée dans le présent Accord pourra être exploitée conformément aux dispositions

de l'Accord pendant une période de dix ans, renouvelable, à l'expiration, par convention entre les deux Gouvernements.

14. *Arrangements supplémentaires*

Dans la mesure où l'exigeront l'objet et les dispositions du présent Accord, de nouveaux arrangements pourront être conclus de temps à autre entre la NASA et l'INTA.

15. *Ouverture de crédits*

Il est entendu que, dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, cette exécution s'entend sous réserve de l'ouverture desdits crédits.

Si les principes et les modalités énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 29 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 7428

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance. Rio de Janeiro, 30 January 1964**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire. Rio de Janeiro, 30 janvier 1964**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7428. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. RIO DE JANEIRO, 30 JANUARY 1964

I

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 30 de janeiro de 1964

G/AAA/28/550(22)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de me referir às recentes conversações havidas entre os representantes dos nossos dois Governos, com relação ao suprimento de assistência militar ao Governo do Brasil, de conformidade com o disposto no Artigo I, item 1, *in fine*, do Acôrdo de Assistência Militar, de 15 de março de 1952.

2. Côncios dos deveres que lhes incumbem no que concerne à defesa individual e coletiva interamericana, o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, no desejo de fortalecerem a sua capacidade de contrarrestar ameaças ou atos de agressão, ou quaisquer outros perigos para a paz e a segurança, de acôrdo com os compromissos assumidos em tratados e convênios, como a Carta da Organização dos Estados Americanos e o Tratado de Assistência Recíproca, assinado no Rio de Janeiro, em 2 de setembro de 1947, chegaram a um entendimento com relação às disposições para o suprimento de assistência militar pelo Governo dos Estados Unidos da América ao Governo do Brasil, para os fins acima referidos, de conformidade com o estipulado no Acôrdo de Assistência Militar, ficando entendido que os compromissos constantes do mesmo, limitados à assistência para implementação de planos já existentes, que determinem a participação de ambos os Governos em missões relevantes para a defesa do Hemisfério Ocidental, serão ajustados naquilo que, de comum acôrdo, fôr julgado necessário.

3. Considerando que ambos os Governos estão inspirados pelo desejo de prover à defesa e à preservação da paz no Hemisfério Ocidental, o Governo dos Estados Unidos

¹ Came into force on 30 January 1964 by the exchange of the said notes.

da América está preparado para suprir a assistência militar que venha a ser mutuamente acordada, tendo em vista os fins acima mencionados.

4. Com êsse propósito, os representantes dos dois Governos estabelecerão os termos e condições da assistência a ser fornecida. A assistência a ser suprida em virtude dêsse entendimento será prestada de conformidade com os termos do Acôrdo de Assistência Militar e na forma por êle prevista.

5. Tenho a honra de propor a Vossa Excelência que esta nota e a que, em resposta, ma enviar Vossa Excelência constituirão entendimento dos dois Governos sôbre o assunto, o qual passará a vigorar a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Ministro John Gordon Mein
Encarregado de Negócios, a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

January 30, 1964

G/AAA/28/550(22)

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to the recent conversations that took place between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Brazil in accordance with the provisions of Article I, paragraph 1, *in fine*, of the Military Assistance Agreement of March 15, 1952.³

2. Conscious of the obligations which devolve upon them with reference to the individual and collective inter-American defense, the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, wishing to strengthen their capacity to counteract threats or acts of aggression or any other dangers to peace and security, in accordance with the undertakings assumed in treaties and agreements such as the Charter of the Organization of American States⁴ and the Treaty of Reciprocal Assistance signed in Rio de Janeiro on September 2, 1947,⁵ reached an understanding concerning arrangements for the furnishing

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 221.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77.

of military assistance for the above purposes by the Government of the United States of America to the Government of Brazil in accordance with the provisions of the Military Assistance Agreement, it being understood that the undertakings set forth therein, limited to assistance for the implementation of already-existing plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, will be adjusted by mutual agreement as deemed necessary.

3. Bearing in mind that both Governments are inspired by the desire to provide for the defense and maintenance of peace in the Western Hemisphere, the Government of the United States of America is prepared to furnish such military assistance as may be mutually agreed upon, having in mind the above-mentioned purposes.

4. For this purpose, the representatives of the two Governments will determine the terms and conditions of the assistance to be furnished. The assistance to be furnished under this understanding shall be carried out in accordance with the terms of and in the manner prescribed by the Military Assistance Agreement.

5. I have the honor to propose to Your Excellency that this note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an understanding between the two Governments on the subject, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency John Gordon Mein
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, January 30, 1964

No. 575

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Brazil in accordance with the provisions of Article I, *in fine*, of the Military Assistance Agreement, of March 15, 1952.

1. Conscious of the obligations which devolve upon them with reference to their individual and collective inter-American defense, the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, wishing to

strengthen their capacity to counteract threats or acts of aggression or any other dangers to peace and security, in accordance with the undertakings contained in treaties and agreements previously concluded, such as the Charter of the Organization of American States and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance signed in Rio de Janeiro on September 2, 1947, have reached an understanding concerning arrangements for the furnishing of military assistance for the above purposes by the Government of the United States of America to the Government of Brazil in accordance with the provisions of the Military Assistance Agreement, it being understood that the undertakings therein which are limited to assistance for existing defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere shall be adjusted by mutual agreement as found necessary.

2. Bearing in mind that both Governments are inspired by the desire to provide for the defense and maintenance of peace in the Western Hemisphere, the Government of the United States of America is prepared to furnish military assistance as may be mutually agreed, having in mind the above mentioned purposes.

3. For this purpose, the representatives of the two Governments will determine the terms and conditions of the assistance to be furnished. The assistance to be furnished under this understanding shall be carried out in accordance with and subject to the provisions of the Military Assistance Agreement.

4. I have the honor to propose to Your Excellency that this note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an understanding between the two governments on this subject which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Gordon MEIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Araujo Castro
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7428. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE. RIO DE
JANEIRO, 30 JANVIER 1964

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 30 janvier 1964

G/AAA/28/550(22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance militaire fournie au Gouvernement du Brésil, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 1, *in fine*, de l'Accord relatif à l'assistance militaire conclu le 15 mars 1952².

2. Conscients des devoirs qui leur incombent en matière de défense individuelle et collective interaméricaine, le Gouvernement des États Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de renforcer les moyens dont ils disposent pour faire face aux menaces et aux actes d'agression, ou à tous autres dangers pour la paix et la sécurité, dans le cadre des engagements pris en vertu de traités et d'accords, tels que la Charte de l'Organisation des États américains³ et le Traité d'assistance mutuelle signé à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947⁴, sont parvenus à un accord concernant le régime de l'assistance militaire fournie dans le but précité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement brésilien, conformément aux stipulations de l'Accord relatif à l'assistance militaire, étant entendu que les engagements faisant l'objet de ce dernier et qui sont limités à l'assistance requise par la mise en œuvre de plans préexistants aux termes desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental, feront l'objet des modifications jugées d'un commun accord nécessaires.

3. Considérant que les deux Gouvernements sont animés du désir de veiller à la défense et au maintien de la paix dans l'hémisphère occidental, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77.

États-Unis d'Amérique est disposé à fournir l'assistance militaire dont pourront convenir les deux Gouvernements, en s'inspirant des buts précités.

4. À cet effet, les représentants des deux Gouvernements arrêteront les clauses et conditions de l'assistance à fournir. L'assistance visée par le présent Accord sera fournie conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'assistance militaire et sous la forme prescrite par ce dernier.

5. Je vous propose donc que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Monsieur John Gordon Mein
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Brésil*

Rio de Janeiro, le 30 janvier 1964

N° 575

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance militaire fournie au Gouvernement brésilien conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 1, *in fine*, de l'Accord relatif à l'assistance militaire conclu le 15 mars 1952.

*[Pour le texte des paragraphes qui suivent, numérotés de 1 à 3,
voir les paragraphes numérotés de 2 à 4 de la note I.]*

4. Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

John Gordon MEIN
Chargé d'affaires a. i.

Son Excellence Monsieur Araujo Castro
Ministre des relations extérieures
En ville

No. 7429

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Am-
man, on 11 February 1964**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Amman, le 11 février 1964**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7429. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT AMMAN, ON 11 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of Jordan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Jordanian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Jordanian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Jordan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR JORDANIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Jordan of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Jordanian dinars to purchasers authorized by the Government of Jordan, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 11 February 1964, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or Wheat Flour	\$2.5
Ocean Transportation (estimated)5
TOTAL	<u>\$3.0</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Jordanian dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF JORDANIAN DINARS

The Jordanian dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, seventy-five percent of the Jordanian dinars accruing pursuant to this Agreement.

B. For grant to the Government of Jordan under subsection (e) of Section 104 of the Act, twenty-five percent of the Jordanian dinars accruing pursuant to this Agreement.

Article III

DEPOSIT OF JORDANIAN DINARS

1. The amount of Jordanian dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from

the requirement that United States flag vessels be used) converted into Jordanian dinars, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Jordan, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of Jordan and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Jordanian dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Jordan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Jordan will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman in duplicate, in the English and Arabic languages, both equally authentic, this 11th day of February 1964.

For the Government
of the United States of America :

Geoffrey W. LEWIS

For the Government
of Jordan :

Ali Nasouh AT-TAHER

- (٢) ستخذه الحكومتان الاحتياطات المعقولة لتضمن ان كل بيع او شراء للمواد الزراعية بموجب هذه الاتفاقية لن يؤدي الى الاضرار بتسويق الولايات المتحدة لتلك المواد وكما انه لن يؤدي الى التأثير الذي لا مبرر له في الاسعار العالمية لتلك المواد او في العلاقات التجارية العادية بين الدول الصديقة .
- (٣) لدى تنفيذ هذه الاتفاقية ستسعى الحكومتان لتوفير الشروط التجارية التي تسمح للتجار بان يقوموا باعمالهم بصورة فعالة ، كما ستبذلان اقصى جهودهما لتطوير وتوسيع الطلب على المواد الزراعية في الاسواق .
- (٤) ستقوم حكومة الاردن ، اذا طلبت منها الحكومة الاميركية ذلك ، بتقديم المعلومات من سبب العمل بالبرنامج وخاصة فيما يتعلق بوصول وحالة المواد وشروط المحافظة على التسويق المادي والمعلومات المتعلقة بتصدير تلك المواد او ما يشابهها .

المادة الخامسة

التشاور في الشراى

ستقوم الحكومتان بناءً على طلب اى منهما بالتشاور بخصوصية مسألة تتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية او بالقيام باية ترتيبات بموجبها .

المادة السادسة

نفاذ الاتفاقية

ستصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ توقيعهما .

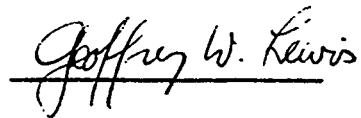
وشهادة على ذلك ، فان ممثلي الحكومتين المخولين بتوقيع هذه الاتفاقية قد وقعاهما .

كتبته في عمان باللغتين العربية والانكليزية ، ولكل منهما نفس الاعتبار ، نفسي
هذا اليوم الـ ١١ من شهر نيسان (سبتمبر) عام ١٩٦٤ .

عن حكومة الاردن



عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية



المادة الثالثة

اهداع الدنانير الاردنية

(1) ان مبلغ الدنانير الاردنية الذي سيودع لحساب حكومة الولايات المتحدة الاميركية سيكون مساويا بالدولارات لقيمة بيع واجبر نقل المواد التي تدفعها او توليها حكومة الولايات المتحدة الاميركية (باستثناء التكاليف الاضائية الناتجة عن اشتراط نقل الحبوب بسفن اميركية) محولة الى دنانير اردنية كما يلي -

أ - بسعر تحويل الدولار في معاملات الاستيراد التجارية في التواريخ التي تدفع فيها حكومة الولايات المتحدة القيمة بالدولار شرط ان تحتفظ حكومة الاردن بسعر تحويل موحد لجميع معاملات التعامل الاجنبية و او

ب - اذا وجد اكثر من سعر تحويل لمعاملات التعامل الاجنبية و فبالسعر الذي تتفق عليه الحكومتان من وقت لآخر.

(2) اذا وقعت الحكومتان اتفاقية او اتفاقيات لاحقة للمواد الزراعية بموجب القانون و فان اية رديات بالدنانير الاردنية قد تستحق او تصح مستحقة بموجب هذه الاتفاقية بعد اكثر من سنتين من التاريخ الذي تصح فيه هذه الاتفاقية نافذة المفعول ستدفعها حكومة الولايات المتحدة من المبالغ المتولدة من احدث اتفاقية للمواد الزراعية تكون نافذة المفعول وقت الدفع.

المادة الرابعة

التزامات عامة

(1) ستتخذ الحكومة الاردنية كافة الاجراءات الضرورية لمنع اعادة بيع او اعادة شحن المواد المشتراة بموجب هذه الاتفاقية الى بلدان اخرى او استعمال تلك المواد لاية افراض هذا الافراض المحلية الا اذا وافقت حكومة الولايات المتحدة صراحة على اعادة البيع او اعادة الشحن او استعمال تلك المواد لافراض غير الافراض المحلية) كما ستتخذ الاجراءات لمنع تصدير اية مواد محلية او اجنبية اذا كانت من نفس نوع المواد المشتراة بموجب هذه الاتفاقية او تناسبها و وذلك خلال الفترة الواقعة بين تاريخ هذه الاتفاقية و التاريخ النهائي الذي تستلم فيه تلك المواد و تستعمل الا اذا وافقت حكومة الولايات المتحدة صراحة على ذلك التصدير) و كما ستتخذ الاجراءات التي تضمن ان شراء المواد بموجب هذه الاتفاقية لن يؤدي الى ازدياد تولد تلك المواد او ما يشابهها لدى البلدان الغير صديقة للولايات المتحدة.

قيمة التصدير حسب الاسواقالمادة

٢٥ مليون دولار

نق و/ او طحين

٥٠ مليون دولار

تكاليف النقل البحري (لمقدرة)

الجموع ٣ ملايين دولار

٢) تقدم طلبات الحصول على تصاريح الشراء خلال تسعين يوما من التاريخ الذي تصح فيه هذه الاتفاقية نافذة المفعول، وعلى ان طلبات الحصول على تصاريح شراء اية كميات اضافية من المواد او قيمتها التي ينص عليها اى تعديل لهذه الاتفاقية تقدم خلال تسعين يوما من التاريخ الذي يصبح فيه ذلك التعديل سارى المفعول. وستشمل تصاريح الشراء نصوصا تتعلق ببيع وتسليم المواد، واوقات وظروف ابداع الدنانير الاردنية المتجمعة نتيجة لذلك البيع، والامور الاخرى المتعلقة بذلك.

٣) يمكن لاي من الحكومتين ان تنهي تمويل او بيع او تسليم المواد النصوص عليها في هذه الاتفاقية اذا قررت تلك الحكومة ان الاستمرار في ذلك التمويل او البيع او التسليم قد اصبح غير ضروري او غير مرغوب فيه نتيجة لتغير الظروف.

المادة الثانيةاستعمال الدنانير الاردنية

ستقوم حكومة الولايات المتحدة الاميركية باستعمال الدنانير الاردنية المتجمعة لها نتيجة للمبيعات بموجب هذه الاتفاقية بالطريقة والافضلية التي تقرها للاغراض التالية، وبالنسب المبينة ادناه -

أ- لصروفات الولايات المتحدة بموجب الفقرات (أ) (ب) (ج) (د) (و) (ح) حتى (ق) من المادة ١٠٤ من القانون او بموجب اى من هذه الفقرات - ٢٥٪ من الدنانير الاردنية المتجمعة بموجب هذه الاتفاقية.

ب- كمنحة لحكومة الاردن بموجب الفقرة (هـ) من المادة ١٠٤ من القانون - ٢٥٪ من الدنانير الاردنية المتجمعة نتيجة لهذه الاتفاقية.

No. 7429. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية المواد الزراعية
المعقودة بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة الاردن بموجب
الفصل الاول من قانون تطهير المساعدات والتجارة الزراعية المعدل

ان حكوتي الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الاردن ،

ورغبة منهما في توسيع تجارة المواد الزراعية بين البلدين ومن الام الصديقة الاخرى
بصورة لا تضر بتسويق الولايات المتحدة العادي لتلك المواد ، كما لا يؤثر بصورة لا تضر لها
في الاسعار العالمية للمواد الزراعية والعلاقات التجارية العادية بين الدول الصديقة ،
ولادراكهما ان شراء المواد الزراعية المنتجة في الولايات المتحدة الاميركية بالدنانير
الاردنية سيساعد في تحقيق هذا التوسع التجاري ،
ولادراكهما ان الدنانير الاردنية المتجمعة نتيجة لهذا الشراء ستستخدم بطريقة
مفيدة للبلدين ،

ورغبة منهما في وضع النقاط المتفق عليها لبيع المواد الزراعية المبينة ادناه ، وللاردن
بموجب الفصل الاول من قانون تطهير المساعدات والتجارة الزراعية المعدل ، (والشارح اليه
فيما يلي بالقانون) وفي وضع الاجراءات التي ستخضعها الحكومتان فرديا وبصورة مشتركة
لتوسيع تجارة هذه المواد ،

قد اتفقتا على ما يلي -

المادة الاولى

البيع بالدنانير الاردنية

(١) شريطة اصدار حكومة الولايات المتحدة وقبول حكومة الاردن لتصاريح الشراء ، ولتوفر المواد
المبينة بموجب القانون وقت التصدير ، تتمتع حكومة الولايات المتحدة ان تنول بيع المواد
الزراعية التالية مقابل دنانير اردنية وبالسبالغ المبينة ادناه لشترين تعينهم حكومة الاردن -

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Vice President of the Jordan Development Board*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Amman, February 11, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Jordan signed today¹ and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. It is understood that the Government of Jordan will not permit the export of wheat or wheat flour while wheat/flour covered by this Agreement is being imported and utilized in Jordan, or until June 30, 1964, whichever is later.

2. Upon request of the Government of the United States, the Government of Jordan will provide facilities for the conversion of \$60,000 or two percent, whichever is greater, of the dinars accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize dinars to procure in Jordan goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Geoffrey W. LEWIS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ali Nasouh at-Taher
Vice President
Jordan Development Board

¹ See p. 86 of this volume.

II

*The Vice President of the Jordan Development Board
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الاردنية الهاشمية

مجلس الاعمار

عمان

ص.ب. ٥٥٥

تلفون ٢٤٣٠١ - ٢٤٣٠٥

الرقم م.ع./.....
التاريخ ١٩٦٤/٢/١١.....

السيد جفرى و. لويس

القائم بالاعمال

السفارة الامريكية / الاردن

عمان

يا صاحب السعادة :

لي الشرف ان اشير الى الملاحظات التي وردت في كتابكم تاريخ ١١ شباط ١٩٦٤ والمتعلقة باتفاقية المواد الزراعية المعقودة بين حكوتي الولايات المتحدة والحكومة الاردنية والموقعة اليوم . ويسرني ان اثبت بالنيابة عن حكوتي التفاهم الذي تم التوصل اليه عن طريق محادثاتنا بخصوص الثلاث نقاط التي وردت في كتابكم المذكور اعلاه .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول

اسمى احترامى


نائب رئيس مجلس الاعمار

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
DEVELOPMENT BOARD
AMMAN

No. DB/

11/2/1964

Mr. Geoffrey W. Lewis
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy/Jordan
Amman

Excellency :

I have the honour to refer to your note dated February 11, 1964 pertaining to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Jordan signed today. In reply, I wish to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations with respect to the three points contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Ali Nasouh AT-TAHER
Vice President
Jordan Development Board

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7429. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JORDANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À AMMAN, LE 11 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jordanien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars jordaniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars jordaniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Jordanie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS JORDANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement jordanien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement jordanien, contre paiement en dinars jordaniens, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 11 février 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	2,5
Fret maritime (montant estimatif)	0,5
TOTAL	3,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars jordaniens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES DINARS JORDANIENS

Les dinars jordaniens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Soixante-quinze p. 100 des dinars serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B. Vingt-cinq p. 100 des dinars seront consacrés à une subvention au Gouvernement jordanien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS JORDANIENS

1. La somme en dinars jordaniens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en dinars se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement jordanien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement jordanien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en dinars jordaniens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement jordanien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement jordanien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les

mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 11 février 1964, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Geoffrey W. LEWIS

Pour le Gouvernement
jordanien :

Ali Nasouh AT-TAHER

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Vice-Président de l'Office de développement de la Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Amman, le 11 février 1964

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jordanien, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet Accord :

¹ Voir p. 97 de ce volume.

1. Il est entendu que le Gouvernement jordanien n'autorisera pas l'exportation de blé ou de farine de blé tant que ces produits seront importés et utilisés en Jordanie en vertu de l'Accord, et en tout état de cause pas avant le 30 juin 1964.

2. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement jordanien facilitera, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en d'autres devises de l'équivalent de 60 000 dollars ou de 2 p. 100 des dinars acquis en vertu de l'Accord, si ce dernier montant est plus élevé. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars en Jordanie pour acheter des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Geoffrey W. LEWIS

Son Excellence Monsieur Ali Nasouh at-Taher
Vice-Président
Office de développement de la Jordanie

II

*Le Vice-Président de l'Office de développement de la Jordanie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

OFFICE DE DÉVELOPPEMENT

AMMAN

N° DB/

Le 11 février 1964

Monsieur Geoffrey W. Lewis
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis en Jordanie
Amman

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jordanien, et de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue à la suite de pourparlers en ce qui concerne les trois points mentionnés dans votre note.

Agréez, etc.

Le Vice-Président de l'Office
de développement de la Jordanie :
Ali Nasouh AT-TAHER

No. 7430

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA
(ON ITS OWN BEHALF
AND ON BEHALF OF NEW ZEALAND
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND)**

Exchange of notes (with statement of account) constituting an agrcement relating to the settlement for logistical support to certain armed forces for the United Nations operations in Korea. Washington, 5 February 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE
(AGISSANT EN SON NOM
ET AU NOM DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD)**

Échange de notes (avec état des dépenses) constituant uu accord pour le paiement de l'appui logistique fourni à certaines forces armées affectés aux opérations des Nations Unies en Corée. Washington, 5 février 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7430. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA (ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF NEW ZEALAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND) RELATING TO THE SETTLEMENT FOR LOGISTICAL SUPPORT TO CERTAIN ARMED FORCES FOR THE UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. WASHINGTON, 5 FEBRUARY 1964

I

*The Secretary of State to the Deputy Secretary
to the Treasury, Australian Embassy*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 5, 1964

Dear Mr. Hewitt :

I refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and of the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom. These discussions concerned the payment for logistical support rendered by the United States to armed forces of Australia, New Zealand and the United Kingdom during the United Nations operations in Korea through June 30, 1958.

As a result of these discussions it is the understanding of the Government of the United States that the following agreements have been reached for the logistical support concerned :

1. The governments agree that the amount due the Government of the United States for Korean logistical support as adjusted for various credits due the United Kingdom, Australia and New Zealand is \$45,400,737. A detailed statement of account² will be rendered accordingly by the United States Government and will then form a part of this agreement.

2. Payment of the amount set out in paragraph 1 shall be due within thirty days from this date. Interest shall be due on the unpaid balance thereafter, computed at the

¹ Came into force on 5 February 1964 by the exchange of the said notes.

² See pp. 106 to 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7430. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE (AGISSANT EN SON NOM ET AU NOM DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) POUR LE PAIEMENT DE L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI À CERTAINES FORCES ARMÉES AFFECTÉES AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. WASHINGTON, 5 FÉVRIER 1964

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire adjoint au Trésor, Ambassade d'Australie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 février 1964

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni. Ces entretiens ont porté sur le paiement de l'appui logistique fourni jusqu'au 30 juin 1958 par les États-Unis à des forces armées de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni pendant les opérations des Nations Unies en Corée.

À la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis considère que les dispositions ci-après ont été arrêtées en ce qui concerne l'appui logistique susmentionné :

1. Les Gouvernements sont convenus que la somme due au Gouvernement des États-Unis au titre de l'appui logistique fourni en Corée est de 45 400 737 dollars, après déduction de divers soldes créditeurs du Royaume-Uni, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement des États-Unis dressera en conséquence un état détaillé des comptes², qui fera alors partie du présent Accord.

2. Le versement de la somme mentionnée au paragraphe 1 sera exigible dans un délai de 30 jours à compter de la date du présent Accord. Le solde non remboursé après ce délai

¹ Entré en vigueur le 5 février 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 107 à 115 de ce volume.

rate of 3-1/2 per cent compounded annually. Payment shall be made in United States dollars and shall be made no later than June 30, 1964.

3. Payment of the amount set forth in paragraph 1 plus any payment due under paragraph 2 shall constitute full payment for all logistical support rendered by the United States to armed forces of Australia, New Zealand and the United Kingdom for United Nations operations in Korea through June 30, 1958. No further payments from the Governments of Australia, New Zealand, the United Kingdom and Canada will be requested by the Government of the United States for such logistical support furnished any of the British Commonwealth forces.

I should appreciate your confirming these understandings on behalf of the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE
Acting Assistant Secretary

Mr. C. L. Hewitt
Deputy Secretary to the Treasury
Canberra, Australia

STATEMENT OF ACCOUNT COVERING LOGISTICAL SUPPORT (POL KOREA)
FURNISHED BY THE UNITED STATES ARMY TO THE UNITED KINGDOM
ARMED FORCES PARTICIPATING IN THE U.N. KOREAN OPERATION
(Revised)

5 October 1950 - 30 June 1956	\$10,514,022.63	
1 July 1956 - 27 August 1957	377,672.37	
28 August 1957 - 30 June 1958	2,813.17	
		\$10,894,508.17
<i>Less credit for deliveries to Canada</i>		2,103,427.00
		\$ 8,791,081.17

donnera lieu au versement d'intérêts calculés au taux annuel de 3 1/2 p. 100. Les versements seront effectués en dollars des États-Unis, le 30 juin 1964 au plus tard.

3. Le versement de la somme mentionnée au paragraphe 1 et les versements prévus au paragraphe 2 constitueront le paiement intégral de l'appui logistique fourni jusqu'au 30 juin 1958 par les États-Unis à des forces armées de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni pour les opérations des Nations Unies en Corée. Le Gouvernement des États-Unis ne demandera pas aux Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni et du Canada d'autres versements pour l'appui logistique de cette nature fourni à des forces du Commonwealth britannique.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ces dispositions au nom des Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Secrétaire d'État adjoint par intérim

Monsieur C. L. Hewitt
Secrétaire adjoint au Trésor
Canberra (Australie)

ÉTAT DES COMPTES RELATIFS À L'APPUI LOGISTIQUE (CARBURANTS ET LUBRIFIANTS CORÉE) FOURNI PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AUX FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI QUI ONT PRIS PART AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE (état révisé)

	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>
5 octobre 1950 - 30 juin 1956	10 514 022,63	
1 ^{er} juillet 1956 - 27 août 1957	377 672,37	
28 août 1957 - 30 juin 1958	<u>2 813,17</u>	
		10 894 508,17
<i>A déduire</i> : le poste créditeur représentant les livraisons au Canada		<u>2 103 427,00</u>
		<u>8 791 081,17</u>

ADJUSTED STATEMENT OF IMPORTS AND WITHDRAWALS BY BRITISH COMMONWEALTH FORCES
FROM PETROLEUM, OIL AND LUBRICANTS POOL MAINTAINED IN JAPAN

	BCFK	Admiralty	Total
CREDITS			
Balance in pool as of 25 June 1950	\$ 220,127.06	\$ 193,405.80	\$ 413,532.86
Imports—25 June 1950 to 31 July 1951 per Australian Statement	491,957.76	1,617,986.28	2,109,944.04
Imports—1 August 1951 to July 1956 per Schedules attached	7,189,947.56	11,746,410.42	18,936,357.98
Supplied to U.S. September 1958 per documents attached	<u>3,724.69</u>	<u>3,724.69</u>	<u>3,724.69</u>
TOTAL	<u>\$7,902,032.38</u>	<u>\$13,561,527.19</u>	<u>\$21,463,559.57</u>
Adjustments	<u>1,536,164.82</u>	<u>949,531.65</u>	<u>2,485,696.47</u>
ADJUSTED TOTAL	<u>\$9,438,197.20</u>	<u>\$14,511,058.84</u>	<u>\$23,949,256.04</u>
CHARGES			
Withdrawals—25 June 1950 to 31 July 1951 per Australian Statement	\$ 623,079.41	\$ 1,953,233.33	\$ 2,576,312.74
Withdrawals—1 August 1951 to July 1956 Withdrawals—per Schedules and sup- porting documents attached	3,128,596.48	12,726,263.15	15,854,849.63
<i>Add</i> : 1 % Theater Tax	<u>\$3,751,665.89</u>	<u>369,011.55</u>	<u>369,011.55</u>
	<u>37,516.66</u>	<u>\$15,048,508.03</u>	<u>\$18,800,173.92</u>
TOTAL	<u>\$3,789,182.55</u>	<u>\$15,198,993.11</u>	<u>\$18,988,175.66</u>
Adjustments	<u>1,179,133.42cr</u>	<u>-0-</u>	<u>1,179,133.42cr</u>
ADJUSTED TOTAL	<u>\$2,610,049.13</u>	<u>\$15,198,993.11</u>	<u>\$17,809,042.24</u>
Credit due Australian Government per U.S. Army	\$6,828,148.07	\$ 687,934.27cr	\$ 6,140,213.80
Charges to Australian Government per U.S. Air Force—Statement attached			<u>\$ 2,037,631.93</u>
NET CREDIT DUE AUSTRALIAN GOVERNMENT			<u>\$ 4,102,581.87</u>

ÉTAT REVISE DES IMPORTATIONS ET DES PRELEVEMENTS EFFECUEES PAR LES FORCES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN CE QUI CONCERNE LE STOCK COMMUN DE CARBURANTS ET LUBRIFIANTS CONSTITUÉ AU JAPON

	<i>Forces du Commonwealth britannique en Corée (Dollars)</i>	<i>Amiraauté (Dollars)</i>	<i>Total (Dollars)</i>
CRÉDITS			
Solde au 25 juin 1950	220 127,06	193 405,80	413 532,86
Importations du 25 juin 1950 au 31 juillet 1951 : valeur calculée d'après l'état fourni par l'Aus- tralie	491 957,76	1 617 986,28	2 109 944,04
Importations du 1 ^{er} août 1951 au mois de juil- let 1956 : valeur calculée d'après les tableaux annexes	7 189 947,56	11 746 410,42	18 936 357,98
Carburants et lubrifiants fournis à l'armée des États-Unis en septembre 1958 : valeur cal- culée d'après les pièces justificatives jointes en annexe	<u>3 724,69</u>	<u>3 724,69</u>	<u>3 724,69</u>
TOTAL	<u>7 902 032,38</u>	<u>13 561 527,19</u>	<u>21 463 559,57</u>
Ajustements	1 536 164,82	949 531,65	2 485 696,47
TOTAL REVISÉ	<u>9 438 197,20</u>	<u>14 511 058,84</u>	<u>23 949 256,04</u>
DÉBIT			
Prélèvements faits sur le stock du 25 juin 1950 au 31 juillet 1951 : valeur calculée d'après l'état fourni par l'Australie	623 079,41	1 953 233,33	2 576 312,74
Prélèvements faits sur le stock du 1 ^{er} août 1951 au mois de juillet 1956	3 128 586,48	12 726 263,15	15 854 849,63
Prélèvements faits sur le stock : valeur calculée d'après les tableaux annexes et les pièces justi- ficatives jointes en annexe	<u>3 751 665,89</u>	<u>369 011,55</u>	<u>369 011,55</u>
À ajouter : 1 p. 100 du total au titre du théâtre aux armées	37 516,66	15 048 508,03	18 800 173,92
TOTAL	<u>3 789 182,55</u>	<u>150 485,08</u>	<u>188 001,74</u>
Ajustements	1 179 133,42(crédit)	15 198 993,11	18 988 175,66
TOTAL REVISÉ	<u>2 610 049,13</u>	<u>-0-</u>	<u>1 179 133,42(crédit)</u>
Compte créditeur du Gouvernement australien auprès de l'Armée de terre des États-Unis	6 828 148,07	687 934,27(crédit)	6 140 213,80
Compte débiteur du Gouvernement australien auprès de l'Armée de l'air des États-Unis — état joint en annexe			2 037 631,93
COMPTE CRÉDITEUR NET DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN			<u><u>4 102 581,87</u></u>

STATEMENT OF ACCOUNT COVERING LOGISTICAL SUPPORT FURNISHED BY THE UNITED STATES ARMY TO THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES PARTICIPATING IN THE U.N. KOREAN OPERATION (CONSOLIDATION OF ALL PERIODS)

	Total all periods 5 October 1950 Thru 30 June 1958		Period 5 October 1950 30 June 1956		Period 1 July 1956 27 August 1957		Period 28 August 1957 30 June 1958	
		\$		\$		\$		\$
Signal		1,757,015.67		1,755,338.30		1,650.67		26.70
Chemical		77,225.71		77,225.71				
Ordnance		13,062,239.44		13,060,544.86		157.18		1,537.40
Medical		336,748.62		297,870.64		38,594.02		283.96
Quartermaster		25,012,038.25		24,513,332.99		487,189.07		11,516.19
Engineers		7,428,889.50		7,409,927.91		7,652.70		11,308.89
Transportation		2,346,608.91		2,333,806.87		11,647.30		1,154.74
Adjutant General		416.02		416.02				
Logistical Support Furnished United Kingdom Based on Reported Issues								
by the U.S. Army—Documents Not Available :								
Signal		2,419.79		2,419.79				
Ordnance		17,632.00		17,632.00				
Quartermaster		60,937.45		60,937.45				
Engineers		549.84		549.84				
		<u>81,539.08</u>		<u>81,539.08</u>				
Credits Allowed (Statement No. 10) :								
Range Rental		(463,983.37)		(156,031.68)		(307,951.69)		
Pilot Charges — Admiralty Claims		(4,767.25)		(4,767.25)				
Canadian Beef		(1,220,353.86)		(1,220,353.86)				
Purchase of Camps		(150,000.00)		(150,000.00)		(150,000.00)		(1,399.47)
Utilities Furnished U.S. Forces		(1,399.47)		(1,399.47)				
Deliveries to Canada		(6,852,581.00)		(6,852,581.00)				
Deliveries to ESC		(1,230,649.40)		(1,230,649.41)				
		<u>(9,923,734.36)</u>		<u>(9,464,383.20)</u>		<u>(457,951.69)</u>		<u>(1,399.47)</u>
TOTAL CREDITS		(9,923,734.36)		(9,464,383.20)		(457,951.69)		(1,399.47)
GRAND TOTAL (NET)		\$40,178,986.84		\$40,065,619.18		\$88,939.25		\$24,428.41

ÉTAT DES COMPTES RELATIFS À L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AUX FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI QUI ONT PRIS PART AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE (ÉTAT RÉCAPITULATIF)

	Total général du 5 octobre 1950 au 30 juin 1958 (Dollars)	Période du 5 octobre 1950 au 30 juin 1956 (Dollars)	Période du 1 ^{er} juillet 1956 au 30 juin 1957 (Dollars)	Période du 28 août 1957 au 30 juin 1958 (Dollars)
Transmissions	1 757 015,67	1 755 338,30	1 650,67	26,70
Services chimiques	77 225,71	77 225,71		
Service du matériel	13 062 239,44	13 060 544,86	157,18	1 537,40
Service de santé	336 748,62	297 870,64	38 594,02	283,96
Intendance	25 012 038,25	24 513 332,99	487 189,07	11 516,19
Génie	7 428 889,50	7 409 927,91	7 652,70	11 308,89
Train	2 346 608,91	2 333 806,87	11 647,30	1 154,74
Administration	416,02	416,02		
Appui logistique fourni aux forces du Royaume-Uni : valeur calculée d'après les sorties indiquées par l'Armée des États-Unis — pas de pièces justificatives :				
Transmissions	2 419,79	2 419,79		
Service du matériel	17 632,00	17 632,00		
Intendance	60 937,45	60 937,45		
Génie	549,84	549,84		
TOTAL	81 539,08	81 539,08		
Compte créditeur (état n° 10) :				
Somme versée pour la location de champs de tir	(463 983,37)	(156 031,68)	(307 951,69)	
Frais de pilotage — à porter au crédit de l'Amirauté	(4 767,25)	(4 767,25)		
Conserves de bœuf fournies par le Canada	(1 220 353,86)	(1 220 353,86)		
Achat de camps	(150 000,00)		(150 000,00)	(1 399,47)
Services fournis aux forces américaines	(1 399,47)			
Livraisons au Canada	(6 852 581,00)	(6 852 581,00)		
Livraisons aux forces coréennes	(1 230 649,40)	(1 230 649,41)		
TOTAL DU SOLDE CRÉDITEUR	(9 23 734,36)	(9 464 382,20)	(457 951,69)	(1 399,47)
TOTAL GÉNÉRAL (NET)	40 178 986,84	40 065 619,18	88 939,25	24 428,41

STATEMENT OF ACCOUNT COVERING LOGISTICAL SUPPORT FURNISHED
BY THE UNITED STATES ARMY TO AUSTRALIAN ARMED UNITS PARTICIPATING IN THE U.N. KOREAN OPERATION

	<i>Period</i> 5 October 1950 Thru 30 June 1958	
Supplies and Materiel :		
Ordnance (Statement No. 1)	\$111,369.36	
Medical (Statement No. 2)	592.48	
Quartermaster (Statement No. 3)	358,018.14	
Engineer (Statement No. 4)	3,903.57	
	<hr/>	\$473,883.55
Major Items Issued :		
Ordnance (Statement No. 5)		50,501.76
Services Rendered :		
Quartermaster (Statement No. 6)	26,433.07	
Engineer (Statement No. 7)	556.50	
Transportation (Statement No. 8)	41,534.95	
Hospitalization (Statement No. 9)	88,091.50	
Ocean Transportation (Statement No. 10)	8,890.62	
	<hr/>	165,506.64
Logistical Support Furnished Australia Based on Reported Issues by the U.S. Army :		
Quartermaster (Statement No. 11)		38,642.00
		<hr/>
TOTAL SUPPORT FURNISHED AUSTRALIA		\$728,533.95
Credit Allowed :		
Canadian Beef (Statement No. 12)	(280,897.78)	
Services & Supplies Rendered U. S. Army in Korea :		
(Statement No. 13)	(357,418.26)	
(Statement No. 14)	(13,263.32)	
	<hr/>	(651,579.36)
TOTAL		<hr/> <hr/> \$76,954.59

ÉTAT DES COMPTES RELATIFS À L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AUX UNITÉS AUSTRALIENNES QUI ONT PRIS PART AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE

	<i>Période</i> <i>du 5 octobre 1950</i> <i>au 30 juin 1958</i> <i>(Dollars)</i>	<i>(Dollars)</i>
Subsistances et matériel :		
Service du matériel (état n° 1)	111 369,36	
Service de santé (état n° 2)	592,48	
Intendance (état n° 3)	358 018,14	
Génie (état n° 4)	<u>3 903,57</u>	
		473 883,55
Gros articles d'équipement — sorties :		
Service du matériel (état n° 5)		50 501,76
Services :		
Intendance (état n° 6)	26 433,07	
Génie (état n° 7)	556,50	
Train (état n° 8)	41 534,95	
Service de santé : hospitalisations (état n° 9)	88 091,50	
Transports maritimes (état n° 10)	<u>8 890,62</u>	
		165 506,64
Appui logistique fourni aux unités australiennes : valeur calculée d'après les sorties indiquées par l'Armée des États-Unis :		
Intendance (état n° 11)		<u>38 642,00</u>
VALEUR TOTALE DE L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI AUX UNITÉS AUSTRALIENNES		728 533,95
Crédit à déduire :		
Conserves de bœuf fournies par le Canada (état n° 12)	(280 897,78)	
Services et subsistance fournis à l'Armée des États-Unis en Corée :		
(État n° 13)	(357 418,26)	
(État n° 14)	<u>(13 263,32)</u>	
		(651 579,36)
TOTAL		<u>76 954,59</u>

STATEMENT OF ACCOUNT COVERING LOGISTICAL SUPPORT FURNISHED
BY THE UNITED STATES ARMY TO NEW ZEALAND ARMED UNITS PARTICIPATING IN THE U.N. KOREAN OPERATION

	<i>Period</i> 5 October 1950 <i>Thru</i> 30 June 1958	
Supplies and Materiel :		
Ordnance (Statement No. 1)	\$223,499.80	
Medical (Statement No. 2)	7.91	
Quartermaster (Statement No. 3)	209,757.66	
Engineers (Statement No. 4)	1,133.15	
	<hr/>	\$434,398.52
Major Items Issued :		
Ordnance (Statement No. 5)	77,678.36	
Engineers (Statement No. 6)	2,956.84	
	<hr/>	80,635.20
Services Rendered :		
Medical (Statement No. 7)	46,428.75	
Quartermaster (Statement No. 8)	11,509.95	
Engineers (Statement No. 9)	1,289.77	
Transportation (Statement No. 10)	6,527.16	
	<hr/>	65,755.63
Supplies and Materiel Turn-Ins :		
Ordnance (Statement No. 11)		(3,684.28)
Logistical Support Furnished New Zealand Based on Reported Issues by the U.S. Army—Documents Not Available (Statement No. 12) :		
Ordnance	200.47	
Quartermaster	1,426.94	
	<hr/>	1,627.41
		<hr/>
TOTAL SUPPORT FURNISHED NEW ZEALAND		578,732.48
Credit Allowed :		
Canadian Beef (Statement No. 13)	(120,528.78)	
Major Item Turn-Ins (Vehicles) (Statement No. 14)	(1,907.49)	
	<hr/>	(122,436.27)
		<hr/>
TOTAL		\$456,296.21
		<hr/> <hr/>

ÉTAT DES COMPTES RELATIFS À L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AUX UNITÉS NÉO-ZÉLANDAISES QUI ONT PRIS PART AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE

	<i>Période du 5 octobre 1950 au 30 juin 1958 (Dollars)</i>	<i>(Dollars)</i>
Substances et matériel :		
Service du matériel (état n° 1)	223 499,80	
Service de santé (état n° 2)	7,91	
Intendance (état n° 3)	209 757,66	
Génie (état n° 4)	1 133,15	
	<hr/>	434 398,52
Gros articles d'équipement — sorties :		
Service du matériel (état n° 5)	77 678,36	
Génie (état n° 6)	2 956,84	
	<hr/>	80 635,20
Services :		
Service de santé (état n° 7)	46 428,75	
Intendance (état n° 8)	11 509,95	
Génie (état n° 9)	1 289,77	
Train (état n° 10)	6 527,16	
	<hr/>	65 755,63
Substances et matériel : rendus :		
Service du matériel (état n° 11)		(3 684,28)
Appui logistique fourni aux unités néo-zélandaises : valeur calculée d'après les sorties indiquées par l'Armée des États-Unis — pas de pièces justificatives (état n° 12) :		
Service du matériel	200,47	
Intendance	1 426,94	
	<hr/>	1 627,41
VALEUR TOTALE DE L'APPUI LOGISTIQUE FOURNI AUX UNITÉS NÉO-ZÉLANDAISES		<hr/> <hr/> 578 732,48
Crédit à déduire :		
Conserves de bœuf fournies par le Canada (état n° 13) .	(120 528,78)	
Gros articles d'équipement rendus (véhicules) [état n° 14]	(1 907,49)	
	<hr/>	(122 436,27)
TOTAL		<hr/> <hr/> 456 296,21

II

*The Deputy Secretary to the Treasury, Australian Embassy,
to the Acting Assistant Secretary of State for Economic Affairs*

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

February 5, 1964

Dear Mr. Trezise :

I confirm as final and complete the understandings between us, for the Korean settlement as adjusted for various credits due the United Kingdom, Australia and New Zealand, set out in your letter of 5th February 1964.

Yours sincerely,

C. L. HEWITT
Deputy Secretary to the Treasury

Mr. Philip H. Trezise
Acting Assistant Secretary of State
for Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

*Le Secrétaire adjoint au Trésor, Ambassade d'Australie,
au Secrétaire d'État adjoint par intérim, chargé des affaires économiques*

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 5 février 1964

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

Je confirme comme étant définitives et complètes les dispositions énoncées dans votre lettre du 5 février 1964 et dont nous sommes convenus à propos du paiement de l'appui logistique fourni en Corée, après déduction de divers soldes créditeurs du Royaume-Uni, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

Veuillez agréer, etc.

C. L. HEWITT
Secrétaire adjoint au Trésor

Monsieur Philip H. Trezise
Secrétaire d'État adjoint par intérim,
chargé des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7431

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Lima,
on 13 February 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Lima, le 13 février 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7431. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU UNDER
TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT LIMA, ON 13 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Peruvian soles of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Peruvian soles accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities,

Have agreed the following :

Article I

SALES FOR PERUVIAN SOLES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Peruvian soles to purchasers authorized by the Government of Peru, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 13 February 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7431. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL GOBIERNO DEL PERU DE CONFORMIDAD CON EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LIMA, EL 13 DE FEBRERO DE 1964

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas que los Estados Unidos de América acostumbra efectuar de esos productos en los mercados ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de comercio con naciones amigas ;

Considerando que la compra, en soles peruanos de productos agrícolas producidos en los los Estados Unidos, ayudaría a semejante expansión de comercio ;

Considerando que los soles peruanos provenientes de estas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas al Perú que abajo se especifican de los productos agrícolas a que se contrae el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (a la que en adelante se denominará la Ley) ; y las medidas que ambos países tomarán individualmente y en conjunto respecto a la promoción de la expansión del comercio de dichos productos,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN SOLES PERUANOS

1. Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú de autorizaciones de compra y a la disponibilidad de los artículos que contempla la Ley al tiempo de exportarse, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú de los siguientes productos agrícolas en las sumas indicadas :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Edible vegetable oil	\$1.51
Wheat/wheat flour	2.47
Rice	3.30
Bulgar48
Ocean transportation (est.)93
	\$8.69

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Peruvian soles accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PERUVIAN SOLES

1. The Peruvian soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Peru incident thereto, 10 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Peru for business development and trade expansion in Peru and to United States firms and Peruvian

<i>Artículo</i>	<i>Valor de exportación (millones)</i>
Aceite vegetal comestible	\$. 1.51
Trigo/harina de trigo	\$. 2.47
Arroz	\$. 3.30
Bulgor	\$. .48
Transporte marítimo (estimado).	\$. .93
	\$. 8.69

2. Las solicitudes para obtener autorizaciones de compra se presentarán dentro de los 90 días de la fecha de suscripción de este Acuerdo, con excepción de la solicitudes para autorizaciones de compra de productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier enmienda de este Acuerdo, las que se presentarán dentro de los 90 días de la fecha de suscripción de la enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, el tiempo y condiciones bajo los cuales se depositarán los soles provenientes de dicha venta y otros asuntos relacionados con ellas.

3. Cualquiera de los Gobiernos podrá poner término a la financiación, venta y entrega de los artículos indicados en este Acuerdo si dicho Gobierno determinará que debido a cambios en las condiciones la continuación de tales financiaciones, ventas y entregas fuera innecesaria o inconveniente.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS SOLES

1. Los soles que el Gobierno de los Estados Unidos obtenga como resultado de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo, serán utilizados por dicho Gobierno en la forma y orden de Prioridades que el Gobierno de los Estados Unidos determine, para los siguientes fines y por los montos indicados :

A. Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América conforme a los incisos (a), (b), (c), (d), (f), y de la (h) hasta la (s) del Artículo 104 de la Ley, o conforme a cualquiera de dichos incisos, 35% de los soles provenientes de este Acuerdo.

B. Para préstamos que deba hacer la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (a la que en adelante se denominará AID) conforme al Artículo 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos de AID en el Perú relacionados con los mismos, el 10 por ciento de los soles provenientes en virtud de este Convenio. Queda entendido que :

(1) Dichos préstamos conforme al Artículo 104 (e) se otorgarán a firmas comerciales de los Estados Unidos y a sus sucursales, subsidiarias y afiliadas en el Perú para desarrollo de los negocios y expansión del comercio en el Perú y a firmas de los

firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Peru, acting through the Banco de Fomento Agropecuario. The President and/or General Manager of the Banco de Fomento Agropecuario, or his designate, will act for the Government of Peru, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Banco de Fomento Agropecuario of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify Banco de Fomento Agropecuario and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Peru on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, Banco de Fomento Agropecuario will indicate to AID whether or not Banco de Fomento Agropecuario has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from Banco de Fomento Agropecuario, it shall be understood that Banco de Fomento Agropecuario has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify Banco de Fomento Agropecuario.
- (6) In the event the Peruvian soles set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and Banco de Fomento Agropecuario, the Government of the United States of America may use the Peruvian soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Peru under Section 104 (g) of the Act for a loan to the La Molina Nacional Agrarian University and other uses as are agreed to by both the Government of Peru and the Government of the United States, 55 per cent of the Peruvian soles accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Peruvian soles for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Estados Unidos y firmas peruanas para dar facilidades que contribuyan a la utilización, distribución o que en otra forma aumenten el consumo y los mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos.

- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables para AID y el Gobierno del Perú, representado por el Banco de Fomento Agropecuario. El Presidente y/o el Gerente General del Banco de Fomento Agropecuario, o su apoderado, representará al Gobierno del Perú, y el Administrador de AID, o la persona que él designe, representará a AID.
- (3) Al recibo de una solicitud que AID esté dispuesta a tomar en consideración, AID informará al Banco de Fomento Agropecuario la identidad del solicitante, la clase de negocio propuesto, el monto del préstamo solicitado y los fines generales en que se invertirá el producto del préstamo.
- (4) Cuando AID esté dispuesta a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud, notificará en ese sentido al Banco de Fomento Agropecuario e indicará el tipo de interés y el período de reembolso que regirá para el préstamo que se propone. Las tasas de interés serán similares a las que prevalezcan en el Perú para préstamos comparables y los vencimientos serán compatibles con los fines de la financiación.
- (5) Dentro de sesenta días posteriores al recibo del aviso que AID está dispuesta a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud, el Banco de Fomento Agropecuario indicará a AID si tiene o no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Si dentro del período de sesenta días AID no recibiera dicha comunicación del Banco de Fomento Agropecuario, quedará entendido que el Banco de Fomento Agropecuario no tiene objeción que hacer el préstamo propuesto. Cuando AID apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de Fomento Agropecuario.
- (6) Si dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, los soles consignados para préstamos conforme al Artículo 104 (e) de la Ley no hayan sido utilizados debido a que AID no ha aprobado dicho préstamo, o debido a que el préstamo no es mutuamente aceptable para AID y el Banco de Fomento Agropecuario, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar dichos soles para cualquier otro propósito autorizado por el Artículo 104 de la Ley.

C. Para un préstamo al Gobierno del Perú conforme al Artículo 104 (g) de la Ley, para un préstamo a la Universidad Nacional Agraria de La Molina, y cualquier otros usos que el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú acuerden para dicho préstamo, 55 por ciento de los soles que se acumulen conforme al Acuerdo. Los términos y condiciones del préstamo así como otras disposiciones serán estipuladas en un convenio de préstamo separado. En el caso de que no se llegara a un acuerdo sobre el uso de los soles destinados a préstamos, dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar dichos soles para cualquier otro propósito autorizado por el Artículo 104 de la Ley.

Article III

DEPOSIT OF PERUVIAN SOLES

1. The amount of Peruvian soles to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Peruvian soles, as follows :

- (a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that the present unitary system of exchange applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Peru, or
- (b) If the present unitary exchange system for foreign exchange transactions is modified, it will be necessary to fix at appropriate dates a rate of exchange agreed upon between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Peruvian soles which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

3. Any refunds of Peruvian soles which may be due or become due under any prior agricultural commodities agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States Disbursing Officer in Peru will be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United

Artículo III

DEPÓSITO EN SOLES

1. El monto de soles a ser depositado a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América será el equivalente al valor de las ventas en dólares de los productos y de los costos de transporte marítimo, reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) convertido en soles de la siguiente manera :

- (a) A razón del cambio de dólar aplicable a transacciones comerciales sobre importación, en las fechas de desembolsos en dólares por los Estados Unidos, siempre que el Gobierno del Perú mantenga el sistema actual de cambio unitario fijado para todas las transacciones de cambio extranjero, o
- (b) Si se modificase el sistema de cambio unitario vigente para transacciones de cambio extranjero, se deberá fijar un tipo de cambio en fechas que se señalen de mutuo acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos.

2. En caso de que cualquier convenio o convenios adicionales sobre productos agrícolas debiera ser firmado por los dos Gobiernos conforme a la Ley, cualquier reembolso de soles que se deba vencerse o que esté por deber según este Acuerdo más de dos años desde la fecha en que entró en vigencia este Convenio, sería abonado por el Gobierno de los Estados Unidos de los fondos disponibles del Acuerdo sobre productos agrícolas más reciente y vigente en la fecha del reembolso.

3. Cualquier reembolso de soles que esté por vencerse o que venza bajo algún previo convenio sobre productos agrícolas conforme a la Ley, y para el cual no existen fondos disponibles en la cuenta del Tesorero de la Embajada de los Estados Unidos en el Perú, será pagado por el Gobierno de los Estados Unidos de los fondos disponibles según este Acuerdo.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Perú tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países, u otros usos que no sean domésticos, de los productos agrícolas comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo (salvo que dicha reventa, reembarque o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) ; para evitar la exportación de cualquier producto de origen doméstico o extranjero que sea igual o parecido a los productos comparados según este Acuerdo durante el período que empieza a partir de la fecha de este Acuerdo venciendo en la fecha final en que estos productos sean recibidos y utilizados (salvo que dicha exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno

States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Peru will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima in duplicate this 13th day of February 1964.

For the Government of the United States of America :

J. Wesley JONES

[SEAL]

de los Estados Unidos), y para asegurar que la compra de productos en virtud de este Acuerdo no resulte en un aumento de las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse que todas las ventas o compras de productos agrícolas conforme a este Acuerdo no desplazarán las ventas que los Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos en los mercados o desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las disposiciones normales de comercio con países amigos.

3. Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno del Perú suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales en los mercados, así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

Artículo V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados con tal propósito, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, en duplicado, a los trece días del mes de febrero de mil novecientos sesenticuatro.

Por el Gobierno del Perú :

F. SCHWALB L. A.
[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, February 13, 1964

No. 330

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by the representatives of our two Governments and to confirm my Government's understanding of the agreement reached with respect to the use of the soles accruing under the subject agreement and with respect to usual marketings.

For the purposes of Section 104 (a) and 104 (h) of the Act, the Government of Peru will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Peruvian soles : For 104 (a) purposes, \$173,800 or two percent of the Peruvian soles accruing under the agreement, whichever is the greater, for 104 (h) purposes and for the purposes of the Mutual Exchange Act of 1961, up to \$135,000 worth of Peruvian soles. Currencies obtained through these provisions will be utilized in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of 104 (h) to finance educational exchange programs and activities in other countries.

The Government of the United States may utilize Peruvian soles in Peru to pay for international travel originating in Peru or originating outside Peru when the travel (including connecting travel) is to or through Peru, and for travel within the United States of America and other areas outside Peru when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Peru. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which soles may be utilized shall not be limited to services provided by Peruvian transportation facilities.

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under the subject agreement shall be over and above usual commercial imports from the United States and other free world sources during the July 1, 1963-June 30, 1964 fiscal year of a minimum of 6,000 metric tons of edible vegetable oil of which a minimum of 4,000 metric tons shall be from the United States ; 20,000 metric tons of rice of which a minimum of 10,000 metric tons shall be from the United States ; and 365,000 metric tons of wheat and/or wheat flour.

¹ See p. 120 of this volume.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Dr. Fernando Schwalb López Aldana
Minister of Foreign Relations
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Lima, 13 de febrero de 1964

Lima, February 13, 1964

Nº (H) 6-3/37

No. (H) 6-3/37

Excelencia :

Excellency :

Tengo a honra referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito en la fecha entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América y confirmar la interpretación de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado sobre la utilización de los soles provenientes de dicho acuerdo y sobre ventas en los mercados de costumbre.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded today between the Government of Peru and the Government of the United States of America and to confirm my Government's understanding of the agreement reached with respect to the use of the soles accruing under the subject agreement and with respect to sales in the usual markets.

El Gobierno del Perú conviene en otorgar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, facilidades para la conversión a monedas distintas del dólar de las siguientes sumas en soles peruanos : para financiar actividades relacionadas con el desarrollo de mercados agrícolas en otros países, \$ 173.800 o el dos por ciento del monto en soles peru-

The Government of Peru agrees to provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into non-dollar currencies of the following amounts of Peruvian soles : to finance agricultural market development activities in other countries, \$173,800 or two percent of the sum in Peruvian soles accruing under the agree-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

anos provenientes del acuerdo, cualquiera de las dos sumas que resulte mayor ; y para financiar programas de intercambio educativo en otros países y para los fines de la Ley de Intercambio Mutuo de 1961, hasta un monto de soles peruanos equivalentes a \$ 135.000. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá también utilizar soles peruanos en el Perú para el pago de viajes internacionales en la forma indicada en la Nota de Vuestra Excelencia de la fecha.

También deseo confirmar la interpretación de mi Gobierno de que las importaciones de productos agrícolas conforme al acuerdo citado serán además de las importaciones comerciales de costumbre procedentes de los Estados Unidos de América y otras fuentes del mundo libre durante el año fiscal comprendido entre el 1 de julio de 1963 y el 30 de junio de 1964 de un mínimo de 6.000 toneladas métricas de aceite comestible de las cuales un mínimo de 4.000 toneladas serán de los Estados Unidos de América ; 20.000 toneladas métricas de arroz de las cuales un mínimo de 10.000 toneladas serán de los Estados Unidos de América ; y 365.000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

F. SCHWALB L. A.

Al Excelentísimo
Señor J. Wesley Jones
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

ment, whichever of the two sums is the greater, and to finance education exchange programs in other countries and for the purposes of the Mutual Exchange Act of 1961, up to \$135,000 worth of Peruvian soles. The Government of the United States of America may also utilize Peruvian soles in Peru to pay for international travel in the manner indicated in Your Excellency's note of this date.

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under the subject agreement shall be over and above the usual commercial imports from the United States of America and other free world sources during the July 1, 1963-June 30, 1964 fiscal year of a minimum of 6,000 metric tons of edible oil of which a minimum of 4,000 tons shall be from the United States of America ; 20,000 metric tons of rice of which a minimum of 10,000 tons shall be from the United States of America ; and 365,000 metric tons of wheat and/or wheat flour.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

F. SCHWALB L. A.

His Excellency
J. Wesley Jones
Ambassador of the United States
of America
City

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, February 13, 1964

No. 345

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by the representatives of our two Governments and to confirm my Government's understanding of the agreement reached with respect to the furnishing of information relative to the shipment of commodities under this agreement.

With regard to paragraph 4 Article IV of the agreement, the Government of Peru agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : The name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Peru agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government of Peru showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under this agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Dr. Fernando Schwalb López Aldana
Minister of Foreign Relations
Lima

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Lima, 13 de febrero de 1964

Lima, February 13, 1964

Nº (H) 6-3/38

No. (H) 6-3/38

Excelencia :

Excellency :

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, Nº 345, del día de hoy, tengo a honra referirme al debido cumplimiento del párrafo (4), Artículo IV, del Acuerdo sobre Productos Agrícolas, suscrito en la fecha entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América.

In reply to Your Excellency's note No. 345 of this date, I have the honor to refer to the proper fulfillment of paragraph (4), Article IV, of the Agricultural Commodities Agreement concluded today between the Governments of Peru and the United States of America.

El Gobierno del Perú conviene en proporcionar las informaciones requeridas, es decir: nombre del vapor; fecha de llegada; puerto de entrada; producto y cantidad recibidos; condición en que ha llegado el producto; fecha en que terminó la descarga; y destino que se ha dado a la carga, es decir, si fué almacenada, distribuída en la localidad o, si fué embarcada, hacia qué punto se le embarcó.

The Government of Peru agrees to furnish the information requested, namely: name of the vessel; date of arrival; port of entry; commodity and quantity received; condition in which the commodity was received; date on which the unloading was completed; and disposition of the cargo, i.e., whether it was stored, distributed locally or, if it was shipped, where it was shipped.

Además el Gobierno del Perú conviene en proporcionar trimestralmente: *a*) una indicación sobre las medidas que ha tomado para evitar la reventa o trasbordo de los artículos suministrados; *b*) seguridades de que el programa no dará como resultado que otros países dispongan de mayor cantidad de los mismos productos o de artículos semejantes; y *c*) una indicación del progreso logrado en el cumplimiento de compromisos de ventas usuales de dichos productos, acompañada de

In addition, the Government of Peru agrees to furnish quarterly: *(a)* a statement of the measures it has taken to prevent the resale or transshipment of the commodities furnished; *(b)* assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other countries; and *(c)* a statement of the progress made toward fulfilling commitments on usual sales of such commodities, accompanied by statistical data on imports and exports by

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por países de origen o de destino de productos iguales o semejantes a los importados conforme a este Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

F. SCHWALB L. A.

Al Excelentísimo
Señor J. Wesley Jones
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

F. SCHWALB L. A.

His Excellency
J. Wesley Jones
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7431. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 13 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en sols péruviens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les sols provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Pérou, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi »), telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SOLS PÉRUVIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement péruvien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement péruvien, contre remboursement en sols péruviens, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 13 février 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile végétale comestible	1,51
Blé ou farine de blé	2,47
Riz	3,30
Blé concassé et séché (bulgur)	0,48
Fret maritime (chiffre estimatif)	0,93
TOTAL	8,69

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sols péruviens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES SOLS PÉRUVIENS

1. Les sols acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Trente-cinq p. 100 des sols serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Dix p. 100 des sols seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pérou. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Pérou, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et péruviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement péruvien, représenté par le Banco de Fomento Agropecuario. Le Président ou le Directeur général de cette Banque, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement péruvien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Banco de Fomento Agropecuario l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Banco de Fomento Agropecuario et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Pérou pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Banco de Fomento Agropecuario fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque ;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sols destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Banco de Fomento Agropecuario, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces sols à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Cinquante-cinq p. 100 des sols serviront à consentir au Gouvernement péruvien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt destiné à l'École nationale d'agronomie de La Molina et à d'autres usages dont pourront convenir les deux Gouvernements. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des sols aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES SOLS PÉRUVIENS

1. La somme en sols péruviens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplé-

mentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en sols se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement péruvien maintient le régime actuel du taux de change unique pour toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) Si le régime actuel des opérations sur devises est modifié, il sera nécessaire de fixer, aux dates voulues, un taux de change convenu entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en sols péruviens qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

3. Tout remboursement en sols péruviens qui serait ou deviendrait exigible, au titre de tout accord précédent relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel l'Agent payeur des États-Unis au Pérou ne disposerait plus de fonds, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent

pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, en double exemplaire, le 13 février 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Wesley JONES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement péruvien :

F. SCHWALB L. A.

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 13 février 1964

N° 330

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement de l'entente intervenue en ce qui concerne l'utilisation des sols obtenus au titre de l'Accord et le maintien des marchés habituels.

Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement péruvien facilitera, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en devises autres que le dollar des sommes ci-après en sols péruviens : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104, 2 p. 100 des sols acquis en vertu de l'Accord, sous réserve d'un minimum de l'équivalent de 173 800 dollars ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi ainsi que du *Mutual Exchange Act* de 1961, l'équivalent en sols de 135 000 dollars au maximum. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de sols au Pérou pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Pérou ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que le Pérou, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Pérou ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en sols ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport péruviens.

Mon Gouvernement considère également comme entendu que les importations de produits agricoles en vertu de l'Accord viendront en sus des importations commerciales ordinaires en provenance des États-Unis et d'autres pays du monde libre pendant l'exercice 1^{er} juillet 1963-30 juin 1964, lesquelles seront d'au moins 6 000 tonnes d'huile végétale comestible dont 4 000 tonnes au moins devront venir

¹ Voir p. 136 de ce volume.

des États-Unis ; 20 000 tonnes de riz dont 10 000 tonnes au moins en provenance des États-Unis ; et 365 000 tonnes de blé ou de farine de blé.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb López Aldana
Ministre des relations extérieures
Lima

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 13 février 1964

N° (H) 6-3/37

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue en ce qui concerne l'utilisation des sols obtenus au titre de l'Accord et les ventes sur les marchés habituels.

Le Gouvernement péruvien accepte de faciliter, sur demande des États-Unis d'Amérique, la conversion en devises autres que le dollar des sommes ci-après en sols péruviens : pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles, l'équivalent de 173 800 dollars ou 2 p. 100 des sols acquis en vertu de l'Accord (celui de ces deux montants qui sera le plus élevé) ; pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays et aux fins du *Mutual Exchange Act* de 1961, l'équivalent en sols de 135 000 dollars au maximum. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aussi se servir de sols au Pérou pour payer des voyages internationaux de la façon indiquée dans la note de Votre Excellence en date de ce jour.

Je tiens également à confirmer que mon Gouvernement considère comme entendu que les importations des produits agricoles en vertu de l'Accord viendront en sus des importations commerciales ordinaires en provenance des États-Unis d'Amérique et d'autres pays du monde libre pendant l'exercice 1^{er} juillet 1963-30 juin 1964, lesquelles seront d'au moins 6 000 tonnes d'huile végétale comestible dont 4 000 tonnes au

moins devront venir des États-Unis ; 20 000 tonnes de riz dont 10 000 tonnes au moins en provenance des États-Unis ; et 365 000 tonnes de blé ou de farine de blé.

Veillez agréer, etc.

F. SCHWALB L. A.

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 13 février 1964

N° 345

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements, et de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue en ce qui concerne les renseignements à fournir au sujet des produits livrés au titre de cet Accord.

Pour ce qui est du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales ; le Gouvernement péruvien joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb López Aldana
Ministre des relations extérieures
Lima

IV

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 13 février 1964

N° (H) 6-3/38

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note n° 345 de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement péruvien accepte de fournir les renseignements demandés, à savoir : le nom du navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel le produit a été reçu ; la date d'achèvement du déchargement ; la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination.

En outre, le Gouvernement péruvien accepte de fournir trimestriellement : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; et c) un exposé des mesures que le Gouvernement aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant les importations normales de ces produits, accompagné de données statistiques sur les importations et exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

F. SCHWALB L. A.

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7432

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement (with schedule and annex) regarding the return
of Austrian property, rights and interests. Signed at
Washington, on 30 January 1959**

Official texts of Agreement and schedule: English and German.

Official text of annex: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord (avec liste et annexe) concernant la restitution de
certains biens, droits et intérêts autrichiens. Signé à
Washington, le 30 janvier 1959**

Textes officiels de l'Accord et de la liste: anglais et allemand.

Texte officiel de l'annexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7432. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE RETURN OF AUSTRIAN PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JANUARY 1959

The United States of America and the Republic of Austria, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 27 (Austrian Property in the Territory of the Allied and Associated Powers) of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, which was signed at Vienna on May 15, 1955,² have agreed as follows :

Article I

1) The property listed in the schedule³ to this agreement constitutes a complete list of property, rights and interests as they now exist in the United States, and of the proceeds arising out of the liquidation, disposal or realization of such property, rights and interests, determined to be Austrian within the meaning of paragraph 1 of Article 27 of the Austrian State Treaty and which have not yet been returned.

2) The United States agrees to return, through such officer or agency as may be designated by the President of the United States, such property, rights, interests and proceeds to the claimants listed in the schedule, or to their successors in interest by inheritance, devise, bequest or operation of law, within six months of the effective date of this agreement, subject to the provisions of Article V hereof and to the requirements regarding fees of agents, attorneys, or representatives contained in Section 20 of the Appendix to Title 50 of the United States Code, as set forth in the Annex⁴ hereto.

Article II

The Government of Austria declares that no claimant to property listed on the attached schedule was convicted of war crimes personally and by name by a court of competent jurisdiction.

¹ Came into force on 19 May 1964, upon the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with the provisions of article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

³ See p. 150 of this volume.

⁴ See p. 158 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7432. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE RÜCKGABE VON VERMÖGENSCHAFTEN, RECHTEN UND INTERESSEN

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Republik Österreich sind in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 27, Absatz 1 (österreichisches Vermögen im Gebiete der Alliierten und Assoziierten Mächte) des Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, der am 15. Mai 1955 in Wien unterzeichnet wurde, übereingekommen wie folgt :

Artikel I

1) Die Vermögenswerte, die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Liste angeführt sind, stellen ein vollständiges Verzeichnis der Vermögensschaften, Rechte und Interessen dar, wie sie sich derzeit in den Vereinigten Staaten vorfinden, sowie der Erlöse, die sich aus der Liquidierung, Verwendung oder Verwertung solcher Vermögensschaften, Rechte und Interessen ergeben haben, soweit diese Vermögenswerte im Sinne des Artikels 27, Absatz 1 des österreichischen Staatsvertrages als österreichisch festgestellt und noch nicht zurückgegeben worden sind.

2) Die Vereinigten Staaten erklären sich bereit, innerhalb von 6 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Rückgabe solcher Vermögensschaften, Rechte, Interessen und Erlöse an die in der Liste genannten Anspruchswerber oder an deren durch Erbschaft, Vermächtnis oder Gesetz bestimmte Rechtsnachfolger zu vollziehen, und zwar durch einen Funktionär oder eine Behörde, die vom Präsidenten der Vereinigten Staaten zu bezeichnen sind, und dies gemäss der in Artikel V des vorliegenden Abkommens getroffenen Regelung und gemäss den Bestimmungen betreffend Gebühren von Bevollmächtigten, Rechtsanwälten und Vertretern nach Paragraph 20 des Anhangs zu Titel 50 des United States Code, wie sie in dem Annex zu dem vorliegenden Abkommen wiedergegeben sind.

Artikel II

Die österreichische Regierung erklärt, dass in der angeschlossenen Liste kein Anspruchswerber verzeichnet ist, der wegen Kriegsverbrechen persönlich und namentlich durch ein zuständiges Gericht verurteilt wurde.

Article III

The Government of Austria agrees that upon the return of the property listed on the attached schedule the United States shall be deemed to have complied in full with the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the aforementioned State Treaty, provided, however, that should additional property, rights and interests, or the proceeds thereof, be determined by the Governments of the United States and Austria within one year from the effective date of the agreement to be Austrian and not claimed by persons who were convicted of war crimes personally and by name by a court of competent jurisdiction, the Government of the United States will return such property within six months of such final determination, subject to the provisions of Article V hereof and to the requirements regarding fees of agents, attorneys, or representatives contained in Section 20 of the Appendix to Title 50 of the United States Code, as set forth in the Annex hereto.

Article IV

Nothing in this agreement shall be deemed to affect any rights which any person not listed in the attached schedule may have under United States law.

Article V

The return of property, rights and interests by the United States under this agreement shall be subject to deductions for accrued taxes, expenses of administration, creditor claims and other like charges and shall be made as far as possible subject to the rights, obligations and procedures with respect to returns contained in Section 32 (a)(4), (b), (c), (d), (e), and (f), Section 34, and Section 36 of the Appendix to Title 50 of the United States Code, as set forth in the Annex to this agreement.

Article VI

The Government of Austria agrees to save harmless the Government of the United States from any responsibility and liability for acts performed by or on behalf of the United States in fulfillment of the provisions of this agreement.

Article VII

This agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. The agreement shall come into force upon exchange of ratifications.

Artikel III

Die österreichische Regierung ist damit einverstanden, dass nach der Rückgabe der in der beigeschlossenen Liste angeführten Vermögenswerte die Bestimmungen des Artikels 27, Absatz 1 des vorerwähnten Staatsvertrages durch die Vereinigten Staaten als zur Gänze erfüllt gelten, jedoch mit der Massgabe, dass, falls innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusätzliche Vermögensschaften, Rechte und Interessen oder Erlöse aus solchen von den Regierungen der Vereinigten Staaten und Österreichs als österreichisch festgestellt werden und deren Anspruchswerber nicht persönlich und namentlich wegen Kriegsverbrechen durch ein zuständiges Gericht verurteilt worden sind, die Regierung der Vereinigten Staaten diese Vermögenswerte innerhalb von 6 Monaten nach einer solchen endgültigen Feststellung zurückgeben wird gemäss der in Artikel V des vorliegenden Abkommens getroffenen Regelung und gemäss den Bestimmungen betreffend Gebühren von Bevollmächtigten, Rechtsanwälten und Vertretern nach Paragraph 20 des Anhangs zu Titel 50 des United States Code, wie sie in dem Annex zu dem vorliegenden Abkommen wiedergegeben sind.

Artikel IV

Nichts in diesem Abkommen ist dahingehend auszulegen, dass hiedurch irgendwelche Rechte, die einer in der beigeschlossenen Liste nicht verzeichneten Person nach amerikanischem Recht zustehen, berührt werden.

Artikel V

Die Rückgabe von Vermögensschaften, Rechten und Interessen durch die Vereinigten Staaten auf Grund dieses Abkommens erfolgt abzüglich der aufgelaufenen Gebühren, Verwaltungsausgaben, Gläubigerforderungen und anderen ähnlichen Lasten, und soll möglichst unter Berücksichtigung der Rechte, Pflichten und Verfahren betreffend Rückerstattungen nach den Paragraphen 32 (a) (4), (b), (c), (d) (e) und (f), 34 und 36 des Anhangs zu Titel 50 des United States Code, wie sie in dem Annex zu dem vorliegenden Abkommen wiedergegeben sind, geschehen.

Artikel VI

Die österreichische Regierung stimmt zu, die Regierung der Vereinigten Staaten schadlos zu halten von jeder Verantwortlichkeit und Verbindlichkeit für Handlungen, die durch oder im Namen der Vereinigten Staaten in Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens gesetzt werden.

Artikel VII

Dieses Abkommen wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Wien ausgetauscht. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this thirtieth day of January, 1959.

For the United States
of America :

John Foster DULLES
[SEAL]

For the Republic
of Austria :

Wilfried PLATZER
[SEAL]

SCHEDULE¹

<i>Office of Alien Property Claim No.</i>	<i>Austrian Interests</i>	<i>Description of Property</i>
4.223 and 43.937	Salesianer, Don Bosco	\$36,108.13
5.277	Wucherer, Otto a/k/a Otto Wucherer- Huldenfeld	\$ 23,043.96 and interest in a trust under the last will and testament of Sarah Maria Price, deceased
6.822	Frank, Carl Friedrich	\$ 25,000.00
11.781	Danzer, Anna	\$ 486.12
12.942	Heise, Eva	\$ 5,341.47
13.845	Margl, Josefa a/k/a Josefina	\$ 1,154.78
	Lise, c Anna a/k/a Anna Lisetz	\$ 1,154.78
15.656	Riesenhuber, Anna, as heir of Johann Reichel	\$ 251.15
	Holzmayr, Josef	\$ 251.15
28.588	Duerrigl, Karl	\$ 100.00
30.079	Pfingstl, Hilda	\$ 350.90
30.977	Stoeri, Ernst Josef	\$ 1,831.84
33.811	Mikulitsch, Johann	\$ 438.09
33.812	Masek, Maria a/k/a Marie Maschek	\$ 109.52
	Kratochwil, Franz	\$ 109.52
36.370	William Kohler, Albert E. Arent and Fidelity Philadelphia Trust Com- pany, substituted trustees under Dec- laration of Trust of Dr. Otto Rohm dated May 20, 1926 as amended	Interest of Marianne Thun-Hohenstein under the Declaration of Trust of Dr. Otto Rohm dated May 20, 1926 as amended involving a corpus in the amount of \$ 4,025,425.33

¹ All amounts listed are gross and subject to any increase or decrease resulting from the administration thereof prior to return, or to elimination from the schedule in the event that payment is made prior to ratification of the Agreement, and to the deductions specified in Article V of the Agreement.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington, am dreissigsten Tage des Monats Januar 1959 in zweifacher Ausfertigung je in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich massgebend sind.

Für die Vereinigten Staaten
von Amerika :

John Foster DULLES
[SIEGEL]

Für die Republik
Österreich :

Wilfried PLATZER
[SIEGEL]

L I S T E¹

<i>Verwaltungsstelle für Fremdvermögen Anspruch Nr.</i>	<i>Österreichische Anspruchswerber</i>	<i>Beschreibung der Vermögenschaft</i>
4.223 und 43.937	Salesianer, Don Bosco	\$ 36.108.13
5.277	Wucherer, Otto - auch genannt Otto Wucherer-Huldenfeld	\$ 23.043.96 sowie ein Anteil an einem von der Erblasserin Sarah Maria Price testamentarisch errichteten Treuhandvermögen
6.822	Frank, Carl Friedrich	\$ 25.000.00
11.781	Danzer, Anna	\$ 486.12
12.942	Heise, Eva	\$ 5.341.47
13.845	Margl, Josefa - auch genannt Josefine. Liseč, Anna - auch genannt Anna Lisetz	\$ 1.154.78 \$ 1.154.78
15.656	Riesenhuber, Anna, als Erbin des Jo- hann Reichel	\$ 251.15
	Holzmayr, Josef	\$ 251.15
28.588	Dürriegl, Karl	\$ 100.00
30.079	Pfingstl, Hilda	\$ 350.90
30.977	Störi, Ernst Josef	\$ 1.831.84
33.811	Mikulitsch, Johann	\$ 438.09
33.812	Masek, Maria - auch genannt Marie Mascek	\$ 109.52
	Kratochwil, Franz	\$ 109.52
36.370	William Kohler, Albert E. Arent und Fidelity Philadelphia Trust Com- pany, als substituierte Treuhänder, gemäss der Stiftungserklärung des Dr. Otto Rohm vom 20. Mai 1926 und Zusätze	Anteil der Marianne Thun-Hohenstein gemäss der Stiftungserklärung von Dr. Otto Rohm, vom 20. Mai 1926 und Zusätze, betreffs euer Nachlass- masse von \$ 4.025.425.33

¹ Die angeführten Beträge sind Bruttobeträge und unterliegen den Zuwächsen und Verminderungen als Folge ihrer Verwaltung bis zum Zeitpunkt der Rückerstattung oder ihrer Streichung von der Liste in dem Falle, dass die Rückerstattung vor der Ratifikation des Abkommens erfolgte, sowie den Abzügen, die in Artikel V des Abkommens bezeichnet sind.

<i>Office of Alien Property Claim No.</i>	<i>Austrian Interests</i>	<i>Description of Property</i>
36.390	Czernin, Wolfgang	\$ 9,863.17
36.768	Churfuerst, Sophie	\$ 1,000.00
36.779	Schilling, Hugo	\$ 1,287.43
	Wedl, Rosalia	\$ 1,222.83
	Worel, Rosa	\$ 965.58
	Kreuzbauer, Brigitta	\$ 122.97
	Fuerst, Anna Maria	\$ 122.97
36.893	Wosieczek, August a/k/a August Wosieczek	\$ 110.31
37.087	Schaefer, Wilhelm ¹	\$ 15,536.62
37.788	Teuber, Oskar	\$ 1,126,093.76; bonds and stock; interest in certain real property in Philadelphia, Pennsylvania; mortgage; interests in improved and unimproved real estate, including mineral rights in various counties in Pennsylvania; interest in a trust under the last will and testament of Brinton Coxe, deceased
37.806	Wosieczek, Ernst	\$ 110.31
37.868	Seblatnigg, Hubert	\$ 1,639.04
39.409	Seedorf, Margarete a/k/a Margarete Seedorf-Oberhauser	\$ 16,992.30 and life interest in the estate of Henry W. T. Steinway, deceased
40.089	Exner, Mathilde a/k/a Adele Exner	\$ 349.20
40.652	Fink, Franz	\$ 1,023.46
	Fink, Hermann	\$ 1,023.46
41.127	Petz, Anton	\$ 6,632.74
41.128	Payr, Elsa	\$ 495.25
41.136	Stuetz, Ludwig	\$ 108.96
41.207	Weissenboeck, Magdalena a/k/a Marie Weissenboeck	\$ 483.96
41.210	Lawitschka, Mathilde	\$ 335.26
	Gruber, Maria	\$ 335.26
41.257	Gruda, Emanuel	Right, title, and interest in the estate of Joseph a/k/a Josef Gruda, deceased
41.258	Hubatsch, Hubert, individually and as natural guardian of Hannelore and Erhard Hubatsch	Right, title, and interest in the estate of Joseph a/k/a Josef Gruda, deceased
41.259	Jauernig, Maria	Right, title, and interest in the estate of Joseph a/k/a Josef Gruda, deceased
41.283	Krobot, Frank Jr.	\$ 184.58
41.349	Tiroler Glasmalerei and Mosaikanstalt	\$ 5,784.86
41.714	Hillebrand, Wilhelm	\$ 220.65
41.918	Dietlen, Otto	\$ 10,000.00

¹ This property will be held in trust by the Government of Austria for the claimant until such time as the claimant, or any successor in interest to the claimant by inheritance, devise or bequest, has established his principal dwelling place in the Republic of Austria.

<i>Verwaltungsstelle für Fremdvermögen Anspruch Nr.</i>	<i>Österreichische Anspruchswerber</i>	<i>Beschreibung der Vermögenschaft</i>
36.390	Czernin, Wolfgang	\$ 9.863.17
36.768	Churfürst, Sophie	\$ 1.000.00
36.779	Schilling, Hugo	\$ 1.287.43
	Wedl, Rosalia	\$ 1.222.83
	Worel, Rosa	\$ 965.58
	Kreuzbauer, Brigitta	\$ 122.97
	Fürst, Anna Maria	\$ 122.97
36.893	Wosieczek, August - auch genannt August Woseszek	\$ 110.31
37.087	Schäfer, Wilhelm ¹	\$ 15.536.62
37.788	Teuber, Oskar	\$ 1,126.093.76
		Obligationen und Aktien; Anteile an gewissen Grundstücken in Philadelphia, Pennsylvania; eine Hypothek; Anteile an bebauten und unbebauten Grundstücken, einschliesslich Schürfrechte, in verschiedenen Grafschaften in Pennsylvania, sowie Anteil an einem vom Erblasser Brinton Coxe testamentarisch errichteten Treuhandvermögen
37.806	Wosieczek, Ernst	\$ 110.31
37.868	Seblatnigg, Hubert	\$ 1.639.04
39.409	Seedorf, Margerete - auch genannt Margarete Seedorf-Oberhauser	\$ 16.992.30
		und lebenslänglicher Anteil an dem Fruchtgenuss an der Verlassenschaft nach Henry W.T. Steinway
40.089	Exner, Mathilde - auch genannt Adele Exner	\$ 349.20
40.652	Fink, Franz	\$ 1.023.46
	Fink, Hermann	\$ 1.023.46
41.127	Petz, Anton	\$ 6.632.74
41.128	Payr, Elsa	\$ 495.25
41.136	Stütz, Ludwig	\$ 108.96
41.207	Weisenböck, Magdalena - auch genannt Marie Weissenböck	\$ 483.96
41.210	Lawitschka, Mathilde	\$ 335.26
	Gruber, Maria	\$ 335.26
41.257	Gruda, Emanuel	\$
		Rechte, Rechtstitel und Anteil an der Verlassenschaft nach Joseph, auch genannt Josef Gruda
41.258	Hubatsch, Hubert, persönlich und als natürlicher Vormund von Hannelore und Erhard Hubatsch	- dto -
41.259	Jauernig, Maria	- dto -
41.283	Krobot, Frank Jr.	\$ 184.58
41.349	Tiroler Glasmalerei und Mosaikanstalt	\$ 5.784.86
41.714	Hillebrand, Wilhelm	\$ 220.65
41.918	Dietlen, Otto	\$ 10.000.00

¹ Diese Vermögenswerte werden von der österreichischen Regierung zugunsten des Anspruchswerbers treuhändig verwaltet, bis er oder sein Rechtsnachfolger durch Erbschaft oder Vermächtnis seinen ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich begründet hat.

<i>Office of Alien Property Claim No.</i>	<i>Austrian Interests</i>	<i>Description of Property</i>
41.973	Juran, Anna, as natural guardian of Karl Juran	\$ 442.68
42.063 and 43.013	Stuetz, Alois	\$ 1,228.24
42.071	Goertz, Helmut	\$ 317.58
42.074	Rindler, Barbara	\$ 871.88
42.336	Marischka, Carl	Patents Nos. 1,985,441 and 2,183,301
42.363	Erhard, Elizabeth	\$ 45,734.98
42.428	Lebersorger, Johanna	\$ 340.50
42.524 and 42.930	Selner, Anton	\$ 250.00
42.556	Winkelmayer, Elisabeth	Undivided interest in vested property of the firm of George Hauck & Sohn
42.607	Preuschen, Ernst	\$ 2,862.20
	Lentz, Marie a/k/a Maria von Lentz	\$ 2,862.20
42.609	Dittrich, Maria	\$ 1,395.44
42.684	Larisch, Maria Luise	\$ 21,914.78
42.773	Schleifer, Franz	\$ 342.64
42.790	Hertz, Walter	\$ 2,279.75
42.850	Sakrausky, Otto	\$ 38,290.00 plus interest in estate of Mary Martha Taylor and interest in estate of Harlan B. Tibbetts
42.889	Rozsenich, Johanna a/k/a Johanna Ro- senich	\$ 274.34
43.952	Gstach, Franz	\$ 219.91
	Zwenger, Isabella	\$ 219.91
44.722	Frey-Trauer, Maria a/k/a Mimi	\$ 2,034.32
44.785	Hardt, Thea	Fractional interest in two bonds
44.904	Strixner, Marie a/k/a Mizzi Hermann	\$ 342.64
44.961	Reinhardt, Walter	\$ 49.26 and 1/4 interest in 11 copy- rights
44.983	Willibald Kastner, guardian of Hedwig Koeroesszegi	\$ 442.81
44.999	Slaby, Antonia	\$ 2,200.04
45.000	Pauer, Hedwig	\$ 20.76
	Kohm, Gertrude, born Pauer	\$ 31.14
	Pauer, Christine	\$ 31.14
45.019	Rindler, Cyprian	\$ 871.88
46.335	Huber, Georg	\$ 727.73
56.638	Rotter, Friedrich	3 Yugoslav Government bonds
58.127	Wagner, Elisabeth, born Lotterhofer	\$ 1,267.94
58.429	Ullrich, Rudolf	2 Saxon Public Works, Dresden-Gold loan bonds
58.789	Winkler, Leopold	\$ 9,313.67
58.791	Wernert, Emma, individually and as guardian of Franz a/k/a Frank Wer- nert	\$ 1,272.58
59.004	Lewandowski, Hilde a/k/a Hildegard	\$ 1,864.46
59.412	Seewann, Theodor and Edith	\$ 256.17

<i>Verwaltungsstelle für Fremdvermögen Anspruch Nr.</i>	<i>Österreichische Anspruchswerber</i>	<i>Beschreibung der Vermögenshaft</i>
41.973	Juran, Anna - als natürlicher Vormund von Karl Juran	\$ 442.68
42.063 und 43.013	Stütz, Alois	\$ 1.223.24
42.071	Görtz, Helmut	\$ 317.58
42.074	Rindler, Barbara	\$ 871.88
42.336	Marischka, Carl	Patente Nr. 1,985.441 und 2,183.301
42.363	Erhard, Elisabeth	\$ 45.734.98
42.428	Lebersorger, Johanna	\$ 340.50
42.524 und 42.930	Selner, Anton	\$ 250.00
42.556	Winkelmayer, Elisabeth	Ungeteiltes Anrecht am beschlagnahm- ten Vermögen der Fa. Georg Hauck & Sohn
42.607	Preuschen, Ernst	\$ 2.862.20
	Lentz, Marie - auch genannt Maria von Lentz	\$ 2.862.20
42.609	Dittrich, Maria	\$ 1.395.44
42.684	Larisch, Maria Luise	\$ 21.914.78
42.773	Schleifer, Franz	\$ 342.64
42.790	Hertz, Walter	\$ 2.279.75
42.850	Sakrausky, Otto	\$ 38.290.00 zuzüglich Anteil an der Verlassenschaft nach Mary Martha Taylor und Anteil an der Verlassen- schaft nach Harlan B. Tibbetts
42.889	Rozsenich, Johanna - auch genannt Johanna Rosenich	\$ 274.34
43.952	Gstach, Franz	\$ 219.91
	Zwenger, Isabella	\$ 219.91
44.722	Frey-Trauer, Maria - auch genannt Mimi	\$ 2.034.32
44.785	Hardt, Thea	Bruchanteil an zwei Obligationen
44.904	Strixner, Marie - auch genannt Mizzi Hermann	\$ 342.64
44.961	Reinhardt, Walter	\$ 49.26 und ein Viertelanteil an 11 Ur- heberrechten
44.983	Willibald Kastner, Vormund von Hed- wig Koeroesszegi	\$ 442.81
44.999	Slaby, Antonia	\$ 2.200.04
45.000	Pauer, Hedwig	\$ 20.76
	Kohm, Gertrude - geb. Pauer	\$ 31.14
	Pauer, Christine	\$ 31.14
45.019	Rindler, Cyprian	\$ 871.88
46.335	Huber, Georg	\$ 727.73
56.638	Rotter, Friedrich	3 jugoslawische Regierungs-Obliga- tionen
58.127	Wagner, Elisabeth - geb. Lotterhofer .	\$ 1.267.94
58.429	Ullrich, Rudolf	2 Sächsische Werke Dresden, Goldan- leihe-Obligationen
58.789	Winkler, Leopold	\$ 9.313.67
58.791	Wernert, Emma - persönlich und als Vormund von Franz - auch Frank Wernert	\$ 1.272.58
59.004	Lewandowski, Hilde - auch Hildegard .	\$ 1.864.46
59.412	Seewann, Theodor und Edith	\$ 256.17

<i>Office of Alien Property Claim No.</i>	<i>Austrian Interests</i>	<i>Description of Property</i>
59.647	Graf, Ernst	\$ 161.16
59.739	Stosius, Othmar	\$ 290.00
59.836	Seherr-Thoss, Hermann	\$ 50,295.76 and life interest in trust dated Feb. 29, 1932 between Margaret Muriel Seherr-Thoss, grantor, and Lewis Spencer Morris and Charles S. McVeigh Trustees
60.939	Frauentorfer, Sigmund	\$ 1,011.06
61.386	Hoedl, Maria	\$ 463.25
	Doderer, Irene	\$ 463.25
61.789	Mayr, Franz Xaver	German bonds
61.972	Uibelesen, Norman Juon	\$ 45,020.17, stock and bonds
62.364	Strongfort, Lionel	\$ 3,136.25 and a certificate of deposit
62.732	Blaschke, Margarethe, as administratrix of the estate of Maria Rygl, deceased	\$ 180.12
63.114	Singer, Vinzenz a/k/a Karl Franz Stefan Vinzenz	\$ 1,242.71
63.127	Wressig, Anna Maria	\$ 607.45
63.385	Dirscherl, Johanna widowed Hassenburger	\$ 422.41
63.459	Geiger, Wolfgang	\$ 215.29
66.626	Weissenberg, Gustav	\$ 217.75
66.729	Raith, Maria	\$ 215.28
66.765	Valcic, Eleonore ¹	\$ 3,791.83
66.910	Lechner, Lore Elisabeth	\$ 2,392.73
66.913	Foerster, Eleonore	\$ 439.85
66.914	Sweceny, Heidi	\$ 439.85
66.915	Schindelmaier, Gerda	\$ 1,000.00
66.916	Schindelmaier, Bruno and Gerda	\$ 250.00
66.917	Endisch, Helga	\$ 250.00
66.918	Schinzel, Ludwig	\$ 6,612.09
	Klastermigg, Hermine	\$ 6,612.09

¹ This property will be held in trust by the Government of Austria for the claimant until such time as the claimant, or any successor in interest to the claimant by inheritance, devise or bequest, has established his principal dwelling place in the Republic of Austria.

<i>Verwaltungsstelle für Fremdvermögen Anspruch Nr.</i>	<i>Österreichische Anspruchswerber</i>	<i>Beschreibung der Vermögenschaft</i>
59.647	Graf, Ernst	\$ 161.16
59.739	Stosius, Othmar	\$ 290.00
59.836	Seherr-Thoss, Hermann	\$ 50.295.76 und lebenslänglicher Anteil an einem Fruchtgenuss an einem am 29. Februar 1932 von Margaret Muriel Seherr-Thoss errichteten Treuhandvermögen unter Einsetzung von Lewis Spencer Morris und Charles S. McVeigh als Treuhänder
60.939	Frauentorfer, Sigmund	\$ 1.011.06
61.386	Hödl, Maria	\$ 463.25
	Doderer, Irene	\$ 463.25
61.789	Mayr, Franz Xaver	Deutsche Obligationen
61.972	Uibeleisen, Norman Juon	\$ 45.020.17 Aktien und Obligationen
62.364	Strongfort, Lionel	\$ 3.136.25 und Hinterlegungsschein
62.732	Blaschke, Margarethe als Verwalter des Nachlasses nach Maria Rygl	\$ 180.12
63.114	Singer, Vinzenz - auch genannt Karl Franz Stefan Vinzenz	\$ 1.242.71
63.127	Wressig, Anna Maria	\$ 607.45
63.385	Dirscherl, Johanna verw. Hassenburger	\$ 422.41
63.459	Geiger, Wolfgang	\$ 215.29
66.626	Weissenberg, Gustav	\$ 217.75
66.729	Raith, Maria	\$ 215.28
66.765	Valcic, Eleonore ¹	\$ 3.791.83
66.910	Lechner, Lore Elisabeth	\$ 2.392.73
66.913	Förster, Eleonore	\$ 439.85
66.914	Sweceny, Heidi	\$ 439.85
66.915	Schindelmayer, Gerda	\$ 1.000.00
66.916	Schindelmayer, Bruno und Gerda	\$ 250.00
66.917	Endisch, Helga	\$ 250.00
66.918	Schinzl, Ludwig	\$ 6.612.09
	Klasternigg, Hermine	\$ 6.612.09

¹ Diese Vermögenswerte werden von der österreichischen Regierung zugunsten des Anspruchswerbers treuhändig verwaltet, bis er oder sein Rechtsnachfolger durch Erbschaft oder Vermächtnis seinen ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich begründet hat.

A N N E X

§ 20. FEES OF AGENTS, ATTORNEYS, OR REPRESENTATIVES

No property or interest or proceeds shall be returned under this Act, nor shall any payment be made or judgment awarded in respect of any property or interest vested in or transferred to any officer or agency of the United States under this Act unless satisfactory evidence is furnished to the President or such officer or agency as he may designate, or the court, as the case may be, that the aggregate of the fees to be paid to all agents, attorneys at law or in fact, or representatives, for services rendered in connection with such return or payment or judgment does not exceed 10 per centum of the value of such property or interest or proceeds or of such payment. Any agent, attorney at law or in fact, or representative, believing that the aggregate of the fees should be in excess of such 10 per centum may, in the case of any return of, or the making of any payment in respect of, such property or interest or proceeds by the President or such officer or agency as he may designate, petition the district court of the United States for the district in which he resides for an order authorizing fees in excess of 10 per centum and shall name such officer or agency as respondent. The court hearing such petition, or a court awarding any judgment in respect of any such property or interest or proceeds, as the case may be, shall approve an aggregate of fees in excess of 10 per centum of the value of such property or interest or proceeds only upon a finding that there exist special circumstances of unusual hardship which require the payment of such excess. Any person accepting any fee in excess of an amount approved hereunder, or retaining for more than thirty days and portion of a fee, accepted prior to approval hereunder, in excess of the fee as approved, shall be guilty of a violation of this Act.

.....

§ 32. RETURN OF PROPERTY

(a) *Conditions precedent*

The President, or such officer or agency as he may designate, may return any property or interest vested in or transferred to the Alien Property Custodian (other than any property or interest acquired by the United States prior to December 18, 1941), or the net proceeds thereof, whenever the President or such officer or agency shall determine—

.....

(4) that the Alien Property Custodian has no actual or potential liability under the Renegotiation Act or the Act of October 31, 1942 (56 Stat. 1013; 35 U.S.C. §§ 89-96), in respect of the property or interest or proceeds to be returned and that the claimant and his predecessor in interest, if any, have no actual or potential liability of any kind under the Renegotiation Act or the said Act of October 31, 1942; or in the alternative that the claimant has provided security or undertakings adequate to assure satisfaction of all such liabilities or that property or interest or proceeds to be retained by the Alien Property Custodian are adequate therefor;

.....

(b) *Extension of filing time limitation for redetermination of excessive profits*

Notwithstanding the limitation prescribed in the Renegotiation Act upon the time within which petitions may be filed in the Tax Court of the United States, any person to whom any property or interest or proceeds are returned hereunder shall, for a period of ninety days (not counting Sunday or a legal holiday in the District of Columbia as the last day) following return, have the right to file such a petition for a redetermination in respect of any final order of the Renegotiation Board determining excessive profits, made against the Alien Property Custodian, or of any determination, not embodied in an agreement, of excessive profits, so made by or on behalf of a Secretary.

(c) *Inventions*

Any person to whom any invention, whether patented or unpatented, or any right or interest therein is returned hereunder shall be bound by any notice or order issued or agreement made pursuant to the Act of October 31, 1942 (56 Stat. 1013 ; 35 U.S.C. §§ 89-96), in respect of such invention or right or interest, and such person to whom a licensor's interest is returned shall have all rights assertible by a licensor pursuant to section 2 of the said Act.

(d) *Rights and duties*

Except as otherwise provided herein, and except to the extent that the President or such officer or agency as he may designate may otherwise determine, any person to whom return is made hereunder shall have all rights, privileges, and obligations in respect to the property or interest returned or the proceeds of which are returned which would have existed if the property or interest had not vested in the Alien Property Custodian, but no cause of action shall accrue to such person in respect of any deduction or retention of any part of the property or interest or proceeds by the Alien Property Custodian for the purpose of paying taxes, costs, or expenses in connection with such property or interest or proceeds : *Provided*, That except as provided in subsections (b) and (c) of this section no person to whom a return is made pursuant to this section, nor the successor in interest of such person, shall acquire or have any claim or right of action against the United States or any department, establishment or agency thereof, or corporation owned thereby, or against any person authorized or licensed by the United States, founded upon the retention, sale, or other disposition, or use, during the period it was vested in the Alien Property Custodian, of the returned property, interest, or proceeds. Any notice to the Alien Property Custodian in respect of any property or interest or proceeds shall constitute notice to the person to whom such property or interest or proceeds is returned and such person shall succeed to all burdens and obligations in respect of such property or interest or proceeds which accrued during the time of retention by the Alien Property Custodian, but the period during which the property or interest or proceeds returned were vested in the Alien Property Custodian shall not be included for the purpose of determining the application of any statute of limitations to the assertion of any rights by such person in respect of such property or interest or proceeds.

(e) *Legal proceeding unaffected*

No return hereunder shall bar the prosecution of any suit at law or in equity against a person to whom return has been made, to establish any right, title, or interest, which

may exist or which may have existed at the time of vesting, in or to the property or interest, returned, but no such suit may be prosecuted by any person ineligible to receive a return under subsection (a) (2) of this section. With respect to any such suit, the period during which the property or interest or proceeds returned were vested in the Alien Property Custodian shall not be included for the purpose of determining the application of any statute of limitations.

(f) *Notice of intention*

At least thirty days before making any return to any person other than a resident of the United States or a corporation organized under the laws of the United States, or any State, territory, or possession thereof, or the District of Columbia, the President or such officer or agency as he may designate shall publish in the Federal Register a notice of intention to make such return, specifying therein the person to whom return is to be made and the place where the property or interest or proceeds to be returned are located. Publication of a notice of intention to return shall confer no right of action upon any person to compel the return of any such property or interest or proceeds, and such notice of intention to return may be revoked by appropriate notice in the Federal Register. After publication of such notice of intention and prior to revocation thereof, the property or interest or proceeds specified shall be subject to attachment at the suit of any citizen or resident of the United States or any corporation organized under the laws of the United States, or any State, Territory, or possession thereof, or the District of Columbia, in the same manner as property of the person to whom return is to be made: *Provided*, That notice of any writ of attachment which may issue prior to return shall be served upon the Alien Property Custodian. Any such attachment proceeding shall be subject to the provisions of law relating to limitation of actions applicable to actions at law in the jurisdiction in which such proceeding is brought, but the period during which the property or interest or proceeds were vested in the Alien Property Custodian shall not be included for the purpose of determining the period of limitation. No officer of any court shall take actual possession, without the consent of the Alien Property Custodian, of any property or interest or proceeds so attached, and publication of a notice of revocation of intention to return shall invalidate any attachment with respect to the specified property or interest or proceeds, but if there is no such revocation, the President or such officer or agency as he may designate shall accord full effect to any such attachment in returning any such property or interest or proceeds.

.....

§ 34. PAYMENT OF DEBTS

(a) *Claims allowable; defenses*

Any property or interest vested in or transferred to the Alien Property Custodian (other than any property or interest acquired by the United States prior to December 18, 1941), or the net proceeds thereof, shall be equitably applied by the Custodian in accordance with the provisions of this section to the payment of debts owed by the person who owned such property or interest immediately prior to its vesting in or transfer to the Alien Property Custodian. No debt claim shall be allowed under this section if it was not due and owing at the time of such vesting or transfer, or if it arose from any action or

transactions prohibited by or pursuant to this Act and not licensed or otherwise authorized pursuant thereto, or (except in the case of debt claims acquired by the Custodian) if it was at the time of such vesting or transfer due and owing to any person who has since the beginning of the war been convicted of violation of this Act, as amended, sections 1-6 of the Criminal Code, title I of the Act of June 15, 1917 (ch. 30, 40 Stat. 217), as amended ; the Act of April 20, 1918 (ch. 59, 40 Stat. 534), as amended ; the Act of June 8, 1934 (ch. 327, 52 Stat. 631), as amended ; the Act of January 12, 1938 (ch. 2, 52 Stat. 3) ; title I, Alien Registration Act, 1940 (ch. 439, 54 Stat. 670) ; the Act of October 17, 1940 (ch. 897, 54 Stat. 1201) ; or the Act of June 25, 1942 (ch. 447, 56 Stat. 390). Any defense to the payment of such claims which would have been available to the debtor shall be available to the Custodian, except that the period from and after the beginning of the war shall not be included for the purpose of determining the application of any statute of limitations. Debt claims allowable hereunder shall include only those of citizens of the United States or of the Philippine Islands ; those of corporations organized under the laws of the United States or any State, Territory, or possession thereof, or the District of Columbia or the Philippine Islands ; those of other natural persons who are and have been since the beginning of the war residents of the United States and who have not during the war been interned or paroled pursuant to the Alien Enemy Act ; and those acquired by the Custodian. Legal representatives (whether or not appointed by a court in the United States) or successors in interest by inheritance, devise, bequest, or operation of law or debt claimants, other than persons who would themselves be disqualified hereunder from allowance of a debt claim, shall be eligible for payment to the same extent as their principals or predecessors would have been.

(b) *Time limit for filing claims ; extension ; notice*

The Custodian shall fix a date or dates after which the filing of debt claims in respect of any or all debtors shall be barred, and may extend the time so fixed, and shall give at least sixty days' notice thereof by publication in the Federal Register. In no event shall the time extend beyond the expiration of two years from the date of the last vesting in or transfer to the Custodian of any property or interest of a debtor in respect of whose debts the date is fixed, or from the date of enactment of this section [Aug. 8, 1946], whichever is later. No debt shall be paid prior to the expiration of one hundred and twenty days after publication of the first such notice in respect of the debtor, nor in any event shall any payment of a debt claim be made out of any property or interest or proceeds in respect of which a suit or proceeding pursuant to this Act for return is pending and was instituted prior to the expiration of such one hundred and twenty days.

(c) *Examination of claims*

The Custodian shall examine the claims, and such evidence in respect thereof as may be presented to him or as he may introduce into the record, and shall make a determination, with respect to each claim, of allowance, or disallowance, in whole or in part.

(d) *Funds for debt payments*

Payment of debt claims shall be made only out of such money included in, or received as net proceeds from the sale, use, or other disposition of, any property or interest owned by the debtor immediately prior to its vesting in or transfer to the Alien Property Custodian.

dian, as shall remain after deduction of (1) the amount of the expenses of the Office of Alien Property Custodian (including both expenses in connection with such property or interest or proceeds thereof, and such portion as the Custodian shall fix of the other expenses of the Office of Alien Property Custodian), and of taxes, as defined in section 36 hereof, paid by the Custodian in respect of such property or interest or proceeds, and (2) such amount, if any, as the Custodian may establish as a cash reserve for the future payment of such expenses and taxes. If the money available hereunder for the payment of debt claims against the debtor is insufficient for the satisfaction of all claims allowed by the Custodian, ratable payments shall be made in accordance with subsection (g) hereof to the extent permitted by the money available and additional payments shall be made whenever the Custodian shall determine that substantial further money has become available, through liquidation of any such property or interest or otherwise. The Custodian shall not be required through any judgment of any court, levy of execution, or otherwise to sell or liquidate any property or interest vested in or transferred to him, for the purpose of paying or satisfying any debt claim.

(e) *Amount payable ; disallowance ; notice ; review ; additional evidence ; judgment*

If the aggregate of debt claims filed as prescribed does not exceed the money from which, in accordance with subsection (d) of this section, payment may be made, the Custodian shall pay each claim to the extent allowed, and shall serve by registered mail, on each claimant whose claim is disallowed in whole or in part, a notice of such disallowance. Within sixty days after the date of mailing of the Custodian's determination, any debt claimant whose claim has been disallowed in whole or in part may file in the United States District Court for the District of Columbia a complaint for review of such disallowance naming the Custodian as defendant. Such complaint shall be served on the Custodian. The Custodian, within forty-five days after service on him, shall certify and file in said court a transcript of the record of proceedings in the Office of Alien Property Custodian with respect to the claim in question. Upon good cause shown such time may be extended by the court. Such record shall include the claim as filed, such evidence with respect thereto as may have been presented to the Custodian or introduced into the record by him, and the determination of the Custodian with respect thereto, including any findings made by him. The court may, in its discretion, take additional evidence, upon a showing that such evidence was offered to and excluded by the Custodian, or could not reasonably have been adduced before him or was not available to him. The court shall enter judgment affirming, modifying, or reversing the Custodian's determination, and directing payment in the amount, if any, which it finds due.

(f) *Pro rate payments ; notice ; review ; additional evidence ; intervention ; judgment*

If the aggregate of debt claims filed as prescribed exceeds the money from which, in accordance with subsection (d) hereof, payment may be made, the Custodian shall prepare and serve by registered mail on all claimants a schedule of all debt claims allowed and the proposed payment to each claimant. In preparing such schedule, the Custodian shall assign priorities in accordance with the provisions of subsection (g) hereof. Within sixty days after the date of mailing of such schedule, any claimant considering himself aggrieved may file in the United States District Court for the District of Columbia a complaint for review of such schedule, naming the Custodian as defendant. A copy of such complaint

shall be served upon the Custodian and on each claimant named in the schedule. The Custodian, within forty-five days after service on him, shall certify and file in said court a transcript of the record of proceedings in the Office of Alien Property Custodian with respect to such schedule. Upon good cause shown such time may be extended by the court. Such record shall include the claims in question as filed, such evidence with respect thereto as may have been presented to the Custodian or introduced into the record by him, any findings or other determinations made by the Custodian with respect thereto, and the schedule prepared by the Custodian. The court may, in its discretion, take additional evidence, upon a showing that such evidence was offered to and excluded by the Custodian or could not reasonably have been adduced before him or was not available to him. Any interested debt claimant who has filed a claim with the Custodian pursuant to this section, upon timely application to the court, shall be permitted to intervene in such review proceedings. The court shall enter judgment affirming or modifying the schedule as prepared by the Custodian and directing payment, if any be found due, pursuant to the schedule as affirmed or modified and to the extent of the money from which, in accordance with subsection (d) of this section, payment may be made. Pending the decision of the court on such complaint for review, and pending final determination of any appeal from such decision, payment may be made only to an extent, if any, consistent with the contentions of all claimants for review.

(g) *Priority of claims*

Debt claims shall be paid in the following order of priority: (1) Wage and salary claims, not to exceed \$600; (2) claims entitled to priority under sections 191 and 193 of Title 31, except as provided in subsection (h) of this section; (3) all other claims for services rendered, for expenses incurred in connection with such services, for rent, for goods and materials delivered to the debtor, and for payments made to the debtor for goods or services not received by the claimant; (4) all other debt claims. No payment shall be made to claimants within a subordinate class unless the money from which, in accordance with subsection (d) of this section, payment may be made permits payment in full of all allowed claims in every prior class.

(h) *Priority as debt due United States*

No debt of any kind shall be entitled to priority under any law of the United States or any State, Territory, or possession thereof, or the District of Columbia, solely by reason of becoming a debt due or owing to the United States as a result of its acquisition by the Alien Property Custodian.

(i) *Exclusiveness of relief*

The sole relief and remedy available to any person seeking satisfaction of a debt claim out of any property or interest which shall have been vested in or transferred to the Alien Property Custodian (other than any property or interest acquired by the United States prior to December 18, 1941), or the proceeds thereof, shall be the relief and remedy provided in this section, and suits for the satisfaction of debt claims shall not be instituted, prosecuted, or further maintained except in conformity with this section: *Provided*, That no person asserting any interest, right, or title in any property or interest or proceeds acquired

by the Alien Property Custodian, shall be barred from proceeding pursuant to this Act for the return thereof, by reason of any proceeding which he may have brought pursuant to this section ; nor shall any security interest asserted by the creditor in any such property or interest or proceeds be deemed to have been waived solely by reason of such proceeding. The Alien Property Custodian shall treat all debt claims not filed with him as claims filed pursuant to this section. Nothing contained in this section shall bar any person from the prosecution of any suit at law or in equity against the original debtor or against any other person who may be liable for the payment of any debt for which a claim might have been filed hereunder. No purchaser, lessee, licensee, or other transferee of any property or interest from the Alien Property Custodian shall, solely by reason of such purchase, lease, license, or transfer, become liable for the payment of any debt owed by the person who owned such property or interest prior to its vesting in or transfer to the Alien Property Custodian. Payment by the Alien Property Custodian to any debt claimant shall constitute, to the extent of payment, a discharge of the indebtedness represented by the claim.

.....

§ 36. TAXES

(a) *Liability ; exemptions*

The vesting in or transfer to the Alien Property Custodian of any property or interest (other than any property or interest acquired by the United States prior to December 18, 1941), or the receipt by him of any earnings, increment, or proceeds thereof shall not render inapplicable any Federal, State, Territorial, or local tax for any period prior or subsequent to the date of such vesting or transfer, nor render applicable the exemptions provided in title II of the Social Security Act with respect to service performed in the employ of the United States Government or of any instrumentality of the United States.

(b) *Payment by Custodian ; liability of former owner ; enforcement of tax liability ; transfer of property*

The Alien Property Custodian shall, notwithstanding the filing of any claim or the institution of any suit under this Act, pay any tax incident to any such property or interest, or the earnings, increment, or proceeds thereof, at the earliest time appearing to him to be not contrary to the interest of the United States. The former owner shall not be liable for any such tax accruing while such property, interest, earnings, increment, or proceeds are held by the Alien Property Custodian, unless they are returned pursuant to this Act without payment of such tax by the Alien Property Custodian. Every such tax shall be paid by the Alien Property Custodian to the same extent, as nearly as may be deemed practicable, as though the property or interest had not been vested in or transferred to the Alien Property Custodian, and shall be paid only out of the property or interest, or earnings, increment, or proceeds thereof, to which they are incident or out of other property or interests acquired from the same former owner, or earnings, increment, or proceeds thereof. No tax liability may be enforced from any property or interest or the earnings, increment or proceeds thereof while held by the Alien Property Custodian except with his consent. Where any property or interest is transferred, otherwise than pursuant to section 9 (a) of 32 hereof, the Alien Property Custodian may transfer the property or

interest free and clear of any tax, except to the extent of any lien for a tax existing and perfected at the date of vesting, and the proceeds of such transfer shall, for tax purposes, replace the property or interest in the hands of Alien Property Custodian.

(c) *Computation ; suspension of limitations, etc.*

Subject to the provisions of subsection (b) of this section, the manner of computing any Federal taxes, including without limitation by reason of this enumeration, the applicability in such computation of credits, deductions, and exemptions to which the former owner is or would be entitled, and the time and manner of any payment of such taxes and the extent of any compliance by the Custodian with provisions of Federal law and regulations applicable with respect to Federal taxes, shall be in accordance with regulations prescribed by the Commissioner of Internal Revenue with the approval of the Secretary of the Treasury to effectuate this section. Statutes of limitations on assessment, collection, refund, or credit of Federal taxes shall be suspended, with respect to any vested property or interest, or the earnings, increment or proceeds thereof, while vested and for six months thereafter ; but no interest shall be paid upon any refund with respect to any period during which the statute of limitations is so suspended.

(d) *Definition*

The word "tax" as used in this section shall include, without limitation by reason of this enumeration, any property, income, excess-profits, war-profits, excise, estate and employment tax, import duty, and special assessment ; and also any interest, penalty, additional amount, or addition thereto not arising from any act, omission, neglect, failure, or delay on the part of the Custodian.

(e) *Exemptions*

Any tax exemption accorded to the Alien Property Custodian by specific provision of existing law shall not be affected by this section.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7432. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE CONCERNANT
LA RESTITUTION DE CERTAINS BIENS, DROITS ET
INTÉRÊTS AUTRICHIENS. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 30 JANVIER 1959

Les États-Unis d'Amérique et la République autrichienne, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 (Biens autrichiens sur le territoire des Puissances alliées et associées) du Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, signé à Vienne le 15 mai 1955², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les biens énumérés dans la liste³ jointe au présent Accord constituent un état complet tant des biens, droits et intérêts dans l'état où ils se trouvent actuellement aux États-Unis, que du produit résultant de la liquidation, la disposition ou la réalisation de ces biens, droits et intérêts, dont il a été établi qu'ils sont autrichiens au sens du paragraphe 1 de l'article 27 du Traité d'État et qui n'ont pas encore été restitués.

2) Les États-Unis s'engagent à restituer lesdits biens, droits, intérêts ou le produit de leur aliénation, par l'intermédiaire du fonctionnaire ou de l'organisme que le Président des États-Unis désignera, aux ayants droit énumérés dans la liste ou à leurs ayants cause par voie d'héritité, de legs ou par effet de la loi, et ce dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article V ci-après et des conditions relatives au paiement des honoraires dus aux agents, mandataires ou représentants, conditions qui figurent à l'article 20 de l'appendice au titre 50 du Code des États-Unis et qui sont énoncées dans l'annexe⁴ au présent Accord.

Article II

Le Gouvernement autrichien déclare qu'aucun des ayants droit énumérés dans la liste jointe n'a été personnellement et nommément, condamné pour crime de guerre par un tribunal compétent.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1964, dès l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément aux dispositions de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

³ Voir p. 168 de ce volume.

⁴ Voir p. 172 de ce volume.

Article III

Le Gouvernement autrichien convient que, par la restitution des biens énumérés sur la liste ci-jointe, les États-Unis seront réputés s'être entièrement conformés aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 du Traité d'État susmentionné, étant entendu toutefois que, si le Gouvernement autrichien et le Gouvernement américain établissent dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord que d'autres biens, droits et intérêts, ou le produit de leur aliénation, sont autrichiens et ne sont pas revendiqués par des personnes personnellement et nommément condamnées pour crime de guerre par un tribunal compétent, le Gouvernement américain restituera ces biens dans un délai de six mois à compter de la détermination définitive, sous réserve des dispositions de l'article V ci-après et des conditions relatives au paiement des honoraires dus aux agents, mandataires ou représentants, conditions qui figurent à l'article 20 de l'appendice au titre 50 du Code des États-Unis, et qui sont énoncées dans l'annexe au présent Accord.

Article IV

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme portant atteinte aux droits qu'une personne non mentionnée sur la liste ci-jointe pourrait tenir de la législation américaine.

Article V

La restitution de biens, droits et intérêts par les États-Unis, en application du présent Accord, s'opérera sous réserve des déductions pour impôts échus, dépenses de gestion, dettes et autres charges analogues et, autant que faire se pourra, sous réserve des droits, obligations et procédures concernant les restitutions, qui figurent au paragraphe 4 de l'alinéa *a*, et les alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* de l'article 32, ainsi qu'à l'article 34 et à l'article 36 de l'Appendice au titre 50 du Code des États-Unis, et qui sont énoncés dans l'annexe au présent Accord.

Article VI

Le Gouvernement autrichien convient de mettre le Gouvernement américain hors de cause et de le dégager de toute responsabilité à raison d'actes accomplis par les États-Unis ou en leur nom en exécution des dispositions du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 30 janvier 1959, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

John Foster DULLES
[SCEAU]

Pour la République
autrichienne :

Wilfried PLATZER
[SCEAU]

L I S T E ¹

<i>Séquestre des biens ennemis: réclamation n°</i>	<i>Ayants droit autrichiens</i>	<i>Description des biens (dollars)</i>
4223 et 43.937 5.277	Salesianer, Don Bosco	36 108,13
	Wucherer, Otto, alias Otto Wucherer- Huldenfeld	23 043,96 et intérêt dans un trust insti- tué aux termes du testament de feu Sarah Maria Price
6.822	Frank, Carl Friedrich	25 000,00
11.781	Danzer, Anna	486,12
12.942	Heise, Eva	5 341,47
13.845	Margl, Josefa, alias Josefine	1 154,78
	Liseč, Anna, alias Anna Lisetz	1 154,78
15.656	Riesenhuber, Anna, en sa qualité d'hé- ritière de Johann Reichel	251,15
	Holzmayer, Josef	251,15
28.588	Duerrigl, Karl	100,00
30.079	Pfingstl, Hilda	350,90
30.977	Stoeri, Ernst Josef	1 831,84
33.811	Mikulitsch, Johann	438,09
33.812	Masek, Maria, alias Marie Maschek	109,52
	Kratochwil, Franz	109,52
36.370	William Kohler, Albert E. Arent et la Fidelity Philadelphia Trnst Com- pany, administrateurs d'un trust ins- titué par une constitution de trust de M. Otto Rohm, en date du 20 mai 1926, telle qu'elle a été modifiée	Intérêt dévolu à Marianne Thun- Hohenstein aux termes de la consti- tution de trust de M. Otto Rohm, en date du 20 mai 1926, telle qu'elle a été modifiée, le capital érigé en trust s'élevant à la somme de 4 025 425,33 dollars

¹ Tous les montants indiqués sont bruts et s'entendent sous réserve de toute augmentation ou diminution consécutives à leur gestion avant la restitution, ou de leur radiation de la liste dans le cas où le paiement serait effectué avant la ratification de l'Accord, ainsi que des déductions spécifiées à l'article V de l'Accord.

<i>Séquestre des biens ennemis : réclamation n°</i>	<i>Ayants droit autrichiens</i>	<i>Description des biens (dollars)</i>
36.390	Czernin, Wolfgang	9 863,17
36.768	Churfuerst, Sophie	1 000,00
36.779	Schilling, Hugo	1 287,43
	Wedl, Rosalia	1 222,83
	Worel, Rosa	965,58
	Kreuzbauer, Brigitta	122,97
	Fuerst, Anna Maria	122,97
36.893	Wosieczek, August, alias August Wosieczek	110,31
37.087	Schaefer, Wilhelm ¹	15 536,62
37.788	Teuber, Oskar	1 126 093,76 ; obligations et actions ; intérêt dans certains biens immobiliers sis à Philadelphie (Pennsylvanie) ; hypothèque ; intérêts dans certains biens immobiliers mis en valeur et non mis en valeur, y compris certains droits miniers dans divers comtés de Pennsylvanie ; intérêt dans un trust institué aux termes du testament de feu Brinton Coxé
37.806	Wosieczek, Ernst.	110,31
37.868	Seblatnigg, Hubert	1 639,04
39.409	Seedorf, Margarete, alias Margarete Seedorf-Oberhauser.	16 992,30 et usufruit dans la succession de feu Henry W. T. Steinway
40.089	Exner, Mathilde, alias Adele Exner.	349,20
40.652	Fink, Franz	1 023,46
	Fink, Hermann	1 023,46
41.127	Petz, Anton	6 632,74
41.128	Payr, Elsa	495,25
41.136	Stuetz, Ludwig	108,96
41.207	Weissenboeck, Magdalena, alias Marie Weissenboeck	483,96
41.210	Lawitschka, Mathilde.	335,26
	Gruber, Maria	335,26
41.257	Gruda, Emanuel	Droit, titre et part dans la succession de feu Joseph alias Josef Gruda
41.258	Hubatsch, Hubert, à titre personnel et en sa qualité de tuteur légal de Hannelore et Erhard Hubatsch	Droit, titre et part dans la succession de feu Joseph alias Josef Gruda
41.259	Jauernig, Maria	Droit, titre et part dans la succession de feu Joseph alias Josef Gruda
41.283	Krobot, Frank Jr	184,58
41.349	Tiroler Glasmalerei et Mosaikanstalt	5 784,86
41.714	Hillebrand, Wilhelm	220,65
41.918	Dietlen, Otto	10 000,00
41.973	Juran, Anna, en sa qualité de tutrice légale de Karl Juran	442,68
42.063 et 43.013	Stuetz, Alois	1 228,24

¹ Ces biens seront gardés en dépôt par le Gouvernement autrichien pour le compte de l'ayant droit, jusqu'au moment où l'ayant droit, ou son ayant cause par voie d'hérédité ou de legs, aura fixé son principal établissement en République autrichienne.

<i>Séquestre des biens ennemis : réclamation n°</i>	<i>Ayants droit autrichiens</i>	<i>Description des biens (dollars)</i>
42.071	Goertz, Helmut	317,58
42.074	Rindler, Barbara	871,88
42.336	Marischka, Carl	Brevets n ^{os} 1 985 441 et 2 183 301
42.363	Erhard, Elizabeth	45 734,98
42.428	Lebersorger, Johanna	340,50
42.524 et 42.930	Selner, Anton	250,00
42.556	Winkelmayer, Elisabeth	Intérêt indivis sur les biens de l'entre- prise George Hauck & Sohn
42.607	Preuschen, Ernst	2 862,20
	Lentz, Marie, alias Maria von Lentz	2 862,20
42.609	Dittrich, Maria	1 395,44
42.684	Larisch, Maria Luise	21 914,78
42.773	Schleifer, Franz	342,64
42.790	Hertz, Walter	2 279,75
42.850	Sakrausky, Otto	38 290,00 plus part dans la succession de Mary Martha Taylor et part dans la succession de Harlan B. Tibbetts
42.889	Rozsenich, Johanna, alias Johanna Rosenich	274,34
43.952	Gstach, Franz	219,91
	Zwenger, Isabella	219,91
44.722	Frey-Trauer, Maria, alias Mimi	2 034,32
44.785	Hardt, Thea	Part d'intérêt dans deux obligations
44.904	Strixner, Marie, alias Mizzi Hermann	342,64
44.961	Reinhardt, Walter	49,26 et part d'un quart dans 11 droits d'auteur
44.983	Willibald Kastner, tuteur d'Hedwig Koeroesszegi	442,81
44.999	Slaby, Antonia	2 200,04
45.000	Pauer, Hedwig	20,76
	Kohm, Gertrude, née Pauer	31,14
	Pauer, Christine	31,14
45.019	Rindler, Cyprian	871,88
46.335	Huber, Georg	727,73
56.638	Rotter, Friedrich	3 obligations de l'État yougoslave
58.127	Wagner, Elisabeth, née Lotterhofer	1 267,94
58.429	Ullrich, Rudolf	2 obligations emprunt-or des usines Saechsische Werke de Dresde
58.789	Winkler, Leopold	9 313,67
58.791	Wernert, Emma, à titre personnel et en sa qualité de tutrice de Franz, alias Frank Wernert	1 272,58
59.004	Lewandowski, Hilde, alias Hildegard	1 864,46
59.412	Seewann, Theodor et Edith	256,17
59.647	Graf, Ernst	161,16
59.739	Stosius, Othmar	290,00
59.836	Seherr-Thoss, Hermann	50 295,76 et usufruit dans un trust en date du 29 février 1932 institué entre Margaret Muriel Seherr-Thoss dis- posante, et Lewis Spencer Morris et Charles S. McVeigh, administrateurs
60.939	Frauentorfer, Sigmund	1 011,06
61.386	Hoedl, Maria	463,25
	Doderer, Irene	463,25

<i>Séquestre des biens ennemis : réclamation no</i>	<i>Ayants droit autrichiens</i>	<i>Description des biens (dollars)</i>
61.789	Mayr, Franz Xaver	Obligations allemandes
61.972	Uibeleisen, Norman Juon	45 020,17 actions et obligations
62.364	Strongfort, Lionel	3 136,25 et un certificat de dépôt
62.732	Blaschke, Margarethe, en sa qualité d'administrateur de la succession de feu Maria Rygl	180,12
63.114	Singer, Vinzenz, alias Karl Franz Ste- fan Vinzenz	1 242,71
63.127	Wressig, Anna Maria	607,45
63.385	Dirscherl, Johanna, veuve Hassenbur- ger	422,41
63.459	Geiger, Wolfgang	215,29
66.626	Weissenberg, Gustav	217,75
66.729	Raith, Maria	215,28
66.765	Valcic, Eleonore ¹	3 791,83
66.910	Lechner, Lore Elisabeth	2 392,73
66.913	Foerster, Eleonore	439,85
66.914	Sweceny, Heidi	439,85
66.915	Schindelmaier, Gerda	1 000,00
66.916	Schindelmaier, Bruno et Gerda	250,00
66.917	Endisch, Helga	250,00
66.918	Schinzl, Ludwig	6 612,09
	Klasternigg, Hermine	6 612,09

¹ Ces biens seront gardés en dépôt par le Gouvernement autrichien pour le compte de l'ayant droit, jusqu'au moment où l'ayant droit, ou son ayant cause par voie d'hérédité ou de legs, aura fixé son principal établissement en République autrichienne.

A N N E X E

ARTICLE 20. HONORAIRES DES AGENTS, MANDATAIRES OU REPRÉSENTANTS

Aucun bien ni intérêt, ni le produit de son aliénation ne sera restitué en vertu de la présente loi, aucun paiement ne sera effectué ni aucun jugement prononcé, s'agissant de biens ou intérêts mis en séquestre auprès d'un fonctionnaire ou d'un organisme des États-Unis ou lui ayant été transféré, en vertu de la présente loi, s'il n'est prouvé de manière satisfaisante au Président ou au fonctionnaire ou à l'organisme qu'il désignera ou au tribunal, selon le cas, que le montant global des honoraires dus à tous les agents, avoués, mandataires spéciaux ou représentants pour les services par eux rendus à l'occasion de ladite restitution, dudit paiement ou dudit jugement, ne dépasse pas 10 p. 100 de la valeur de ce bien ou intérêt, du produit de son aliénation ou de ce paiement. Tout agent, avoué, mandataire spécial ou représentant, qui estimera que le montant global de ces honoraires doit dépasser ledit maximum de 10 p. 100 pourra, en cas de restitution dudit bien ou intérêt ou du produit de son aliénation, ou en cas de paiement y relatif, effectués par le Président ou par le fonctionnaire ou l'organisme qu'il désignera, présenter au tribunal fédéral de district de son domicile, une requête demandant audit tribunal d'autoriser la perception d'honoraires supérieurs à ce maximum de 10 p. 100, et il citera ledit fonctionnaire ou organisme comme défendeur. Le tribunal qui connaîtra de ladite requête, ou tout tribunal appelé à prononcer un jugement se rapportant à ce bien, à cet intérêt ou au produit de son aliénation, selon le cas, n'approuvera le paiement d'honoraires d'un montant global supérieur à 10 p. 100 de la valeur desdits bien ou intérêt ou du produit de leur aliénation, que s'il constate l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant le paiement d'honoraires supérieurs à 10 p. 100. Toute personne qui accepterait des honoraires d'un montant supérieur à celui qui aura été approuvé en vertu de la présente disposition, ou qui conserverait par devers elle pendant plus de 30 jours des honoraires supérieurs au montant approuvé et qu'elle aurait acceptés avant que ne soit octroyée ladite approbation, sera coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi.

.....

ARTICLE 32. RESTITUTION DE BIENS

a) *Conditions préalables*

Le Président, ou le fonctionnaire ou l'organisme qu'il désignera, pourra restituer tous biens, ou intérêts mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ou transférés à celui-ci (autres que des biens ou intérêts acquis par les États-Unis avant le 18 décembre 1941), ou le produit net de leur aliénation, si le Président, ce fonctionnaire ou cet organisme a établi :

.....

4. Que le Séquestre des biens étrangers n'a aucune obligation actuelle ou éventuelle en vertu du *Renegotiation Act* ou de la loi du 31 octobre 1942 (56 Stat. 1013 ; 35 U.S.C. par. 89-96), en ce qui concerne les biens ou intérêts ou le produit de leur aliénation qui doivent être restitués, et que l'ayant droit, et le cas échéant son auteur, n'ont aucune obligation actuelle ou éventuelle d'aucune sorte en vertu dudit *Renegotiation Act* ou de ladite loi du 31 octobre 1942 ; ou, s'il en est autrement, soit que l'ayant droit a fourni une

caution ou pris des engagements suffisants pour assurer l'exécution de toutes ces obligations, soit que les biens, les intérêts ou le produit de leur aliénation que le Séquestre des biens étrangers conservera par devers lui sont suffisants à cette fin ;

.....

b) *Prorogation des délais d'introduction des requêtes en réévaluation des bénéfices excessifs*

Dans les 90 jours (si le dernier jour est un dimanche ou un jour férié dans le district de Columbia il n'en sera pas tenu compte pour le calcul du délai) à compter de la restitution, et nonobstant les délais d'introduction des requêtes devant le Tribunal fédéral du contentieux fiscal, prescrits par le *Renegotiation Act*, toute personne à laquelle des biens ou intérêts ou le produit de leur aliénation seront restitués aux termes de la présente loi aura le droit d'introduire une requête en réévaluation à raison de toute décision définitive du Bureau de renégociation portant évaluation de bénéfices excessifs et rendue contre le Séquestre des biens étrangers, ou à raison de toute évaluation de bénéfices excessifs, non consacrée par un accord, rendue par un secrétaire ou en son nom.

c) *Inventions*

Toute personne à laquelle une invention, brevetée ou non, ou un droit ou intérêt attaché à une invention est restitué aux termes de la présente loi, sera liée par toute notification envoyée, toute décision prise ou tout accord conclu en application de la loi du 31 octobre 1942 (56 Stat. 1013 ; 35, U.S.C. par. 89-96), au sujet de l'invention, du droit ou de l'intérêt considéré, et la personne à laquelle sera restitué un intérêt attaché à un brevet d'invention bénéficiera de tous les droits dont peut se prévaloir le titulaire d'un brevet d'invention aux termes de l'article 2 de ladite loi.

d) *Droits et obligations*

Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de toute autre décision que pourrait prendre le Président, ou le fonctionnaire ou l'organisme qu'il désignera, toute personne à laquelle une restitution sera faite aux termes de la présente loi, aura tous les droits, prérogatives ou obligations attachés aux biens ou intérêts ou au produit de leur aliénation, ainsi restitués, qui auraient existé si les biens ou les intérêts n'avaient pas été mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ; néanmoins, cette personne ne pourra exercer de recours à raison de la déduction ou rétention d'une partie des biens ou intérêts ou du produit de leur aliénation, par le Séquestre des biens étrangers, aux fins du paiement des impôts, frais ou charges se rapportant auxdits biens, intérêts ou produit de leur aliénation ; *il est entendu toutefois* que, sous réserve des dispositions des alinéas b et c du présent article, ni la personne qui bénéficiera d'une restitution en application du présent article, ni son ayant cause n'acquerra ou ne possédera de créance ou de droit de recours à l'encontre des États-Unis ou d'un de leurs départements, institutions ou organismes ni à l'encontre d'une société dont ils sont propriétaires, ou d'une personne habilitée ou autorisée par eux, à raison de la rétention, de la vente, de la disposition de toute autre manière ou de l'utilisation pendant la période durant laquelle ils étaient détenus par le Séquestre des biens étrangers, des biens ou intérêts ou du produit de leur aliénation ainsi restitués. Toute notification relative à des biens ou intérêts ou au produit de leur aliénation qui aura été faite au Séquestre des biens étrangers sera considérée comme ayant été faite à la personne à laquelle lesdits biens ou intérêts ou le produit de leur aliénation sont restitués,

et cette personne sera tenue par toutes les charges et obligations relatives auxdits biens ou intérêts ou au produit de leur aliénation qui seront nées pendant la durée du séquestre. Toutefois, la période pendant laquelle les biens, les intérêts ou le produit de leur aliénation ainsi restitués auront été détenus par le Séquestre n'entrera pas en ligne de compte aux fins du calcul du délai de prescription applicable à l'exercice par cette personne de ses droits sur ces biens, sur ces intérêts ou sur le produit de leur aliénation.

e) *Sauvegarde du droit d'action*

Aucune restitution effectuée aux termes de la présente loi n'empêchera quiconque d'introduire une instance en *law* ou en *equity* contre celui à qui la restitution a été faite, pour faire valoir un droit, titre ou intérêt se rapportant aux biens ou aux intérêts restitués qui pourrait exister ou qui pourrait avoir existé au moment de la mise en séquestre. Toutefois, une telle instance ne pourra être introduite par une personne qui ne peut prétendre à une restitution aux termes de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article. En ce qui concerne une telle instance, la période pendant laquelle les biens ou les intérêts ou le produit de leur aliénation ainsi restitués auront été détenus par le Séquestre des biens étrangers n'entrera pas en ligne de compte aux fins du calcul du délai de prescription applicable.

f) *Notification d'intention*

Trente jours au moins avant de faire une restitution à une personne qui n'est pas un résident des États-Unis ou à une société qui n'est pas constituée suivant les lois fédérales des États-Unis ou suivant les lois d'un État, territoire ou possession des États-Unis, ou du district de Columbia, le Président ou le fonctionnaire ou l'organisme qu'il désignera, publiera dans le *Federal Register* une notification de son intention d'effectuer ladite restitution, dans laquelle il spécifiera le nom du bénéficiaire de la restitution et l'emplacement des biens, ou intérêts ou du produit de leur aliénation, objets de cette restitution. La publication d'une notification d'intention de restituer ne confèrera à personne le droit d'intenter une action pour obtenir la restitution de ces biens, de ces intérêts ou du produit de leur aliénation. La notification d'intention pourra être rapportée par insertion d'une annonce appropriée dans le *Federal Register*. Après la publication de cette notification d'intention et tant qu'elle ne sera pas rapportée, les biens, intérêts ou le produit de leur aliénation spécifiés dans la notification pourront faire l'objet d'une saisie à la demande d'un citoyen ou résident des États-Unis ou d'une société constituée suivant les lois fédérales ou suivant les lois d'un État, territoire ou possession des États-Unis, ou du district de Columbia, de la même manière que les biens appartenant à la personne à laquelle la restitution doit être faite ; *il est entendu, toutefois*, que tout exploit de saisie qui pourrait être émis avant la restitution sera signifié au Séquestre des biens étrangers. Toute procédure de saisie sera soumise aux dispositions de la législation régissant la prescription des actions, applicable aux actions en justice dans le ressort où cette procédure sera entamée, mais la période pendant laquelle les biens, les intérêts ou le produit de leur aliénation avaient été détenus par le Séquestre des biens étrangers n'entrera pas en ligne de compte aux fins du calcul du délai de prescription. Nul auxiliaire de la justice ne prendra possession effective d'un bien, d'un intérêt ou du produit de leur aliénation ainsi saisis sans l'assentiment du Séquestre des biens étrangers et la publication d'un avis rapportant une notification d'intention de restituer annulera toute saisie portant sur les biens ou intérêts,

ou sur le produit de leur aliénation, spécifiés dans la notification. Toutefois, si la notification d'intention n'est pas rapportée, le Président, ou le fonctionnaire ou organisme qu'il désignera, accordera plein effet à cette saisie lorsqu'il restituera ces biens ou intérêts ou le produit de leur aliénation.

.....

ARTICLE 34. RÈGLEMENT DES CRÉANCES

a) *Admission des créances ; exceptions*

Tous biens ou intérêts mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ou transférés à celui-ci (autres que des biens ou intérêts acquis par les États-Unis avant le 18 décembre 1941), ou le produit net de leur aliénation, seront équitablement affectés par le Séquestre, conformément aux dispositions du présent article, au règlement des dettes contractées par la personne à laquelle ces biens ou ces intérêts appartenaient immédiatement avant ce séquestre ou ce transfert. Aucune créance ne sera admise aux termes du présent article si elle n'était pas certaine et exigible à l'époque du séquestre ou du transfert, ou si elle est née d'une action ou transaction interdite par la présente loi ou à la suite d'une telle action ou transaction, à moins qu'elle n'ait été expressément permise ou autorisée d'autre manière en vertu de la présente loi, ou encore (excepté dans le cas de créances acquises par le Séquestre des biens étrangers) si au moment du séquestre ou du transfert, la créance considérée appartenait à une personne qui a été convaincue, après le début des hostilités, d'avoir enfreint les dispositions de la présente loi telle qu'elle a été modifiée, ou celles des articles 1 à 6 du Code pénal, du titre premier de la loi du 15 juin 1917 (chap. 30, 40 Stat. 217), telle qu'elle a été modifiée ; de la loi du 20 avril 1918 (chap. 59, 40 Stat. 534), telle qu'elle a été modifiée ; de la loi du 8 juin 1934 (chap. 327, 52 Stat. 631), telle qu'elle a été modifiée ; de la loi du 12 janvier 1938 (chap. 2, 52 Stat. 3) ; du titre premier de la loi de 1940 sur l'immatriculation des étrangers (*Alien Registration Act*) [chap. 439, 54 Stat. 670] ; de la loi du 17 octobre 1940 (chap. 897, 54 Stat. 1201) ; ou encore de la loi du 25 juin 1942 (chap. 447, 56 Stat. 390). Le Séquestre des biens étrangers pourra opposer au règlement de ces créances toutes les exceptions qu'auraient pu soulever les débiteurs, étant entendu cependant que la période postérieure au début des hostilités n'entrera pas en ligne de compte aux fins du calcul de tous délais de prescription applicables. Seules pourront être admises au sens de la présente loi les créances de ressortissants des États-Unis ou des îles Philippines ; celles de sociétés constituées suivant les lois fédérales ou suivant les lois d'un État, territoire ou possession des États-Unis, ou du district de Columbia ou des îles Philippines ; celles d'autres personnes physiques qui ont, ou ont eu après le début des hostilités, le statut de résident des États-Unis et qui pendant la guerre n'ont pas été internées ou mises en liberté surveillée en vertu de la loi sur les ressortissants ennemis (*Alien Enemy Act*) ; et les créances acquises par le Séquestre des biens ennemis. Les représentants légaux (qu'ils aient été ou non désignés par un tribunal américain) ou les ayants cause par voie d'hérédité, de legs ou par effet de la loi ou les créanciers autres que les personnes auxquelles la présente loi interdit de faire valoir une créance, auront qualité pour recevoir paiement au même titre que leurs mandants ou leurs auteurs.

b) *Délai de production des créances ; prorogation ; préavis*

Le Séquestre fixera une ou des dates après lesquelles la production de créances existant à l'encontre de l'un quelconque des débiteurs ou de tous les débiteurs sera forclosée et il

pourra proroger le délai fixé par lui moyennant préavis de 60 jours au moins, publié au *Federal Register*. Le délai ne pourra en aucun cas expirer plus de deux ans après la date de la dernière mise en séquestre auprès du Séquestre, ou du dernier transfert à celui-ci des biens ou intérêts du débiteur pour les créanciers duquel le délai de production est fixé, ou plus de deux ans à compter de la date de promulgation du présent article (8 août 1946) si la dernière mise en séquestre ou le dernier transfert est antérieur à cette promulgation. Aucune créance ne sera réglée avant l'expiration d'un délai de 120 jours après la publication du premier préavis relatif au débiteur considéré et en tout état de cause, aucune créance ne sera réglée sur des biens, des intérêts ou sur le produit de leur aliénation au sujet desquels une instance en restitution, intentée en vertu de la présente loi, est pendante et a été entamée avant l'expiration dudit délai de 120 jours.

c) *Examen des créances*

Le Séquestre examinera les créances et toutes pièces justificatives y relatives qui pourront lui être présentées ou qu'il pourra verser au dossier et il prendra à l'égard de chaque créance une décision d'admission ou de contestation, pour tout ou pour partie.

d) *Sommes pouvant être utilisées pour le règlement des créances*

Le règlement des créances ne sera effectué que sur les sommes provenant du produit net ou reçues comme produit net, de la vente, de l'utilisation ou de la disposition de toute autre manière de tous biens ou intérêts qui appartenaient au débiteur immédiatement avant d'être mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ou transférés à celui-ci, après déduction 1) des dépenses effectuées par le Séquestre des biens étrangers (qui comprendront tant les dépenses effectuées pour la gestion de ces biens, de ces intérêts ou du produit de leur aliénation que la part des autres dépenses encourues par son service que le Séquestre fixera), et des impôts tels qu'ils sont définis à l'article 36 ci-après, qu'aura acquittés le Séquestre à raison de ces biens, de ces intérêts ou du produit de leur aliénation, et 2) le cas échéant, du montant que le Séquestre fixera pour constituer une réserve liquide aux fins du règlement ultérieur de ces dépenses et impôts. Si les fonds affectés aux termes du présent article au règlement des créances produites contre le débiteur sont insuffisants pour régler toutes les créances admises par le Séquestre, les règlements seront effectués au prorata des créances conformément aux dispositions de l'alinéa *g* ci-après en fonction des fonds disponibles. Des paiements supplémentaires seront effectués lorsque le Séquestre aura établi l'existence d'importantes rentrées de fonds par la liquidation des biens ou intérêts considérés ou de toute autre manière. Le Séquestre ne pourra, par jugement d'un tribunal, par acte d'exécution ou autrement, être contraint de vendre ou de liquider, aux fins de régler une créance, des biens ou intérêts qui auront été mis en séquestre auprès de lui ou qui lui auront été transférés.

e) *Montant payable ; contestation ; notification ; vérification ; preuve supplémentaire ; jugement*

Si le montant total des créances produites dans les conditions prescrites ne dépasse pas celui des sommes sur lesquelles, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent article, le règlement peut être effectué, le Séquestre réglera chaque créance dans la mesure où elle aura été admise et enverra, par pli recommandé, à chaque créancier dont la créance

est contestée pour tout ou pour partie, notification de ladite contestation. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de laquelle la notification du Séquestre aura été expédiée, tout créancier dont la créance aura été contestée pour tout ou pour partie pourra introduire devant le tribunal fédéral de district du district de Columbia une requête en vérification de ladite contestation, citant le Séquestre comme défendeur. Ladite requête sera signifiée au Séquestre. Dans les 45 jours qui suivront la signification, le Séquestre déposera audit tribunal une copie par lui certifiée conforme du dossier que son service aura établi au sujet de la créance en question. Si le tribunal le juge bon, il pourra proroger ce délai. Le dossier devra inclure la réclamation, telle qu'elle aura été présentée, les pièces justificatives y relatives qui pourront avoir été produites au Séquestre ou versées par lui au dossier et la décision qu'aura prise le Séquestre à son sujet, y compris toutes constatations qu'il aura faites. Le tribunal pourra, à sa discrétion, admettre toute preuve supplémentaire, s'il est établi que ladite preuve avait été fournie au Séquestre et rejetée par lui ou qu'elle n'avait raisonnablement pas pu être produite devant lui ou qu'elle ne lui avait pas été accessible. Le tribunal rendra un jugement confirmant, modifiant ou cassant la décision du Séquestre et ordonnant le cas échéant le règlement de la somme due.

f) *Paiements au prorata ; notification ; vérification ; preuve supplémentaire ; intervention ; jugement*

Si le montant total des créances produites dans les conditions prescrites dépasse celui des sommes sur lesquelles, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent article, le règlement peut être effectué, le Séquestre arrêtera et fera tenir à tous les créanciers, par pli recommandé, un état de toutes les créances admises et du règlement proposé pour chaque créancier. Ledit état sera arrêté selon un ordre de préférence conforme aux dispositions de l'alinéa *g* ci-après. Dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle ledit état aura été expédié, tout créancier qui s'estimera lésé pourra introduire devant le tribunal fédéral de district du district de Columbia une requête en vérification dudit état, citant le Séquestre comme défendeur. Une copie de ladite requête sera signifiée au Séquestre et à chaque créancier mentionné sur l'état. Le Séquestre, dans un délai de 45 jours à compter de la signification, déposera audit tribunal une copie par lui certifiée conforme du dossier que son service aura établi au sujet dudit état. Si le tribunal le juge bon, il pourra proroger ce délai. Le dossier devra inclure les réclamations en question telles qu'elles auront été présentées, les pièces justificatives y relatives qui pourront avoir été présentées au Séquestre ou versées par lui au dossier, toutes constatations ou autres décisions du Séquestre à leur sujet, et l'état qu'il aura arrêté. Le tribunal pourra, à sa discrétion, admettre toute preuve supplémentaire, s'il est établi que ladite preuve avait été fournie au Séquestre et rejetée par lui, ou qu'elle n'avait raisonnablement pas pu être produite devant lui ou qu'elle ne lui était pas accessible. Tout créancier intéressé qui aura produit une créance devant le Séquestre conformément aux dispositions du présent article, sera autorisé à intervenir dans ladite instance en vérification, sous réserve de présenter sa requête dans les délais impartis. Le tribunal rendra un jugement confirmant ou modifiant l'état arrêté par le Séquestre et ordonnant que le paiement, si un paiement est dû, soit effectué conformément à l'état tel qu'il aura été confirmé ou modifié et à concurrence des sommes sur lesquelles, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent article, le paiement peut être effectué. En attendant la décision du tribunal au sujet de ladite requête en vérification, et en attendant le résultat définitif de tout recours formé contre ladite décision, il ne pourra être effectué de paiement, le cas échéant, que

dans la mesure compatible avec les réclamations de tous les demandeurs dans l'instance en vérification.

g) *Ordre de préférence des créances*

Les créances seront réglées dans l'ordre de préférence suivant : 1) créances portant sur des traitements et salaires à concurrence d'un montant de 600 dollars ; 2) créances assorties d'un privilège aux termes des articles 191 et 193 du titre 31, sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du présent article ; 3) toutes autres créances portant sur des services rendus, des dépenses encourues à l'occasion desdits services, des loyers, des marchandises et matières livrées au débiteur ou sur des paiements effectués au débiteur pour des marchandises ou des services non reçus par le créancier ; 4) toutes autres créances. Il ne sera fait de paiement à des créanciers d'un rang inférieur que si les fonds sur lesquels, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent article, le paiement peut être fait, permettent le règlement intégral de toutes les créances de tous les rangs supérieurs admises.

h) *Privilège des créances du Gouvernement américain*

Aucune créance d'aucune sorte ne sera assortie d'un privilège en application d'une loi fédérale ou d'une loi d'un État, d'un territoire ou d'une possession des États-Unis, ou du district de Columbia, pour le seul motif qu'elle sera devenue une créance certaine et exigible du Gouvernement américain par suite de son acquisition par le Séquestre des biens étrangers.

i) *Exclusivité des recours*

Les seuls recours ouverts à une personne cherchant à obtenir le paiement d'une créance par un règlement sur des biens ou intérêts qui auront été mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ou transférés à celui-ci (autres que des biens ou intérêts acquis par les États-Unis avant le 18 décembre 1941), ou sur le produit de leur aliénation, seront les recours prévus au présent article et toutes instances visant à obtenir le règlement de créances ne seront introduites, poursuivies ou maintenues plus avant qu'en conformité des dispositions du présent article. *Il est entendu, toutefois*, que nulle personne qui invoquera un intérêt, un droit ou un titre sur un bien ou intérêt ou sur le produit de leur aliénation acquis par le Séquestre des biens étrangers, ne sera empêchée d'en demander la restitution en application des dispositions de la présente loi, du fait d'une instance qu'elle pourra avoir introduite conformément au présent article ; et nul créancier ayant fait valoir un droit garanti par une sûreté sur de tels biens ou intérêts ou sur le produit de leur aliénation ne sera considéré comme ayant renoncé à cette sûreté du seul fait d'une telle instance. Le Séquestre des biens étrangers traitera toutes les créances qui n'auront pas été produites devant lui comme des créances produites en application du présent article. Aucune des dispositions du présent article n'empêchera quiconque d'introduire une instance en *law* ou en *equity* contre le débiteur original ou contre toute autre personne qui pourrait être tenue au paiement d'une dette qui pourrait faire l'objet d'une production de créance aux termes de la présente loi. Aucun acheteur, locataire, concessionnaire ou autre concessionnaire de biens ou intérêts se trouvant entre les mains du Séquestre des biens étrangers ne sera tenu, du seul fait de cet achat, de cette location, de cette concession ou de cette cession, de payer une dette quelconque contractée par la personne à laquelle apparte-

naient lesdits biens ou intérêts avant qu'ils n'aient été mis en séquestre auprès du Séquestre des biens étrangers ou transférés à celui-ci. Le paiement qu'effectuera le Séquestre des biens étrangers à un créancier constituera, à concurrence du montant versé, règlement de la dette représentée par la créance.

.....

ARTICLE 36. IMPÔTS

a) *Assujettissement ; exonérations*

La mise en séquestre auprès du Séquestre de biens étrangers ou le transfert à celui-ci de tous biens ou intérêts (autres que des biens ou intérêts acquis par les États-Unis avant le 18 décembre 1941), ou la perception par le Séquestre de gains ou fruits ou du produit de leur aliénation, n'emporteront pas exonération des impôts fédéraux, étatiques, territoriaux ou locaux pour toute période antérieure ou consécutive à la date dudit séquestre ou dudit transfert, ni ne rendront applicables les exonérations prévues au titre II de la loi sur la sécurité sociale (*Social Security Act*) en ce qui concerne les services accomplis dans un emploi du Gouvernement fédéral ou d'un organisme du Gouvernement fédéral.

b) *Règlement par le Séquestre ; assujettissement de l'ancien propriétaire ; recouvrement ; cession de biens*

Nonobstant la production de créances ou l'introduction d'instances effectuées en vertu de la présente loi, le Séquestre des biens étrangers réglera tout impôt, dont seraient passibles des biens ou intérêts, des gains ou fruits ou le produit de leur aliénation, dès que cela lui semblera compatible avec l'intérêt bien compris des États-Unis. L'ancien propriétaire ne sera redevable d'aucun impôt venu à échéance pendant que ces biens, intérêts, gains ou fruits, ou le produit de leur aliénation, se trouvaient détenus par le Séquestre des biens étrangers ou avaient été transférés à celui-ci, à moins qu'ils n'aient été restitués en application des dispositions de la présente loi sans que le Séquestre des biens étrangers ait acquitté lesdits impôts. Ces impôts seront acquittés par le Séquestre des biens étrangers dans la même mesure, autant que faire se pourra, que si les biens ou intérêts n'avaient pas été mis en séquestre auprès de lui ou ne lui avaient pas été transférés, et leur paiement ne sera effectué que sur les biens ou intérêts, ou les gains, ou fruits ou le produit de leur aliénation passibles desdits impôts, ou sur tous autres biens ou intérêts qui appartenaient au même ancien propriétaire, ou sur les gains, fruits ou le produit de leur aliénation. Aucun impôt ne pourra être recouvré par saisie de biens ou intérêts ou de gains ou fruits ou du produit de leur aliénation pendant qu'ils seront détenus par le Séquestre des biens étrangers, à moins qu'il y consente. Tous biens ou intérêts cédés autrement qu'en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'article 32 de la présente loi pourront être cédés par le Séquestre des biens étrangers nets et francs de tous impôts ; toutefois, dans la mesure où un impôt existant et recouvrable à la date de la mise en séquestre sera assorti d'une sûreté, le produit de ladite cession remplacera, aux fins de l'impôt, lesdits biens ou intérêts entre les mains du Séquestre des biens étrangers.

c) *Calcul ; suspension des délais de prescription, etc.*

Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, tant le mode de calcul des impôts fédéraux, compte tenu pour ce calcul, sans que cette énumération soit limi-

tative, des déductions pour impôts payés, abattements et exonérations auxquels l'ancien propriétaire a droit ou aurait eu droit, que la date et les modalités de paiement desdits impôts et la mesure dans laquelle le Séquestre devra se conformer aux dispositions des lois et règlements applicables aux impôts fédéraux, obéiront aux règlements prescrits par le Commissaire aux recettes intérieures, avec l'approbation du Secrétaire au Trésor, pour mettre en application le présent article. S'agissant de biens ou intérêts mis en séquestre, ou de gains ou fruits ou du produit de leur aliénation, les délais de prescription relatifs à l'établissement de l'assiette, au recouvrement ou au remboursement des impôts fédéraux ou aux déductions pour impôts payés, seront suspendus pendant la durée du séquestre et pendant un délai de six mois après sa levée ; toutefois, aucun intérêt ne sera versé sur un remboursement à raison d'une période pendant laquelle la prescription sera ainsi suspendue.

d) *Définition*

Au sens du présent article, le mot « impôt » s'entend, sans que cette énumération soit limitative de tous impôts sur la fortune, sur le revenu, sur les bénéfices excessifs ou sur les bénéfices de guerre, des droits d'accise, droits de succession et impôts frappant la rémunération des activités lucratives non indépendantes, des droits de douane et des contributions ; le terme vise également tous intérêts, amendes ou toutes autres sommes dus au titre desdits impôts et ne résultant pas d'un acte, d'une omission, d'une négligence, d'un manquement ou d'un retard imputables au Séquestre.

e) *Exonérations*

Aucune des dispositions du présent article ne sera considérée comme dérogeant à une disposition expresse d'une loi en vigueur qui accorde une exonération fiscale au Séquestre des biens étrangers.

No. 7433

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
KENYA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 1 October 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 October 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
KENYA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 1^{er} octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1964.

No. 7433. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OCTOBER 1964

WHEREAS the Government of Kenya has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Kenya ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 1 October 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7433. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 1^{er} OCTOBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement kényen a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Kenya,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

du dit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456 and 463.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456 et 463.

interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 1st day of October 1964.

For the Special Fund :

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
United Nations Special Fund

For the Government :

(Signed) Burudi NABWERA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative
of Kenya to the United Nations

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 1^{er} octobre 1964.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Paul G. HOFFMAN

Directeur général
du Fonds spécial des Nations Unies

Pour le Gouvernement :

(Signé) Burudi NABWERA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent du Kenya auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 7434

**UNITED NATIONS
and
KENYA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at New
York, on 1 October 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 October 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KENYA**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution,
de direction et d'administration. Signé à New
York, le 1^{er} octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1964.

No. 7434. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OCTOBER 1964

The United Nations and the Government of Kenya (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Kenya, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement, shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government,

¹ Came into force on 1 October 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 102.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7434. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 1^{er} OCTOBRE 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement kényen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Kenya, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 103.

or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertake to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Kenya when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Kenya lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury of illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) be immune from national service obligations ;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant. Il fournira un logement à l'agent s'il le fait pour les fonctionnaires nationaux ou tous employés comparables, et aux mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Kenya. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Kenya.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement kényens. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this first day of October 1964 in the English language in two copies.

For the Government
of the Republic of Kenya :

Burudi NABWERA

Ambassador Extraordinary and plenipotentiary, Permanent Representative of Kenya to the United Nations

For the United Nations :

Victor HOO

Commissioner for Technical Assistance
on behalf of the Secretary-General

ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 1^{er} octobre 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

Burudi NABWERA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent du Kenya auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Pour le Secrétaire général :

Victor HOO

Commissaire à l'assistance technique

No. 7435

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
COSTA RICA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at San
José, on 27 August 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 8 October 1964.

N° 7435

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
COSTA RICA**

**Accord d'assistance technique. Signé à San José, le 27 août
1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 8 octobre 1964.

No. 7435. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 27 AUGUST 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Costa Rica (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

¹ Came into force on 8 October 1964, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7435. ACUERDO REVISADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 27 DE AGOSTO DE 1963

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Costa Rica (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

las Organizaciones interesadas colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
- d) preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- f) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Costa Rica (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consigan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Costa Rica (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos ;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
 - d) seguro de los expertos ;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
 - f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios ;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
 - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.
- b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² See footnote 1, p. 190 of this volume.

³ See footnote 2, p. 190 of this volume.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica,

- a) en lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas ;
- b) en lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados ;
- c) en lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus

the Organizations, their experts and other officials shall benefit, in particular, of the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Organizations.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon notification of ratification.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán en particular, de los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarias ;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho a circular libremente entro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ;
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, que pertenezcan a los funcionarios y expertos de las Organizaciones.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser depositada su ratificación.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at San José, Costa Rica, this twenty-seventh day of August of the year nineteen hundred and sixty-three, in two originals in the English and Spanish languages.

For the Government of Costa Rica :

Lic. Daniel ODUBER QUIRÓS
Minister of External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Dr. L. M. RAMÍREZ-BOETTNER
Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Central America

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Costa Rica el día veintisiete de Agosto de mil novecientos sesenta y tres, en dos originales en idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de Costa Rica :

Lic. Daniel ODUBER QUIRÓS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de la Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal :

Dr. L. M. RAMÍREZ-BOETTNER
Representante Regional de la Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas y Director de los Programas del
Fondo Especial en Centroamérica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7435. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 27 AOÛT 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Costa Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Costa Rica (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront notamment des droits et facilités ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Voir note 1, p. 191 de ce volume.

³ Voir note 2, p. 191 de ce volume.

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires des Organisations et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification de sa ratification.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le

présent Accord à San José (Costa Rica), le 27 août 1963, en deux exemplaires originaux établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Daniel ODUBER QUIRÓS
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

D^r L. M. RAMÍREZ-BOETTNER
Représentant régional du Bureau de l'assistance technique,
Directeur des programmes du Fonds spécial en Amérique centrale

No. 7436

**PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Executive Agreement concerning technical co-operation.
Signed at Manila, on 25 August 1964**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 8 October 1964.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord gouvernemental concernant la coopération tech-
nique. Signé à Manille, le 25 août 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 8 octobre 1964.

No. 7436. EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT MANILA, ON 25 AUGUST 1964

The Government of the Republic of the Philippines and

The Government of the Republic of China,

Having in mind the existing friendly relations between the two countries and their peoples ;

Firmly desiring to further strengthen those relations ;

Considering their common interest in cultivating and encouraging the technical and economic development of their respective countries ; and

Recognizing the benefits to be derived by both countries from a closer technical cooperation,

Have agreed upon the following :

Article I

1. The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and support each other, within the limits of their possibilities, in technical problems in the fields mentioned in Article 2 of the present Agreement. Such cooperation shall take place on a basis of equal partnership.

2. Arrangements regarding individual projects shall be concluded on the basis and within the framework of the present Agreement.

Article II

The arrangements referred to in paragraph 2 of Article I of the present Agreement shall provide for the Government of the Republic of China to assist the Government of the Republic of the Philippines :

1. In the establishment of technical training and demonstration centers by dispatching Chinese technicians and by providing technical and agricultural equipment ;

2. By dispatching Chinese experts and/or consultants for specific projects.

¹ Came into force on 25 August 1964, upon signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7436. ACCORD GOUVERNEMENTAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 25 AOÛT 1964

Le Gouvernement de la République des Philippines et
Le Gouvernement de la République de Chine,
Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Fermelement désireux de renforcer ces relations,
Considérant l'intérêt commun qu'ils ont à cultiver et à encourager le développement économique et technique des deux pays, et

Reconnaissant les avantages que pourront retirer les deux pays d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'attacheront à coopérer et à s'entraider, dans les limites de leurs possibilités, pour tous les problèmes techniques relatifs aux domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération s'établira sur la base de l'égalité de droits.

2. Les arrangements relatifs à chaque projet seront conclus sur la base et dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier détermineront les modalités de l'aide que le Gouvernement de la République de Chine apportera au Gouvernement de la République des Philippines :

1. Pour établir des centres techniques d'apprentissage et de démonstration, en fournissant des techniciens chinois ainsi que du matériel agricole et technique ;

2. En fournissant des experts et des consultants chinois pour des projets déterminés.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

Article III

On the basis of arrangements concluded under paragraph 2 of Article I of the present Agreement, the Government of the Republic of China shall further endeavour to assist the Government of the Philippines :

1. By providing Philippine trainees opportunities to receive training at technical and/or agricultural institutions in the Republic of China ;
2. By promoting the advanced agricultural education of Philippine specialists in the Republic of China ;
3. By undertaking to pay the salaries of the experts and technicians from the Republic of China who are dispatched to the Philippines under the present Agreement.

Article IV

The Government of the Republic of the Philippines shall :

1. At its own expense provide as necessary land and buildings including the appurtenances for the individual projects in the Philippines ;
2. Bear the costs of operation and maintenance for the individual projects, including the costs of equipment and supplies required ;
3. Provide at its own expense indigenous technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as interpreters ;
4. Pay the per diem of sixty pesos to the experts and technicians from the Republic of China for the entire period of their official stay in the Philippines to cover expenditures for hotel accommodations, subsistence and miscellaneous expenses ;
5. Make appropriate arrangements to ensure that, after a reasonable lapse of time, the technicians from the Republic of China can be succeeded by suitable Philippine technicians ;
6. Bear the costs of round-trip air transportation fare for the experts and technicians from the Republic of China between Taipei and Manila ;
7. Provide local transportation for the experts and technicians from the Republic of China and bear the costs of operation and maintenance thereof.

Details of the items contained in the preceding paragraphs and/or of other items shall be settled between the Parties by means of the arrangements referred to in paragraph 2 of Article I of the present Agreement.

Article V

The Government of the Republic of the Philippines shall, within the framework of projects of technical assistance and especially of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph 2 of Article I of the present Agreement :

Article III

Dans le cadre des arrangements conclus en application du paragraphe 2 de l'article premier, le Gouvernement de la République de Chine s'efforcera en outre d'aider le Gouvernement philippin :

1. En donnant à des stagiaires philippins la possibilité de faire des études dans les instituts techniques et agronomiques de la République de Chine ;
2. En encourageant les spécialistes philippins à recevoir une éducation agronomique poussée dans la République de Chine ;
3. En s'engageant à payer le traitement des experts et techniciens chinois qui seront envoyés aux Philippines en application du présent Accord.

Article IV

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage :

1. À fournir à ses frais les terrains et les bâtiments nécessaires, avec leur équipement, pour les projets à réaliser aux Philippines ;
2. À prendre à sa charge les dépenses d'exécution et d'entretien des projets, y compris le coût de l'équipement et des fournitures nécessaires ;
3. À fournir à ses frais le personnel technique local et le personnel auxiliaire nécessaire aux projets, ainsi que des interprètes ;
4. À verser aux experts et techniciens envoyés par la République de Chine, pendant toute la durée de leur mission aux Philippines, une indemnité journalière de 60 pesos pour leurs frais d'hébergement et de subsistance et leurs faux frais ;
5. À prendre toutes dispositions utiles pour que des techniciens philippins puissent, après un délai raisonnable, prendre la relève des techniciens chinois ;
6. À payer le voyage aller-retour par avion des techniciens chinois de Taïpeh à Manille ;
7. À fournir aux experts et aux techniciens envoyés par la République de Chine les moyens de transport nécessaires pendant leur séjour aux Philippines, et à prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien des véhicules.

Les détails des points mentionnés dans les paragraphes qui précèdent, ou de tous autres points, seront réglés par les Parties en vertu des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier.

Article V

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage, dans le cadre des projets d'assistance technique, et en particulier de ceux pour lesquels des accords auront été conclus aux termes du paragraphe 2 de l'article premier :

1. Permit the experts and technicians from the Republic of China as well as members of their immediate families to freely enter or leave the Philippines free of charge at any time ;
2. Provide the experts and technicians from the Republic of China with identity papers and undertake to assure them of the full assistance of the competent Philippine authorities in the performance of the tasks assigned to them.

Article VI

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement to be concluded, inform each other of the training and working plans of mutual interest for the purpose of the implementation of technical cooperation.

Article VII

1. The present Agreement shall enter into effect on the day on which the signing takes place and remain in force for a period of two (2) years. Unless either Government shall have given notice in writing of its intention to terminate the present Agreement three months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of one year and for each similar succeeding period thereafter subject, however, to the same procedure with respect to the termination of the Agreement. The present Agreement shall be subject to revision at any time by common accord.
2. After the expiration of this Agreement, any projects arranged under paragraph 1 of Article II not fully implemented shall be carried to their completion, unless otherwise terminated by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila on this 25th day of August, 1964, in two originals, both in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines :

(Signed) Mauro MENDEZ

Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

For the Government
of the Republic of China :

(Signed) HAN Lih-wu

Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Republic of China

1. À permettre aux experts et techniciens de la République de Chine et à leurs proches parents d'entrer aux Philippines et d'en sortir librement à tout moment, sans avoir à payer de droits ;

2. À fournir aux experts et techniciens de la République de Chine les pièces d'identité nécessaires, et à faire en sorte que les autorités philippines compétentes leur assurent toutes les facilités dont ils auraient besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Article VI

Les deux Parties contractantes s'informeront réciproquement, dans le cadre d'un arrangement spécial qu'elles concluront à cet effet, des programmes de formation et de travaux présentant un intérêt mutuel pour la coopération technique.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera valable pour une période de deux (2) ans. Si aucun des deux Gouvernements n'a fait connaître par écrit, trois mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer, il sera prorogé pour une nouvelle période d'un an, puis d'année en année, par tacite reconduction, sous réserve des mêmes conditions de dénonciation. Il pourra être révisé à tout moment, d'un commun accord.

2. Après l'expiration de l'Accord, tous projets entrepris en application du paragraphe 1 de l'article II et non encore menés à bien seront achevés, à moins qu'il n'y soit mis fin d'une autre manière par consentement mutuel.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 25 août 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

(Signé) Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

(Signé) HAN Lih-wu
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

No. 7437

**DENMARK
and
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex, exchange of notes
and *procès-verbal*). Signed at Copenhagen, on 11 February 1964**

Official text: French.

Registered by Denmark on 15 October 1964.

**DANEMARK
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord (avec annexe, échange de notes et *procès-verbal*)
relatif aux transports aériens. Signé à Copenhague,
le 11 février 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 15 octobre 1964.

N^o 7437. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 11 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommés « Parties Contractantes »,

considérant,

qu'il y a lieu pour Elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un Accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe² au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

Article II

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante notifiera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1964, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de la ratification ou de l'approbation de l'Accord selon leurs règles constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article XIX.

² Voir p. 256 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7437. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 11 FEBRUARY 1964

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering :

That it is desirable for them to organize their scheduled air transport in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible, thus contributing to international co-operation,

That it is therefore necessary to conclude an Agreement regulating scheduled air transport between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish the scheduled air services specified in the annex² to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

Article II

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party of the designation of one or more airlines which may operate scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of such notice, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines without delay.

¹ Came into force on 31 July 1964, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties notified each other that ratification or approval of the Agreement pursuant to their constitutional procedures had been effected, in accordance with the provisions of article XIX.

² See p. 257 of this volume.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée, pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux, pourvu que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. Dès qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

Article III

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

Article IV

Le transport moyennant rémunération d'un point à un autre du même territoire (cabotage) reste exclusivement réservé aux entreprises nationales de transports aériens de chaque Partie Contractante, quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

Article V

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe.

2. Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'Annexe.

3. The aeronautical authorities concerned may, before granting the above-mentioned permit to a designated airline, satisfy themselves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to international air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the scheduled air services.

Article III

1. The aeronautical authority of each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the designated airline or airlines of the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or to observe the provisions of this Agreement.

3. Nevertheless, this action may be taken only if consultations between the aeronautical authorities have failed to produce agreement.

Article IV

Transport for remuneration from one point to another in the same territory (cabotage) remains reserved exclusively to the national airlines of each Contracting Party, whatever the real origin or destination of the traffic in question.

Article V

1. The designated airline or airlines shall receive fair and equitable treatment for the purpose of operating the services specified in the annex.

2. The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route specified in the annex.

Article VI

Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leurs territoires entre les entreprises désignées et les entreprises étrangères de transports aériens.

Article VII

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires, pour approbation, et leurs tarifs, à titre d'information, et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué auxdites Autorités, le plus tôt possible, dans le même but.

Article VIII

1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

Article VI

No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territories between the designated airlines and foreign airlines.

Article VII

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services, in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party their time-tables, for approval, and their tariffs, for information, at least thirty days before they are put into effect. Any alteration in these time-tables or tariffs shall be communicated for the same purpose, to the said authorities, as soon as possible.

Article VIII

1. Each Contracting Party agrees that the sums payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than those paid by other foreign airlines operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and regular equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft employed by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the operation of the air services specified in the annex and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

5. L'équipement, les pièces de rechange et l'outillage introduits et stockés sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de cet article, pourront néanmoins être délivrés aux entreprises de transports aériens des pays tiers dans l'intérêt de la sécurité et de la régularité de leurs services aériens internationaux.

Article IX

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

Article X

Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services faisant l'objet de l'Annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivants :

- certificat d'immatriculation ;
- certificat de navigabilité ;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- carnet de route ou document en tenant lieu ;
- licence d'utilisation des installations radio de bord ;
- liste des passagers ;
- manifeste des marchandises et des envois postaux ; et
- s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

Article XI

1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de la-

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

5. Equipment, spare parts and tools introduced into and stored in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article may nevertheless be released to airlines of third countries in the interest of the safety and regularity of their international air services.

Article IX

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

Article X

Aircraft employed by the designated airline or airlines of the Contracting Parties on the services described in the annex and members of their crews shall carry the following valid documents :

- Certificate of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Appropriate licences for each member of the crew ;
- Journey log book or document in lieu thereof ;
- Aircraft radio operating licence ;
- Passenger list ;
- Cargo and mail manifest ; and
- If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

Article XI

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are in distress as it would to its own aircraft. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in

quelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante par l'entremise de son Autorité aéronautique.

Article XII

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront tenues d'assimiler leur activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

Article XIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

Article XIV

1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, Elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre leurs Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique de l'autre

whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

Article XII

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, currency control and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article XIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being properly applied and shall exchange all the information necessary for this purpose.

Article XIV

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such nego-

Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra déroger aux principes établis par le présent Accord.

Article XV

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie Contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie Contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président de la Cour Internationale de Justice de La Haye sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires.

Chaque Partie Contractante prendra à sa charge la moitié des frais occasionnés par l'arbitrage.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

Article XVI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

- « *Territoire* » — les régions terrestres et les eaux y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question.
- « *Service aérien* » — tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises.
- « *Service aérien international* » — tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.
- « *Entreprise de transports aériens* » — toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.
- « *Entreprise désignée* » — toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

tiations shall take place within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the same shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not depart from the principles laid down by this Agreement.

Article XV

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within sixty days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of thirty days on the choice of a referee, the President of the International Court of Justice at The Hague shall be requested to make the necessary appointments.

Each Contracting Party shall bear half the costs of the arbitration.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

Article XVI

For the purpose of this Agreement and its annex :

- The term "*territory*" means the land areas and waters, including airspace, under the sovereignty of the State in question ;
- The expression "*air service*" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo ;
- The expression "*international air service*" means any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State ;
- The term "*airline*" means any air transport enterprise operating an international air service ;
- The expression "*designated airline*" means any airline which either Contracting Party has chosen for the operation of the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement ;

— « *Autorité aéronautique* » —

En ce qui concerne le Royaume de Danemark : le Ministère des Travaux Publics.

En ce qui concerne la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie : la Direction Générale de l'Aéronautique Civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait ultérieurement autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

Article XVII

Les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

Article XVIII

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XIX

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à Belgrade, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'Elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, le 11 février 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

Lazar LILIĆ

—The expression “*aeronautical authority*” means :

In the case of the Kingdom of Denmark : the Ministry of Public Works.

In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : the Directorate General of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other body which may hereafter be authorized to assume the functions at present exercised by them.

Article XVII

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

Article XVIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article XIX

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Belgrade as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language, and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 11 February 1964.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Lazar LILIĆ

A N N E X E

Section I

L'entreprise ou les entreprises danoises désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

A. 1. Points en Danemark – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague ou Budapest – Belgrade et/ou Zagreb et/ou Dubrovnik, dans les deux sens ;

2. Points en Danemark – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague – Belgrade et/ou Dubrovnik – Istanbul et/ou Tel Aviv et/ou Damas et/ou Beyrouth et/ou Le Caire et au-delà, dans les deux sens ; et

3. Points en Danemark – Zagreb et/ou Dubrovnik – Athènes, dans les deux sens.

B. Pendant l'exploitation de ces services elle aura ou elles auront les facultés :

a. de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire danois ;

b. d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire danois ;

c. de débarquer et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A à l'exception d'Athènes et de Beyrouth ; et

d. de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

Section II

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

A. 1. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague, dans les deux sens ;

2. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague – Malmœ et/ou Gothembourg – Oslo et/ou Stockholm – Helsinki et au-delà, dans les deux sens ; et

3. Points en Yougoslavie – Copenhague – Malmœ et/ou Gothembourg – points en Royaume-Uni, dans les deux sens.

B. Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés :

a. de débarquer sur le territoire danois des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ;

b. d'embarquer sur le territoire danois des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ;

c. de débarquer et d'embarquer sur le territoire danois des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A, à l'exception des points en Royaume-Uni ; et

d. de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

ANNEX

Section I

The designated Danish airline or airlines may operate the following scheduled air services :

A. 1. Points in Denmark – Düsseldorf or Berlin – Vienna or Prague or Budapest – Belgrade and/or Zagreb and/or Dubrovnik, in both directions ;

2. Points in Denmark – Düsseldorf or Berlin – Vienna or Prague – Belgrade and/or Dubrovnik – Istanbul and/or Tel Aviv and/or Damascus and/or Beirut and/or Cairo and beyond in both directions ; and

3. Points in Denmark – Zagreb and/or Dubrovnik – Athens, in both directions.

B. During the operation of these services, it or they shall have the right :

- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Danish territory ;
- (b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Danish territory ;
- (c) To set down and pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A, with the exception of Athens and Beirut ; and
- (d) To omit calling at one or more points situated in third countries.

Section II

The designated Yugoslav airline or airlines may operate the following scheduled air services :

A. 1. Points in Yugoslavia – Vienna or Prague or Warsaw – Berlin or Frankfurt or Munich – Copenhagen, in both directions ;

2. Points in Yugoslavia – Vienna or Prague or Warsaw – Berlin or Frankfurt or Munich – Copenhagen – Malmö and/or Göteborg – Oslo and/or Stockholm – Helsinki and beyond in both directions ; and

3. Points in Yugoslavia – Copenhagen – Malmö and/or Göteborg – points in the United Kingdom, in both directions.

B. During the operation of these services, it or they shall have the right :

- (a) To set down in Danish territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory ;
- (b) To pick up in Danish territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory ;
- (c) To set down and pick up in Danish territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A, with the exception of the points in the United Kingdom ; and
- (d) To omit calling at one or more points situated in third countries.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Copenhague, 11 février 1964

Monsieur,

En me référant à l'Accord entre le Royaume de Danemark et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark a désigné l'entreprise de transports aériens Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter le service spécifié à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points suivants :

1. L'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL), coopérant avec les entreprises Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises le service convenu ; et

2. Dans la mesure où l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les Autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Per HÆKKERUP

II

Copenhague, 11 février 1964

Monsieur,

En me référant à l'Accord entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Danemark relatif aux transports aériens signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement de la RSF de Yougoslavie a désigné l'entreprise de

EXCHANGE OF NOTES

I

Copenhagen, 11 February 1964

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Kingdom of Denmark has designated the airline Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the service specified in the annex.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the following understanding :

1. The airline Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with the airlines Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed service with aircraft, crews and equipment of either or both of the latter two airlines ; and

2. In so far as the airline Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Per HÆKKERUP

II

Copenhagen, 11 February 1964

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has designated

transports aériens Jugoslovenski Aerotransport « JAT » pour exploiter le service spécifié à l'Annexe.

Je suis à même de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente sur les points suivants :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Lazar LILIĆ

PROCÈS-VERBAL

Au cours des négociations, qui ont eu lieu à Copenhague du 14 au 18 octobre 1963 inclus, dans le but de conclure un Accord entre le Royaume de Danemark et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens, la Délégation danoise a demandé que les droits de première et de deuxième liberté de l'air soient reconnus par l'Accord.

La Délégation yougoslave n'étant pas en mesure de donner suite à ce désir, son Président a fait à ce sujet la déclaration suivante :

Les droits de première et de deuxième liberté de l'air seront accordés à l'entreprise ou aux entreprises danoises selon la procédure actuellement en vigueur ou celle qui pourrait être ultérieurement prescrite pour les survols, avec ou sans atterrissages d'ordre technique, des avions de toute autre entreprise de transports aériens étrangère.

FAIT à Copenhague, le 11 février 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

Lazar LILIĆ

the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" to operate the service specified in the annex.

I am in a position to confirm on behalf of my Government the following understanding :

[See note I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Lazar LILIĆ

PROCÈS-VERBAL

In the course of the negotiations which took place at Copenhagen from 14 to 18 October 1963, inclusive, for the purpose of concluding an Air Transport Agreement between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Danish delegation requested that the first and second freedoms of the air be granted by the Agreement.

As the Yugoslav delegation was not in a position to comply with this request, its chairman made the following statement in connexion therewith :

The first and second freedoms of the air shall be granted to the Danish airline or airlines in accordance with such procedure as is at present in force or may eventually be prescribed for flights over Yugoslav territory, with or without technical stops, by aircraft of any other foreign airline.

DONE at Copenhagen on 11 February 1964.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Lazar LILIĆ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, ndhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

7 October 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA
AND ZANZIBAR

(To take effect on 7 November 1964.)

ANNEXE A

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

7 octobre 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA
ET DE ZANZIBAR

(Pour prendre effet le 7 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44 p. 277 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484 and 494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484 et 494.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

DECLARATION by JAMAICA

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 17 July 1964, the Government of Jamaica declared itself bound by the above-mentioned Conventions by virtue of their ratification on 23 September 1957 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Conventions entered into force for Jamaica on 6 August 1962, the date of attainment of independence.

Certified statement was registered by Switzerland on 2 October 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 and 503.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 and 503.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 and 503.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 and 503.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

DÉCLARATION de la JAMAÏQUE

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 17 juillet 1964, le Gouvernement jamaïquain s'est déclaré lié par les Conventions susmentionnées du fait de ses ratifications par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre 1957. Les Conventions sont entrées en vigueur en ce qui concerne la Jamaïque le 6 août 1962, date de son accession à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 2 octobre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 et 503.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 et 503.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 et 503.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502 et 503.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

22 September 1964

SIERRA LEONE

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 October 1964.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

22 septembre 1964

SIERRA LEONE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 417, 418, 469 and 507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 417, 418, 469 et 507.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

NOTIFICATION by SENEGAL

By a communication received on 12 October 1964, the Government of Senegal notified the Secretary-General, pursuant to section B (2) of article 1 of the above-mentioned Convention, that it has extended its obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of that article, that is to say, "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 October 1964

LIBERIA

(To take effect on 13 January 1965.)

The instrument of accession is accompanied by a declaration made in accordance with section B (1) of article 1 of the Convention to the effect that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951

NOTIFICATION du SÉNÉGAL

Par communication reçue le 12 octobre 1964, le Gouvernement sénégalais a informé le Secrétaire général, conformément à la section B, 2, de l'article premier de la Convention susmentionnée, qu'il avait étendu ses obligations en adoptant la formule b de la section B, 1, de cet article, c'est-à-dire « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 octobre 1964

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 13 janvier 1965.)

L'instrument d'adhésion est accompagné d'une déclaration faite conformément à la section B (1) de l'article premier de la Convention, selon laquelle les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article premier, section A, seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495 and 503.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495 et 503.

No. 2897. REVISED BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 4 JULY 1955¹

Nº 2897. ACCORD DE BASE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 4 JUILLET 1955

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 8 AUGUST 1963, AND ASUNCIÓN, 10 SEPTEMBER 1963

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 8 AOÛT 1963, ET ASUNCIÓN, 10 SEPTEMBRE 1963

Official text : Spanish.
Registered ex officio on 2 October 1964.

Texte officiel espagnol.
Enregistré d'office le 2 octobre 1964.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

8 de agosto de 1963

Excelentísimo Señor :

En nombre de la Junta de Asistencia Técnica, tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, que fué concertado el 4 de julio de 1955 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 10.

² Came into force on 10 September 1963 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 11.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1963 par l'échange desdites lettres.

Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Mundial de Meteorología y el Gobierno de Paraguay.

Quisiera proponer lo siguiente :

1. Que a la lista de Organizaciones Participantes que abarca dicho Acuerdo se agregue el nombre del Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal y que, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, el Gobierno aplique al Organismo Internacional de Energía Atómica, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. Que se suprima el párrafo 6 del Artículo I y se lo reemplace por el párrafo siguiente :

« El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra la(s) Organización(es) y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y la(s) Organización(es) interesada(s) convenga(n) en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados. »

3. Que en las disposiciones relativas a los pagos por concepto de gastos locales, los incisos a), b) y c) del párrafo 2 del Artículo IV se reemplacen por el siguiente párrafo :

« 2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

« b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

« c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo. »

4. Que se agregue lo siguiente al párrafo 4 del Artículo VI :

« Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto. »

Le agradeceré que me indique si su Gobierno está de acuerdo con las propuestas precedentes. En caso afirmativo, la presente carta, así como la respuesta de Usted constituirán un Acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo de 4 de julio de 1955 a que he hecho referencia anteriormente.

Sírvase aceptar el testimonio de mi consideración más distinguida.

David OWEN
Presidente Ejecutivo

Excelentísimo Señor Raúl Sapena Pastor
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
Asunción, Paraguay

[TRANSLATION]

8 August 1963

Sir,

On behalf of the Technical Assistance Board, I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning the provision of technical assistance, concluded on 4 July 1955¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Paraguay.

I wish to propose the following :

1. That the names of the International Atomic Energy Agency and of the Universal Postal Union should be added to the list of organizations parties to the said Agreement and that, in so far as it is not already bound to do so, the Government should apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 10.

[TRADUCTION]

Le 8 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 4 juillet 1955¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement paraguayen, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 11.

the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. That article I, paragraph 6, should be deleted and replaced by the following paragraph :

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. That in the provisions concerning the payment of local costs, article IV, paragraph 2 (a), (b) and (c), should be replaced by the following :

“2. (a) The local subsistence allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local subsistence allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an

technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouverne-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A of volumes 396, 399, 412, 456 and 463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 396, 399, 412, 456 et 463.

advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. That the following should be added to article VI, paragraph 4 :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I should be obliged if you would inform me whether your Government agrees to the above proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 4 July 1955 previously referred to.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

Mr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Asunción, Paraguay

No. 2897

ment versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 4 juillet 1955.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Asunción (Paraguay)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 10 de septiembre de 1963

D.O.T.A.I. No. 0985

Señor Presidente Ejecutivo :

Tengo el agrado de dirigirme a Usted con el objeto de acusar recibo de su nota de fecha 8 de agosto del corriente año, cuyo texto es el siguiente :

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta, me es grato expresarle que el Gobierno de mi país concuerda con las enmiendas señaladas en la nota precedentemente transcrita ; y, por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, concertado el 4 de julio de 1955, entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Mundial de Meteorología y el Gobierno de Paraguay.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Usted con mi consideración más distinguida.

(Firmado) Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor David Owen
Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 10 September 1963

D.O.T.A.I. No. 0985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8 August 1963, which reads as follows :

[See letter I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 10 septembre 1963

D.O.T.A.I. n° 0985

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 août 1963, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the amendments proposed in the above note ; accordingly, the said note and this reply constitute an agreement modifying the Basic Agreement concerning the provision of technical assistance, concluded on 4 July 1955 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Paraguay.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Raúl SAPENA PASTOR

Mr. David Owen
Executive Chairman
Technical Assistance Board
United Nations
New York

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement paraguayen accepte les modifications proposées dans la note précitée ; ladite note et la présente réponse constitueront donc un avenant à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 4 juillet 1955 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement paraguayen, d'autre part.

Je saisis, etc.

(Signé) Raúl SAPENA PASTOR

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
New York

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Mauritius

APPLICATION de la Convention susmentionnée à l'île Maurice

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 October 1964

6 octobre 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 6 January 1965.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 October 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502 and 505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502 et 505.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

21 July 1964

CYPRUS*

(Effective as from 9 September 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 October 1964.

ADHÉSION

Instrument reçu par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 juillet 1964

CHYPRE*

(Effective à partir du 9 septembre 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 octobre 1964.

* According to the information provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, this accession was made subject to approval. On 9 September 1964, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization received a notification from the Government of Cyprus informing him that the necessary constitutional formalities for the approval of the accession by the Cypriot Authorities had been completed. By reason of the then prevailing situation in Cyprus, the Convention and Protocol took effect for Cyprus immediately as from the date of receipt of the said notification, in accordance with article 33, paragraph 3, of the Convention and paragraph 10 (c) of the Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 410, 414, 416, 426, 429, 435, 454 and 492.

* Selon les indications fournies par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, cette adhésion était accompagnée d'une réserve quant à l'approbation. Le 9 septembre 1964, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a reçu du Gouvernement chypriote notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation de l'adhésion par les autorités chypriotes. En raison de la situation qui règne à Chypre, la Convention et le Protocole ont pris effet, à l'égard de Chypre, dès la date de réception de ladite notification, conformément à l'article 33, paragraphe 3, de la Convention et à l'alinéa 10, c, du Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 414, 416, 426, 429, 435, 454 et 492.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

5 October 1964

HOLY SEE

(To take effect on 4 November 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 octobre 1964

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 435, 437 and 442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 435, 437 et 442.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 June 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA
AND ZANZIBAR

(With effect from 20 September 1964.)

With the following reservation which has been accepted in accordance with article 20 of the Convention :

“The Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar shall not be bound by article 3 of the Convention, but undertakes to grant reasonable concessions in respect of the items referred to therein.”

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on :

22 June 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA
AND ZANZIBAR (a)

(With effect from 20 September 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488 and 490.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juin 1964

o RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA
ET DE ZANZIBAR

(Avec effet du 20 septembre 1964.)

Avec la réserve suivante acceptée conformément à l'article 20 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar ne sera pas lié par l'article 3 de la Convention, mais s'engage à faire montre d'une tolérance raisonnable en ce qui concerne les produits qui y sont énumérés.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

22 juin 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA
ET DE ZANZIBAR (a)

(Avec effet du 20 septembre 1964.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488 et 490.

With the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 of the Protocol :

“Notwithstanding articles 2, 3 and 4 of the Additional Protocol, the Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar reserves the right to require temporary importation permits in respect of any item specified therein which may at any time be dutiable.”

29 June 1964

CUBA

(With effect from 27 September 1964.)

With the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 of the Protocol :

Avec la réserve suivante acceptée conformément à l'article 14 du Protocole :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant les articles 2, 3 et 4 du Protocole additionnel, le Gouvernement de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar se réserve le droit d'exiger des titres d'importation temporaire pour l'un quelconque des articles qui y sont énumérés et qui pourront à tout moment être soumis aux droits de douane.

29 juin 1964

CUBA

(Avec effet du 27 septembre 1964.)

Avec la réserve suivante acceptée conformément à l'article 14 du Protocole :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no se considera obligado con las disposiciones de los incisos 2 y 3 del artículo 15 del Protocolo. »

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 15 of the Protocol.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du Protocole.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES
EMBARCATIONS DE PLAISANCE
ET DES AÉRONEFS. FAITE À
GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

13 October 1964

LUXEMBOURG

(To take effect on 11 January 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 octobre 1964

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 11 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 411, 415, 423, 424, 453 and 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 415, 423, 424, 453 et 480.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

13 October 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA
AND ZANZIBAR

(To take effect on 11 January 1965.)

With the declaration, made in accordance with paragraph 3 of article I, that the Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

14 October 1964

NIGER

(To take effect on 12 January 1965.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

13 octobre 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA
ET DE ZANZIBAR

(Pour prendre effet le 11 janvier 1965.)

Avec la déclaration, faite conformément au paragraphe 3 de l'article premier, que le Gouvernement de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

14 octobre 1964

NIGER

(Pour prendre effet le 12 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 406, 410, 418, 419, 423, 425, 433, 442 and 494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 410, 418, 419, 423, 425, 433, 442 et 494.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 1 AND 16 SEPTEMBER 1964

Official text : English.

Registered by Australia on 14 October 1964.

I

1st September, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia, which was signed in Djakarta on 17th December, 1959.¹

The operation of the Agreement was extended until 30th June, 1964, by Notes exchanged on 4th September, 1963.² It was agreed that the two Governments would, prior to 31st May, 1964, discuss the scope and operation of the Agreement with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

Following recent discussions between our two Governments, my Government now formally wishes to propose that the period of application of the Agreement as amended by the Notes exchanged subsequent to its original signature, be extended to 30th June, 1965 and that discussions take place prior to 31st May, 1965, regarding the scope and operation of the Agreement, with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

If the Government of the Republic of Indonesia agrees with this proposal, I have the honour to suggest that my present Note and Your Excellency's confirmatory reply, be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. C. O. SHANN

His Excellency Dr. Subandrio
First Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs
Djalan Pedjambon
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 376, 411, 443 and 480.

² Came into force on 16 September 1964 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1964, in accordance with their terms.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT DE NOUVEAU LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 1^{er} ET 16 SEPTEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 octobre 1964.

I

Le 1^{er} septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie, signé à Djakarta, le 17 décembre 1959¹.

Ledit Accord a été prorogé jusqu'au 30 juin 1964 par des notes échangées le 4 septembre 1963². Il a été convenu qu'avant le 31 mai 1964, les deux Gouvernements examineraient la portée et les modalités d'exécution en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel accord.

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements, mon Gouvernement propose formellement de prolonger la durée d'application de l'Accord, tel qu'il a été amendé par les échanges de notes qui ont suivi la signature du texte original, jusqu'au 30 juin 1965, et d'engager avant le 31 mai 1965 des négociations relatives à la portée et aux modalités d'exécution de l'Accord, en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un nouvel accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient réputées constituer entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

K. C. O. SHANN

Son Excellence Monsieur Subandrio
Premier Ministre adjoint
Ministre des affaires étrangères
Djalan Pedjambon
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 376, 411, 443 et 480.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1964, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1964, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 413.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 16 September 1964

No. 0764/64/02.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 1st September 1964 reading as follows :

[See note I]

My Government agree with the proposal contained in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1965 and that discussions take place prior to 31st May, 1965.

I agree with your suggestion that your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. SUBANDRIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency K. C. O. Shann
Ambassador of Australia
Djakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 16 septembre 1964

N° 0764/64/02.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1^{er} septembre 1964, ainsi conçue :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte la proposition que Votre Excellence a formulée dans sa note, au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, tendant à prolonger la durée d'application de l'Accord jusqu'au 30 juin 1965 et à engager des négociations avant le 31 mai 1965.

Je suis d'accord pour que, comme le suggère Votre Excellence, la note précitée et la présente réponse soient réputées constituer entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

D^r SUBANDRIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur K. C. O. Shann
Ambassadeur d'Australie
Djakarta

No. 5275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LISBON, ON 19 MARCH 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 3 JUNE AND 4 DECEMBER 1963

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 248

Lisbon, June 3, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal for financing certain educational exchange programs signed at Lisbon on March 19, 1960,¹ and to propose that the aforementioned agreement shall be amended, in accordance with Article 11 thereof, as follows :

1. The preamble is amended by deleting the third paragraph.

2. Article 1 is amended—

(a) by revising the first paragraph to read as follows :

“There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Portugal (hereinafter designated ‘the Commission’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Portugal as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission under the terms of this agreement.” ; and

(b) by deleting subparagraphs (1) and (2) of the third paragraph and substituting therefor the following new subparagraphs :

“(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Portugal, and of or for citizens and nationals of Portugal in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 131.

² Came into force on 4 December 1963 by the exchange of the said notes.

“(2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Portugal of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and

“(3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.”

3. Article 2 is amended—

(a) by revising subparagraph (2) to read as follows :

“(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Portugal, and institutions of Portugal, to participate in the program.” ;

(b) by revising subparagraph (6) to read as follows :

“(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement, including payment for transportation, tuition maintenance and other expenses incident thereto.”

4. Article 8 is amended to read as follows :

“There may be used for the purposes of this agreement any funds, including currency of Portugal, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

“The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission, funds in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment to the agreement of March 19, 1960, to be effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Dr. Alberto Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Gabinete do Ministro

Lisboa, 4 de Dezembro de 1963

Excelência :

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência nº. 248, de 3 de Junho último, pela qual eram propostas certas modificações ao texto do Acordo efectuado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos, sobre o funcionamento de programas de educação, em regime de intercâmbio, assinado em Lisboa, em 19 de Março de 1960.

Não havendo a opor qualquer objecção à proposta de Vossa Excelência, tenho a honra de exprimir a concordância do Governo de Portugal às modificações referidas.

Aproveito a ocasião para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

A. Franco NOGUEIRA

A Sua Excelência
Almirante George W. Anderson
Embaixador dos Estados Unidos
da América
Lisboa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Lisbon, December 4, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 248 of June 3 last, whereby it was proposed that certain amendments be made in the text of the Agreement concluded between the Governments of Portugal and the United States concerning the functioning of education programs under the exchange system, signed at Lisbon on March 19, 1960.

Since I have no objection to make to Your Excellency's proposal, I have the honor to express the agreement of the Government of Portugal to the aforesaid amendments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. Franco NOGUEIRA

His Excellency
George W. Anderson
Ambassador of the United States
of America
Lisbon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LISBONNE, LE 19 MARS 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 3 JUIN ET 4 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre portugais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 248

Lisbonne, le 3 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé à Lisbonne le 19 mars 1960¹, et de proposer que l'Accord susmentionné soit modifié, conformément à son article 11, de la façon suivante :

1. Le troisième alinéa du préambule est supprimé.

2. L'article premier est modifié comme suit :

a) Le premier alinéa est désormais ainsi conçu :

« Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal (dénommée ci-après « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord. »

b) Au troisième alinéa, les sous-alinéas 1 et 2 sont remplacés par les trois sous-alinéas suivants :

« 1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives de citoyens ou ressortissants des États-Unis au Portugal et de citoyens ou ressortissants portugais dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis, soit hors de leur territoire ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 131.

² Entré en vigueur le 4 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

« 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal ;

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous. »

3. L'article 2 est modifié comme suit :

a) Le sous-alinéa 2 est désormais ainsi conçu :

« 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des professeurs, des chercheurs, des maîtres et des instructeurs résidant au Portugal, ainsi que des établissements portugais qualifiés, pour participer au programme. »

b) Le sous-alinéa 6 est désormais ainsi conçu :

« 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études et d'entretien et autres dépenses connexes. »

4. L'article 8 est modifié comme suit :

« Toutes sommes détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer aux fins du présent Accord, y compris les avoirs en devises portugaises, ainsi que les montants des contributions versées à la Commission, quelle qu'en soit la source, pourront être utilisées aux fins du présent Accord.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les fonds qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et celle de Votre Excellence comme constituant un avenant à l'Accord en date du 19 mars 1960, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Alberto Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

Le Ministre portugais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 4 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 248, en date du 3 juin dernier, dans laquelle vous proposez que certaines modifications soient apportées au texte de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement signé à Lisbonne le 19 mars 1960.

Je n'ai aucune objection à formuler contre ces propositions et je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement portugais accepte les modifications en question.

Je saisis, etc.

A. Franco NOGUEIRA

Son Excellence Monsieur George W. Anderson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 5309. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 AUGUST 1960¹

PROTOCOL² OF AMENDMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1964

Official text : English.

Registered ex officio on 12 October 1964.

I. For the purposes of the Plan of Operation among Surinam, the Special Fund and the International Bank for Reconstruction and Development relating to the Surinam Transportation Study, the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960¹ shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph 2 of Article II shall be deleted.

(b) Paragraph 3 of Article II shall be deleted and the following substituted therefor :

“3. Any agreement between either the Government of the Kingdom of the Netherlands or the Government of Surinam on the one hand and an Executing Agency on the other concerning a Special Fund Project shall be subject to the provisions of this Agreement and, except for arrangements of an administrative nature made in the ordinary course of supervising a project in accordance with the Plan of Operation relating thereto, shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.”

(c) In paragraph 6 of Article VIII, all references to an Executing Agency or its personnel shall be omitted.

II. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be bound by this Protocol with respect to the project covered by such Plan of Operation and until its completion in the same manner and to the same extent as if this Protocol had been a part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund dated 12 August 1960.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, in two original English copies, this 12th day of October 1964.

For the Special Fund :

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. G. DE BEUS
Permanent Representative
of the Netherlands to the United Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 331 ; Vol. 376, p. 460, and Vol. 426, p. 348.

² Came into force on 12 October 1964, the date of signature.

[TRADUCTION -- TRANSLATION]

N° 5309. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 12 AOÛT 1960¹

PROTOCOLE² DE MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 12 OCTOBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 octobre 1964.

I. Aux fins du plan d'opérations dont sont convenus le Surinam, le Fonds spécial et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au sujet de l'Étude des transports au Surinam, l'Accord du 12 août 1960¹ entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial est réputé modifié comme suit :

a) Le paragraphe 2 de l'article II est supprimé.

b) Le paragraphe 3 de l'article II est remplacé par le texte suivant :

« 3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou le Gouvernement du Surinam, d'une part, et un Agent, d'autre part, au sujet d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et, sauf les arrangements administratifs pris pour assurer la surveillance normale d'un projet conformément au plan d'opérations y relatif, devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial. »

c) Au paragraphe 6 de l'article VIII, omettre toute mention de l'Agent chargé de l'exécution et de son personnel.

II. Le présent Protocole engage le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne le projet auquel s'applique le plan d'opérations considéré, jusqu'à l'achèvement dudit projet, dans les mêmes conditions et au même titre que s'il faisait partie intégrante de l'Accord du 12 août 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 12 octobre 1964, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. G. DE BEUS
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 331 ; vol. 376, p. 461, et vol. 426, p. 348.

² Entré en vigueur le 12 octobre 1964, date de la signature.

No. 5895. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK RELATING TO A SOCIAL PROGRESS TRUST FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1961¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 FEBRUARY 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

WHEREAS Section 3.02 of the Social Progress Trust Fund Agreement between the United States of America and the Inter-American Development Bank dated the nineteenth day of June, 1961,¹ provides that the amount of commitments which the Bank as Administrator of the Trust Fund is entitled to make may be increased by mutual agreement ; and

WHEREAS the United States wishes to give further support to the Alliance for Progress by augmenting the resources of the Social Progress Trust Fund ; and

WHEREAS the Bank is prepared to administer such an increase of the resources of the Fund ;

Now, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows :

Article I

The Bank, as Administrator of the Social Progress Trust Fund pursuant to the terms of the Social Progress Trust Fund Agreement, shall be entitled to make commitments on behalf of the Fund in an amount of \$131,000,000 in addition to the sum now specified in Section 3.02 of the Agreement.

Article II

This protocol shall enter into force on the date hereof.

DONE at the city of Washington in the District of Columbia, this 17th day of February, 1964 in two equally authentic originals.

For the United States of America :

Thomas C. MANN

For the Inter-American Development Bank :

F. HERERRA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 33.

² Came into force on 17 February 1964, upon signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5895. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1961¹

PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 FÉVRIER 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

CONSIDÉRANT que le paragraphe 3.02 de l'Accord du 19 juin 1961¹ entre les États-Unis d'Amérique et la Banque interaméricaine de développement relatif à un Fonds de développement social prévoit que le montant des engagements que la Banque est autorisée à prendre en tant qu'Administrateur du Fonds peut être augmenté d'un commun accord ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis tiennent à renforcer leur appui à l'Alliance pour le progrès en augmentant les ressources du Fonds de développement social ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à administrer ces nouvelles ressources du Fonds ;

Les parties au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

Article premier

En sa qualité d'Administrateur du Fonds de développement social désigné par l'Accord relatif à un Fonds de développement social, la Banque est autorisée à prendre pour le compte du Fonds des engagements pour un montant de 131 millions de dollars en sus de la somme actuellement indiquée au paragraphe 3.02 de l'Accord.

Article II

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington (district de Columbia) le 17 février 1964 en deux originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas C. MANN

Pour la Banque interaméricaine de développement :

F. HERERRA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33.

² Entré en vigueur le 17 février 1964, dès la signature, conformément à l'article II.

No. 6104. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PAN AMERICAN UNION CONCERNING CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE UNDER THE ALLIANCE FOR PROGRESS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1961¹

AGREEMENT² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 FEBRUARY 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

Amendatory Agreement between the Government of the United States of America and the Pan American Union

WHEREAS, the Government of the United States of America and the Pan American Union entered into an Agreement, dated the 29th day of November 1961,¹ concerning certain funds to be made available under the Alliance for Progress ;

WHEREAS, the American Republics have continued to support the Alliance for Progress and the second annual meeting of the Inter-American Economic and Social Council at the Ministerial Level created an Inter-American Committee for the Alliance for Progress as a continuing organ to review the external resources available to the Americas from all sources and the ability of individual countries to absorb them, and to review the technical assistance efforts of the member countries and the technical assistance activities of the multilateral agencies active in Latin America ;

WHEREAS, the second annual meeting of the Inter-American Economic and Social Council at the Ministerial Level called for the establishment of a multilateral fund to support development assistance activities such as those outlined in said Agreement, by the voluntary contributions of the signatory countries commencing in 1965 ;

WHEREAS, the Government of the United States desires to support these vital Inter-American activities on an interim basis, until creation of the voluntary multilateral fund, and facilitate the organization of the Inter-American Committee for the Alliance for Progress and enhance its responsibility ;

WHEREAS, Article I of said Agreement indicated that the United States of America might make available additional funds for the purposes set forth therein ; and

WHEREAS, the United States of America has agreed to make available said additional funds and the parties to said Agreement have agreed to make certain technical modifications therein in the light of their experience to date,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424 p. 119.

² Came into force on 17 February 1964 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6104. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION PANAMÉRICAINNE CONCERNANT CERTAINS FONDS QUI SERONT FOURNIS AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE PROGRÈS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1961¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 FÉVRIER 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

Avenant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union panaméricaine

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union panaméricaine ont conclu le 29 novembre 1961 un accord¹ concernant certains fonds qui seront fournis au titre de l'Alliance pour le progrès ;

CONSIDÉRANT que les républiques américaines ont continué de donner leur appui à l'Alliance pour le progrès et qu'à sa deuxième réunion annuelle à l'échelon ministériel, le Conseil économique et social interaméricain a créé un Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès chargé de poursuivre l'étude des ressources extérieures de toutes provenances mises à la disposition des Amériques et la capacité des divers pays d'absorber ces ressources, ainsi que d'analyser les efforts d'assistance technique des pays membres et les activités d'assistance technique des organismes multilatéraux s'occupant de l'Amérique latine ;

CONSIDÉRANT qu'à sa deuxième réunion annuelle à l'échelon ministériel, le Conseil économique et social interaméricain a demandé la création d'un fonds multilatéral destiné à appuyer les activités d'aide au développement prévues par l'Accord précité, et qui serait alimenté par les contributions bénévoles que verseraient les pays signataires à partir de 1965 ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis est désireux d'appuyer provisoirement ces activités interaméricaines essentielles jusqu'à la création du fonds bénévole multilatéral, de faciliter l'organisation du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès et d'accroître ses responsabilités ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article premier de l'Accord précité, les États-Unis d'Amérique peuvent fournir des sommes supplémentaires aux fins prévues dans cet article ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique ont accepté de fournir lesdites sommes supplémentaires et que les parties à l'Accord précité sont convenues d'apporter certaines modifications de détail à celui-ci pour tenir compte de l'expérience qu'elles ont acquise à ce jour,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 119.

² Entré en vigueur le 17 février 1964 par signature.

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Pan American Union, General Secretariat of the Organization of American States, agree that the Agreement of November 29, 1961 shall be modified and supplemented, as follows :

1. In addition to the sum specified in Article I of said Agreement, the Government of the United States of America hereby agrees to make available an additional \$4,000,000.00 to be used in accordance with said Agreement as modified hereby.

2. Article I, Section A shall be modified by replacing it in its entirety with the following section : "A. Field investigations, studies, and technical assistance on a multi-country basis relating to social and economic development including those relating to the organization and strengthening of national agencies for the preparation of development programs, agrarian reform and rural development including cooperatives, housing, education, man power, tax policy and administration, public administration, natural resources, export promotion, promotion of private enterprise, labor participation in development and project evaluation."

3. Article I, Section C shall be modified by inserting after the word "basis" the following parenthetical insert : "or in special circumstances detail of regular employees as may be mutually agreed upon in writing by the parties hereto prior to each such detail", and by the addition of the following clause at the end of the section : "and to provide the necessary staff support to the Inter-American Committee for the Alliance for Progress."

4. Article III, Section A shall be modified by striking the last sentence thereof.

5. Article III, Section B shall be modified by adding at the end of sub-section (i) the following clause : "provided however that this prohibition shall not apply in the case of detail of employees as provided for in Article I, sub-section C."

6. Article IV shall be modified by adding at the end thereof the following clause : "with due reference to sectoral guidelines which may be established by the Inter-American Committee for the Alliance for Progress."

7. Article V shall be modified by replacing Section C thereof in its entirety with the following provision : "C. The Union will submit to the United States an individual project proposal for each activity which it proposes to fund under this Agreement. The proposals will be in those areas outlined in Article I and will indicate the scope of work to be accomplished, the cost estimate, and the time estimated to complete the particular activity. Wherever possible, such proposals should show the estimated activity by country. The United States of America will advance funds from time to time as may be necessary to carry out approved projects. In the case of approved country mission programs, the Union will provide an estimate of funds projected for the individual recipient countries. Within the approved total for this program, funds will be advanced from time to time by the United States of America upon submission of a detailed description of the proposed activities of the mission."

8. Article VI shall be modified by replacing it in its entirety with the following provision : "The Union shall provide the Government of the United States with quarterly statements containing appropriate information with respect to receipts and disbursements and balances in the separate accounts provided for under this Agreement. In addition, the

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union panaméricaine (Secrétariat général de l'Organisation des États américains) conviennent de modifier et de compléter comme suit l'Accord du 29 novembre 1961 :

1. Outre le montant indiqué à l'article premier dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser la somme supplémentaire de 4 millions de dollars, qui sera consacrée aux fins prévues par ledit Accord tel qu'il est modifié ci-après.

2. Le paragraphe A de l'article premier est remplacé par le texte suivant : « A. Enquêtes locales, études et assistance technique portant sur plusieurs pays et relatives au développement social et économique, y compris celles qui ont trait à l'organisation et au renforcement des organismes nationaux chargés de préparer des programmes de développement, à la réforme agraire et au développement rural et notamment aux coopératives, à l'habitation, à l'enseignement, à la main-d'œuvre, à la politique et à l'administration fiscales, à l'administration publique, aux ressources naturelles, à la promotion des exportations, aux encouragements à l'entreprise privée, à la participation de la main-d'œuvre à l'effort de développement, et à l'évaluation des projets. »

3. Au paragraphe C de l'article premier, la phrase suivante est ajoutée entre parenthèses après les mots « à titre temporaire » : « (ou, dans certaines circonstances, détachement d'employés réguliers conformément à un accord préalable conclu par écrit entre les parties dans chaque cas particulier) ». Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin du paragraphe : « ; prêter au Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès le personnel nécessaire ».

4. La dernière phrase du paragraphe A de l'article III est supprimée.

5. Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin du sous-alinéa i du paragraphe B de l'article III : « sous réserve toutefois que cette interdiction ne s'applique pas aux employés détachés conformément au paragraphe C de l'article premier ».

6. Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin de l'article IV : « compte dûment tenu des directives pour les divers secteurs que pourra établir le Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès ».

7. Le paragraphe C de l'article V est remplacé par le texte suivant : « C. L'Union soumettra aux États-Unis un projet distinct pour toute activité qu'elle se propose de financer à l'aide des ressources mises à sa disposition aux termes du présent Accord. Les projets proposés porteront sur les domaines énoncés à l'article premier et indiqueront l'étendue des travaux à accomplir, le coût estimatif de ces travaux et le temps jugé nécessaire pour mener à bien l'activité visée. Si possible, les propositions indiqueront la répartition estimée par pays. Les États-Unis d'Amérique avanceront au fur et à mesure des besoins les fonds nécessaires à l'exécution des projets approuvés. Pour les programmes de missions nationales qui auront été approuvés, l'Union établira une estimation des montants affectés à chacun des pays bénéficiaires. Les États-Unis avanceront de temps à autre les fonds nécessaires dans les limites du montant total approuvé pour chacun de ces programmes, sur présentation d'une description détaillée des activités que l'on se propose de confier à la mission. »

8. L'article VI est remplacé par le texte suivant : « L'Union soumettra au Gouvernement des États-Unis des états récapitulatifs trimestriels contenant des renseignements appropriés sur les recettes, les dépenses et les soldes des différents comptes tenus aux termes du présent Accord. En outre, l'Union publiera tous les trois mois un rapport dé-

Union shall issue quarterly a detailed report containing appropriate information with respect to the operation and the progress of projects under this Agreement, together with any other information relevant thereto. These statements and reports will serve as a basis for disbursements in accordance with Article V. After the completion of each project a report shall be issued concerning that project. Observations which the United States may desire to make to the Union upon any such reports may be presented as deemed appropriate."

Except as provided herein, said Agreement shall remain in full force and effect.

DONE at Washington, in duplicate, this 17th day of February, 1964.

For the Government of the United States of America :

THOMAS C. MANN

For the Pan American Union :

JOSÉ A. MORA

[SEAL]

taillé contenant des renseignements appropriés sur le déroulement et l'état d'avancement des projets entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tous autres renseignements pertinents. Les avances de fonds prévues à l'article V seront effectuées sur la base des états récapitulatifs et des rapports susvisés. Chaque fois qu'un projet aura été achevé, l'Union publiera un rapport à son sujet. Les États-Unis pourront présenter à l'Union les observations qu'ils jugeront utiles de faire sur ces rapports. »

Sauf dispositions contraires du présent Avenant, l'Accord précité demeure pleinement applicable.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 février 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas C. MANN

Pour l'Union panaméricaine :

José A. MORA

[SCEAU]

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 10 FEBRUARY 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I

*The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division,
Government of Pakistan*

No. 474

Karachi, February 10, 1964

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan dated October 14, 1961,¹ as amended, and to propose that Article I of the Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and wheat products	\$326.4
Feedgrains	12.9
Cotton (extra long staple)	9.6
(upland)	6.3
Tobacco	8.0
Cottonseed and/or soybean oil	127.65
Dried eggs	0.6
Frozen and/or canned poultry	0.4
Tallow (inedible)	16.0
Dry edible beans	1.9
Dry edible peas	0.7
Milk (nonfat dry)	3.8
(sweetened condensed and evaporated)	2.83
(dry whole)	3.37
Butter, butter oil and ghee	17.2
Ocean transportation	83.9
	\$621.55

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 237 ; Vol. 460, p. 326, and Vol. 488, p. 304.

² Came into force on 10 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. KARACHI, 10 FÉVRIER 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division
des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

N° 474

Karachi, le 10 février 1964

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais ont conclu le 14 octobre 1961¹ puis modifié, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord une nouvelle modification, en remplaçant le tableau des produits par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé	326,4
Céréales fourragères	12,9
Coton (fibre extra longue) (upland)	9,6 6,3
Tabac	8,0
Huile de coton/huile de soja	127,65
Poudre d'œufs	0,6
Volaille congelée/volaille en conserve	0,4
Suif (non comestible)	16,0
Haricots secs comestibles	1,9
Pois secs comestibles	0,7
Lait (écrémé en poudre)	3,8
(concentré sucré et évaporé)	2,83
(entier en poudre)	3,37
Beurre, graisse de beurre et ghee	17,2
Fret maritime	83,9
	621,55

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237 ; vol. 460, p. 327, et vol. 488, p. 305.

² Entré en vigueur le 10 février 1964 par l'échange desdites notes.

It is my Government's understanding that, in lieu of the undertaking to import one million pounds of nonfat dry milk during United States fiscal year 1964, the Government of Pakistan agrees to import with its own resources from the United States of America and from countries friendly to the United States of America a total of at least 4,200 metric tons of dry and canned milk and milk foods during that fiscal year.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on the subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Mr. Osman Ali
Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan

II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Karachi, February 10, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your Note No. 474 dated February 10, 1964, containing the proposal to amend further Article I of the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America dated October 14, 1961, as amended, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

S. OSMAN ALI
Secretary
Economic Affairs Division

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, le Gouvernement pakistanais, au lieu d'importer 1 million de livres de lait écrémé en poudre pendant l'exercice américain 1964, accepte d'importer à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis, au moins 4 200 tonnes de lait en poudre ou en boîtes ainsi que d'aliments lactés pendant cet exercice.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Monsieur Osman Ali
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Gouvernement pakistanais

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENTE
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Karachi, le 10 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 474 en date de ce jour dans laquelle vous proposez d'apporter une nouvelle modification à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 octobre 1961 entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puis modifié, note qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le texte qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

S. OSMAN ALI
Secrétaire
de la Division des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 6633. AGREEMENT FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 MAY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 27 AND 30 DECEMBER 1963

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, December 27, 1963

No. 494

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for Special Technical Services between our two governments signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953,¹ and to propose that such agreement shall be extended until the date of entry into full force and effect of an agreement which supersedes such agreement, or until sixty days after the date of the communication by which either government gives written notification to the other of its intention to terminate it, whichever is sooner.

If this proposal is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall be deemed to enter into force on December 31, 1963.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 89.

² Came into force on 31 December 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DCET/DAI/DAS/282/561.(22)

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DCET/DAI/DAS/282/561.(22)

Em 30 de dezembro de 1963

December 30, 1963

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 494, de 27 do corrente, pela qual Vossa Excelência propõe que o Acôrdo sôbre o Programa de Serviços Técnicos Especiais, firmado no Rio de Janeiro em 30 de maio de 1953, entre nossos dois governos, seja prorrogado até a data de entrada em vigor de um acôrdo que o substitua, ou até sessenta dias depois que qualquer dos dois governos haja notificado o outro, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 494 dated the 27th of this month, whereby Your Excellency proposes that the Agreement for the Special Technical Services Program, concluded at Rio de Janeiro on May 30, 1953 between our two Governments, be extended until the date of entry into force of an agreement which supersedes it, or until sixty days after either Government has given written notification to the other of its intention to terminate it.

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro aceita a proposta dessa Embaixada, constituindo esta nota e a de número 494 de Vossa Excelência entendimento entre nossos dois governos sôbre o assunto, o qual se considera válido a partir de 31 de dezembro de 1963.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts your Embassy's proposal, and that this note and Your Excellency's note No. 494 shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which shall be deemed valid from December 31, 1963.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. A. DE ARAUJO CASTRO

J. A. DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência
o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
Lincoln Gordon
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6633. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 30 MAI 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. RIO DE JANEIRO, 27 ET 30 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Brésil*

Rio de Janeiro, le 27 décembre 1963

N° 494

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1953¹ et de proposer que cet Accord soit prorogé jusqu'à la date à laquelle prendra pleinement effet un autre Accord remplaçant le précédent, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera réputé prendre effet le 31 décembre 1963.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 89.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 30 décembre 1963

DCET/DAI/DAS/282/561.(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 494, en date du 27 courant, par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord relatif à des programmes concernant la fourniture de services spéciaux conclu entre nos deux Gouvernements à Rio de Janeiro le 30 mai 1953 soit prorogé jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un Accord le remplaçant ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. En réponse, j'informe Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la proposition de votre ambassade et que la présente note et la note n° 494 de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera réputé entrer en vigueur le 31 décembre 1963.

Veillez agréer, etc.

J. A. DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7141. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963¹

N° 7141. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. FAIT AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963¹

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO RATIFICATION OR ACCEPTANCE ON :

1 October 1964

MALAYSIA

With the following undertaking :

"The Government of Malaysia undertake to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of 9,703.13 Dollars of the United States of America on the first day of October 1964."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 October 1964.

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT À LA RATIFICATION OU À L'ACCEPTATION, le :

1^{er} octobre 1964

MALAISIE

Avec l'engagement suivant :

Le Gouvernement de la Malaisie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 9 703,13 dollars des États-Unis d'Amérique, et ce le 1^{er} octobre 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 209, and Vol. 490, p. 478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 209, et vol. 490, p. 479.

No. 7145. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 27 MARCH 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 11 AND 25 OCTOBER 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Agriculture

October 11, 1963

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of March 27, 1963,¹ between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America and to propose that the following language be substituted for the understanding set forth in Paragraph 1 of the Notes exchanged between our two Governments on March 29 and April 15, 1963 :³

“(1) In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the agreement should not unduly disrupt world price of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of Colombia agrees that, during the United States fiscal year 1963 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, Colombia will import with its own resources from free world sources including the United States of America at least 68,000 metric tons of wheat and wheat flour or both, in wheat equivalent ; 31,000 metric tons of edible oils or oil seed equivalent of which not less than 5,800 metric tons shall be from the United States of America ; 11,000 metric tons of inedible tallow of which not less than 10,600 metric tons shall be from the United States of America ; and 125 metric tons of tobacco or leaf equivalent of tobacco products of which not less than 120 metric tons shall be from the United States of America. The quantities of the above-mentioned commodities are in addition to the commodities provided for in this agreement.”

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring thereto shall constitute an

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 289.

² Came into force on 25 October 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, pp. 294 and 295.

agreement between our two Governments on this matter which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely yours,

Fulton FREEMAN
American Ambassador

His Excellency Virgilio Barco
Minister of Agriculture
Bogotá

II

The Colombian Minister of Agriculture to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE AGRICULTURA

Bogotá, D. E., octubre 25 de 1.963

No. 24334

Señor Embajador :

En referencia a su comunicación relacionada con el Acuerdo de Excedentes Agrícolas, firmado entre los Gobiernos de Colombia y los Estados Unidos de América, el 27 de marzo de 1.963, tengo el honor de manifestar a Su Excelencia que el Gobierno de Colombia encuentra totalmente equitativa y razonable la sustitución del párrafo I de las notas canjeadas entre los dos gobiernos, con fecha 29 de marzo y 15 de abril de 1.963, por el siguiente :

« (1) Al expresar el entendimiento de que los productos que se entreguen conforme a este Acuerdo no disloquen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni alteren las normas usuales que rigen el intercambio comercial con los países amigos, ni desplacen las adquisiciones en efectivo de los Estados Unidos de América en cuanto se refiere a tales productos, el Gobierno de Colombia acuerda que durante el año fiscal de los Estados Unidos correspondiente a 1.963 o cualquier período subsiguiente, dentro del cual se importen los productos comprados bajo el Acuerdo, Colombia importará con sus propios recursos, de mercados libres de países amigos, incluyendo los de los Estados Unidos de América, por lo menos 68.000 toneladas métricas de trigo y/o de harina de trigo o derivados del trigo como equivalencia de trigo ; 31.000 toneladas métricas de aceites comestibles, o su equivalente en semillas productoras de aceite, de las cuales no menos de 5.800 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América ; 11.000 toneladas métricas de sebo, de las cuales no menos de 10.600 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América ;

y 125 toneladas métricas de hoja de tabaco, o su equivalente en productos de tabaco, de las cuales no menos de 120 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América. Se entiende que las cantidades de los productos mencionados anteriormente, son en exceso de las compras materia del presente Acuerdo. »

Me es grato reiterar a Su Excelencia los sentimientos de mi más distinguida consideración y aprecio.

Atentamente,

Virgilio BARCO
Ministro de Agricultura

Su Excelencia Fulton Freeman
Embajador de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF AGRICULTURE

Bogotá, D. E., October 25, 1963

No. 24334

Mr. Ambassador :

With reference to your communication concerning the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of Colombia and the United States of America, signed on March 27, 1963, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Colombia considers it to be absolutely fair and reasonable to replace paragraph I of the notes exchanged between the two governments on March 29 and April 15, 1963, by the following :

[See paragraph (I) of note I]

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration and esteem.

Very truly yours,

Virgilio BARCO
Minister of Agriculture

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7145. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 27 MARS 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 11 ET 25 OCTOBRE 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture de la Colombie

Le 11 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 27 mars 1963¹ entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer de remplacer par le texte ci-après l'interprétation donnée au paragraphe I des notes échangées entre nos deux Gouvernements les 29 mars et 15 avril 1963² :

« 1) Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement colombien, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce qu'au cours de l'exercice fiscal américain 1963 ou de toute période ultérieure pendant laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés, la Colombie importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 68 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé ; 31 000 tonnes d'huile comestible ou l'équivalent sous forme de graines oléagineuses, dont 5 800 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique ; 11 000 tonnes de suif non comestible dont 10 600 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique ; et 125 tonnes de tabac en feuilles ou l'équivalent sous forme de tabacs manufacturés, dont 120 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique. Ces quantités viendront en sus de celles prévues dans l'Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 289.

² Entré en vigueur le 25 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 301 et 302.

Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco
Ministre de l'agriculture
Bogota

II

Le Ministre de l'agriculture de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Bogota (D. E.), le 25 octobre 1963

N° 24334

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre communication concernant l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 27 mars 1963 entre les Gouvernements de la Colombie et des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien juge parfaitement équitable et raisonnable de remplacer par le texte ci-après le paragraphe 1 des notes échangées les 29 mars et 15 avril 1963 entre nos deux Gouvernements :

[Voir le paragraphe 1 de la note I]

Veuillez agréer, etc.

Virgilio BARCO
Ministre de l'agriculture

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

The following declarations by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the application to certain non-metropolitan territories of the five Conventions¹ listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on 17 September 1964. In respect of each declaration, reference is given in parenthesis to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations suivantes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application à certains territoires non métropolitains des cinq Conventions¹ énumérées ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 17 septembre 1964. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 September 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 septembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504 et 510.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 September 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

17 septembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504 et 510.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 September 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Basutoland and St. Christopher-Nevis-Anguilla with the following modifications :

Article 2 : Excluded.

17 septembre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Bassoutoland et à Saint-Christophe-Nevis-Anguilla sous réserve des modifications suivantes :

Article 2 : Exclu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499 et 504.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

17 September 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Inapplicable to Basutoland, Bechuanaland, Swaziland and Southern Rhodesia.

17 septembre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphe 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Inapplicable au Bassoutoland, au Betchouanaland, au Souaziland et à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504 et 510.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

17 September 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Bermuda.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 October 1964.

17 septembre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Bermudes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 octobre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495 et 504.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

Conventions drafted at the Third and Fourth Sessions of The Hague Conference on Private International Law

No. 54 (a). CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED AT
THE HAGUE, ON 17 JULY 1905¹

DECLARATIONS

By communications addressed to the Netherlands Government on 27 July 1921, 24 August 1923 and 31 July 1962 respectively, the Governments of Austria, Hungary and Iceland declared themselves bound by the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 1 October 1964.

The following list, provided by the Netherlands Government, showing, in respect of the above-mentioned Convention, signatures and ratifications which occurred prior to the establishment of the League of Nations and were not registered with the League, is published herein for information purposes :

	<i>Date of signature</i>		<i>Date of deposit of instrument of ratification with the Netherlands Government</i>		<i>Date of entry into force</i>	
FRANCE ²	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
GERMANY ^{2,3}	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
ITALY	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
LUXEMBURG	17 July	1905	3 August	1909	1 October	1909
THE NETHERLANDS ³	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
PORTUGAL ²	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
ROMANIA ²	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
RUSSIA	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
SPAIN	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
SWEDEN	17 July	1905	24 April	1909	27 April	1909
NORWAY	5 July	1907	24 April	1909	27 April	1909
DENMARK	13 July	1908	24 April	1909	27 April	1909
BELGIUM	30 September	1908	24 April	1909	27 April	1909
SWITZERLAND	14 November	1908	24 April	1909	27 April	1909
AUSTRIA-HUNGARY ²	23 November	1908	24 April	1909	27 April	1909
AUSTRIA	23 November	1908				
HUNGARY	23 November	1908				

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, p. 990 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

² Article 287 of the Peace Treaty of Versailles (art. 238 of the Treaty of St. Germain and art. 221 of the Treaty of Trianon) provides : "From the coming into force of the present Treaty

(Continued on p. 328)

ANNEXE C

**Conventions rédigées au cours des troisième et quatrième sessions
de la Conférence de La Haye de droit international privé**

N° 54 a). CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905¹

DÉCLARATIONS

Par des communications adressées au Gouvernement des Pays-Bas les 27 juillet 1921, 24 août 1923 et 31 juillet 1962 respectivement, les Gouvernements de l'Autriche, de la Hongrie et de l'Islande se sont déclarés liés par la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 1^{er} octobre 1964.

La liste ci-après fournie par le Gouvernement néerlandais, et qui indique les signatures et ratifications concernant la Convention susmentionnée — signatures et ratifications antérieures à la création de la Société des Nations et non enregistrées à la Société des Nations — est publiée ici à titre d'information :

	<i>Date de signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FRANCE ²	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
ALLEMAGNE ^{2,3}	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
ITALIE	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
LUXEMBOURG	17 juillet 1905	3 août 1909	1 ^{er} octobre 1909
PAYS-BAS ³	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
PORTUGAL ²	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
ROUMANIE ²	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
RUSSIE	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
ESPAGNE	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
SUÈDE	17 juillet 1905	24 avril 1909	27 avril 1909
NORVÈGE	5 juillet 1907	24 avril 1909	27 avril 1909
DANEMARK	13 juillet 1908	24 avril 1909	27 avril 1909
BELGIQUE	30 septembre 1908	24 avril 1909	27 avril 1909
SUISSE	14 novembre 1908	24 avril 1909	27 avril 1909
AUTRICHE-HONGRIE ²	23 novembre 1908	24 avril 1909	27 avril 1909
AUTRICHE	23 novembre 1908		
HONGRIE	23 novembre 1908		

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

³ L'article 287 du Traité de Versailles (art. 238 du Traité de Saint-Germain et art. 221 du Traité de Trianon) stipule : « Dès la mise en vigueur du présent Traité [10 janvier 1920 pour le

(Suite à la p. 329)

CORRIGENDUM

The following should be substituted for the list published under No. 54 (a) on p. 434 of Vol. LIV of the League of Nations *Treaty Series* :

Application of the Convention in the Spanish Zone of Morocco

NOTIFICATION by the GOVERNMENT OF SPAIN under article 26 (second paragraph) addressed to the Netherlands Government on 23 February 1924

The following is a list of the States which deposited affirmative declarations with the Netherlands Government, in reply to the aforesaid notification, indicating the date of deposit of the declarations and the date of entry into force of the Convention in the relations between those States and the Spanish Zone of Morocco :

	<i>Date of deposit of declaration</i>		<i>Date of entry into force (art. 28, para. 3)</i>	
BELGIUM	12 July	1924	12 November	1924
PORTUGAL	18 July	1924	18 November	1924
NORWAY	23 August	1924	23 December	1924
LUXEMBURG	26 August	1924	26 December	1924
SWEDEN	5 September	1924	5 January	1925
SWITZERLAND	11 September	1924	11 January	1925
DENMARK	12 September	1924	12 January	1925
ITALY	19 September	1924	19 January	1925
AUSTRIA	27 September	1924	27 January	1925
FRANCE	18 November	1924	18 March	1925
HUNGARY	17 December	1924	17 April	1925
GERMANY	22 December	1924	22 April	1925
THE NETHERLANDS	12 February	1925	12 June	1925
ROMANIA	9 May	1925	9 September	1925

(Continued from p. 326)

[10 January 1920 for the Treaty of Versailles, 16 July 1920 for the Treaty of St. Germain and 26 July 1921 for the Treaty of Trianon], the High Contracting Parties shall apply, in so far as concerns them, the Convention of The Hague of July 17, 1905, relating to civil procedure. This renewal, however, will not apply to France, Portugal and Roumania." See, however, the Agreement between Hungary and Romania of 16 April 1924 (League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 165), the Joint Declaration signed on 21 July 1927 by Germany and Portugal (League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXV, p. 375) and the Joint Declaration signed on 28 February 1928 by Germany and Romania.

⁸ The Federal Republic of Germany and the Netherlands concluded an agreement, by an exchange of notes dated 31 January 1952, relating *inter alia* to the applicability, as between those two States, of the Convention on civil procedure of 17 July 1905 and the Netherlands/German Declaration of 31 July 1909 providing for the further simplification of correspondence concerning legal assistance (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 295).

RECTIFICATIF

Remplacer la liste publiée sous le n° 54 a) à la p. 434 du vol. LIV du *Recueil des Traités* de la Société des Nations par le suivant :

Mise en vigueur de la Convention dans la zone espagnole du Maroc

NOTIFICATION du GOUVERNEMENT ESPAGNOL en vertu de l'article 26 (second paragraphe) adressée au Gouvernement néerlandais le 23 février 1924

Ci-après la liste des États qui ont déposé une déclaration affirmative auprès du Gouvernement néerlandais, en réponse à ladite notification, indiquant la date du dépôt des déclarations et la date d'entrée en vigueur de la Convention dans les relations entre ces États et la zone espagnole du Maroc :

	<i>Date du dépôt de la déclaration</i>		<i>Date d'entrée en vigueur (art. 28, par. 3)</i>	
BELGIQUE	12 juillet	1924	12 novembre	1924
PORTUGAL	18 juillet	1924	18 novembre	1924
NORVÈGE	23 août	1924	23 décembre	1924
LUXEMBOURG	26 août	1924	26 décembre	1924
SUÈDE	5 septembre	1924	5 janvier	1925
SUISSE	11 septembre	1924	11 janvier	1925
DANEMARK	12 septembre	1924	12 janvier	1925
ITALIE	19 septembre	1924	19 janvier	1925
AUTRICHE	27 septembre	1924	27 janvier	1925
FRANCE	18 novembre	1924	18 mars	1925
HONGRIE	17 décembre	1924	17 avril	1925
ALLEMAGNE	22 décembre	1924	22 avril	1925
PAYS-BAS	12 février	1925	12 juiu	1925
ROUMANIE	9 mai	1925	9 septembre	1925

(Suite de la p. 327)

Traité de Versailles, 16 juillet 1920 pour le Traité de Saint-Germain et 26 juillet 1921 pour le Traité de Trianon], les Hautes Parties contractantes appliqueront, en tant qu'elle les concerne, la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile. Toutefois, cette remise en vigueur demeure et demeurera sans effet vis-à-vis de la France, du Portugal et de la Roumanie. » Voir cependant l'Accord du 16 avril 1924 entre la Hongrie et la Roumanie (Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 165), la Déclaration signée le 21 juillet 1927 par l'Allemagne et le Portugal (Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXV, p. 375) et la Déclaration signée le 28 février 1928 par l'Allemagne et la Roumanie.

⁸ La République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas ont conclu, par un échange de notes en date du 31 janvier 1952, un accord concernant notamment l'applicabilité, dans les relations entre ces deux États, de la Convention du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile et de la Déclaration germano-néerlandaise du 31 juillet 1909 pour faciliter l'assistance judiciaire réciproque (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 295).

Note

At the Seventh Session of the Hague Conference on Private International Law, held at The Hague from 9 to 31 October 1951, a new Convention on civil procedure was drafted. It was opened for signature on 1 March 1954 and entered into force on 12 April 1957 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265 and Vol. 510, p. 326). Article 29 of this Convention provides :

“In relations between the States which have ratified it, this Convention shall replace the Convention relating to civil procedure, signed at The Hague 17th July 1905.”

Pursuant to the Convention on civil procedure of 17 July 1905 a number of agreements were concluded to facilitate further the legal relations governed by that Convention ; for the text of these agreements see De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, pp. 553-573. Among these, the Netherlands/German Declaration of 31 July 1909 was replaced, as of 3 May 1964, by the Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany of 30 August 1962 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, No. 7303) after having been provisionally continued in force after 1 January 1960, the date of entry into force between those two countries of the Convention on civil procedure of 1 March 1954. See also in this connexion the Joint Declaration of 24 December 1931 between the Netherlands and Poland (League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 269), the exchange of notes of 30 December 1937 and 7 February 1938 between the Netherlands and Belgium (League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 9) and the exchange of notes of 23 October 1956 between the Netherlands and Switzerland (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 203). By agreements between the parties concerned, the two last-mentioned agreements were continued in force, after 27 June 1959, the date of entry into force between the respective parties of the Convention on civil procedure of 1954 (for the Netherlands/Belgium Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 3).

Note

Lors de la septième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951, une nouvelle Convention relative à la procédure civile a été rédigée. Cette Convention a été ouverte à la signature le 1^{er} mars 1954 et elle est entrée en vigueur le 12 avril 1957 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265 et vol. 510, p. 327). L'article 29 de ladite Convention stipule :

« La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États qui l'auront ratifiée, la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905. »

En vertu des dispositions de la Convention relative à la procédure civile du 17 juillet 1905 plusieurs accords avaient été conclus ayant pour but de faciliter davantage les relations dans le domaine judiciaire telles qu'elles étaient régies par ladite Convention; pour le texte de ces accords, voir De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 553-573. Parmi ces instruments, la Déclaration germano-néerlandaise du 31 juillet 1909, après avoir été maintenue provisoirement en vigueur au-delà du 1^{er} janvier 1960, date de l'entrée en vigueur entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne de la Convention relative à la procédure civile du 1^{er} mars 1954, a été remplacée, à compter du 3 mai 1964, par la Convention entre ces deux États en date du 30 août 1962 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, n° 7303). À cet égard, voir également la Déclaration entre les Pays-Bas et la Pologne du 24 décembre 1931 (Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 269), l'échange de notes entre les Pays-Bas et la Belgique des 30 décembre 1937 et 7 février 1938 (Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 9) et l'échange de notes entre les Pays-Bas et la Suisse du 23 octobre 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 203). Par voie d'accord entre les parties intéressées, les accords résultant des deux derniers échanges de notes susmentionnés ont été maintenus en vigueur au-delà du 27 juin 1959, date de l'entrée en vigueur, entre les parties respectives, de la Convention relative à la procédure civile de 1954 (pour l'Accord belgo-néerlandais, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 3).

No. 55 (a). CONVENTION RELATING TO CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, ON 17 JULY 1905¹

No. 56 (a). CONVENTION RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION. CONCLUDED AT THE HAGUE, ON 17 JULY 1905²

DENUNCIATION

Notifications addressed to the Netherlands Government on :

1 March 1960

SWEDEN

(Effective from 23 August 1962.)

Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 1 October 1964.

The following list, provided by the Netherlands Government, showing, in respect of the two above-mentioned Conventions, signatures, ratifications and a denunciation, which occurred prior to the establishment of the League of Nations and were not registered with the League, is published herein for information purposes :

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 116, p. 666; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LI, p. 233, and Vol. LXXXVIII, p. 399.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 181; Vol. LI, p. 239, and Vol. LXXXVIII, p. 399.

N° 55 a). CONVENTION CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905¹

N° 56 a). CONVENTION RELATIVE À L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES. CONCLUE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905²

DÉNONCIATION

Notifications adressées au Gouvernement des Pays-Bas le :

1^{er} mars 1960

SUÈDE

(Avec effet du 23 août 1962.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 1^{er} octobre 1964.

La liste ci-après fournie par le Gouvernement néerlandais, et qui indique les signatures, ratifications et une dénonciation concernant les deux Conventions susmentionnées — signatures, ratifications et dénonciation antérieures à la création de la Société des Nations et non enregistrées à la Société des Nations — est publiée ici à titre d'information :

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 480; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180, vol. LI, p. 233, et vol. LXXXVIII, p. 399.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 490, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 181, vol. LI, p. 239, et vol. LXXXVIII, p. 399.

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification with the Netherlands Government</i>		<i>Date of entry into force</i>	
AUSTRIA/HUNGARY ¹	17 July 1905				
AUSTRIA ¹	17 July 1905				
HUNGARY ^{1 2 3}	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
FRANCE	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
GERMANY ^{4 5 6}	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
ITALY ^{2 4}	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
NETHERLANDS ⁶	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
PORTUGAL	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
ROMANIA ^{3 5}	17 July 1905	24 June	1912	23 August	1912
SWEDEN	17 July 1905	24 June	1912 ⁷	23 August	1912 ⁷
			2 November 1924 ⁸	1 January 1925 ⁸	
BELGIUM ⁹	17 July 1905	15 February	1913	16 April	1913

DENUNCIATION

Notifications addressed to the Netherlands Government on :

5 December 1916

FRANCE

(Effective from 23 August 1917.)

¹ In respect of Convention No. 56 (a) only.

² Hungary and Italy concluded an Agreement, by exchange of notes dated 22 October 1922 and 1 June 1923, providing *inter alia* for the re-entry into force, as between those States, of Convention No. 56 (a). (*Gazetta Ufficiale 1925*, p. 3622.)

³ Hungary and Romania concluded on 16 April 1924 a Convention providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Convention No. 56 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 165.)

⁴ Germany and Italy concluded on 23 March 1928 an Agreement providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Conventions Nos. 55 (a) and 56 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 165.)

⁵ Germany and Romania signed a Declaration on 3 March 1939 providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Conventions Nos. 55 (a) and 56 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 381.)

⁶ The Federal Republic of Germany and the Netherlands concluded an Agreement, by exchange of notes dated 13 August 1954, concerning the applicability, as between those two States, of *inter alia* Conventions Nos. 55 (a) and 56 (a). (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 305.)

⁷ In respect of Convention No. 55 (a).

⁸ In respect of Convention No. 56 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 181.)

⁹ In respect of Convention No. 55 (a) only.

No. 55 (a)

No. 56 (a)

	<i>Date de signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
AUTRICHE/HONGRIE ¹	17 juillet 1905				
AUTRICHE ¹	17 juillet 1905				
HONGRIE ^{1,2,3}	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
FRANCE	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
ALLEMAGNE ^{4,5,6}	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
ITALIE ^{2,4}	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
PAYS-BAS ⁶	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
PORTUGAL	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
ROUMANIE ^{3,6}	17 juillet 1905	24 juin	1912	23 août	1912
SUÈDE	17 juillet 1905	24 juin	1912 ⁷	23 août	1912 ⁷
		2 novembre 1924 ⁸		1 ^{er} janvier 1925 ⁸	
BELGIQUE ⁹	17 juillet 1905	15 février	1913	16 avril	1913

DÉNONCIATION

Notifications adressées au Gouvernement des Pays-Bas le :

5 décembre 1916

FRANCE

(Avec effet du 23 août 1917.)

¹ Uniquement en ce qui concerne la Convention n° 56 a).

² La Hongrie et l'Italie ont conclu, par un échange de notes en date des 22 octobre 1922 et 1^{er} juin 1923, un accord portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, de la Convention n° 56 a). [*Gazetta Ufficiale* 1925, p. 3622.]

³ La Hongrie et la Roumanie ont conclu, le 16 avril 1924, une convention portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, de la Convention n° 56 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 165.]

⁴ L'Allemagne et l'Italie ont conclu, le 23 mars 1928, un accord portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, des Conventions n°s 55 a) et 56 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 165.]

⁵ L'Allemagne et la Roumanie ont signé, le 3 mars 1939, une déclaration portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, des Conventions n°s 55 a) et 56 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 381.]

⁶ La République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas ont conclu, par un échange de notes en date du 13 août 1954, un accord concernant notamment l'applicabilité, dans les relations entre ces deux États, des Conventions n°s 55 a) et 56 a). [Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 305.]

⁷ En ce qui concerne la Convention n° 55 a).

⁸ En ce qui concerne la Convention n° 56 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 181.]

⁹ Uniquement en ce qui concerne la Convention n° 55 a).

NO. 1233. PROTOCOL CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE FOURTH CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 28 NOVEMBER 1923¹

CORRIGENDUM

The instrument of ratification by the Government of Germany of the above-mentioned Protocol was deposited with the Netherlands Government on 8 (not 3) December 1924. (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 240, footnote 1.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 239.

N° 1233. PROTOCOLE CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS À LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ, À LA CONVENTION DU 17 JUILLET 1905, RELATIVE À L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923¹

RECTIFICATIF

L'instrument de ratification du Gouvernement allemand du Protocole susmentionné a été déposé auprès du Gouvernement néerlandais le 8 (et non pas le 3) décembre 1924. (Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 240, note 1.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 239.

No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF THE LAWS CONCERNING MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, ON 12 JUNE 1902¹

No. 99 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. CONCLUDED AT THE HAGUE, ON 12 JUNE 1902²

DENUNCIATION

Notifications addressed to the Netherlands Government on :

29 November 1958

SWEDEN

(Effective from 1 June 1959.)

Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 1 October 1964.

The following list, provided by the Netherlands Government, showing signature ratifications and denunciations in respect of the two above-mentioned Conventions, as well as the Convention relating to the settlement of the conflict of laws and jurisdictions as regards divorce and separation, signed at The Hague, on 12 June 1902 (League of Nations Registration No. 92 (a)),³ which actions occurred prior to the establishment of the League of Nations and were not registered with the League, is published herein for information purposes :

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, p. 411 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 209, and Vol. LXXXVIII, p. 416.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, p. 421 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 221, and Vol. LXXXVIII, p. 416.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, p. 416 ; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 215 ; Vol. LXXXIII, p. 520, and Vol. LXXXVIII, p. 399.

N° 98 a). CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902¹

N° 99 a). CONVENTION POUR RÉGLER LA TUTELLE DES MINEURS. CONCLUE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902²

DÉNONCIATION

Notifications adressées au Gouvernement des Pays-Bas le :

29 novembre 1958

SUÈDE

(Avec effet du 1^{er} juin 1959.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 1^{er} octobre 1964.

La liste ci-après fournie par le Gouvernement néerlandais, et qui indique les signatures, ratifications et dénonciations concernant les deux Conventions susmentionnées ainsi que la Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps, signée à La Haye le 12 juin 1902 [Société des Nations, n° d'enregistrement 92 a)]³ — signatures, ratifications et dénonciations antérieures à la création de la Société des Nations et non enregistrées à la Société des Nations — est publiée ici à titre d'information :

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 706 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 209, et vol. LXXXVIII, p. 416.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 724 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 221, et vol. LXXXVIII, p. 416.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 715 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 215 ; vol. LXXXIII, p. 520, et vol. LXXXVIII, p. 399.

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification with the Netherlands Government</i>		<i>Date of entry into force</i>	
AUSTRIA/HUNGARY	12 June 1902				
BELGIUM	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
FRANCE	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
GERMANY ^{1 2 3} . . .	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
LUXEMBURG	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
THE NETHERLANDS ³	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
ROMANIA ^{2 4}	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
SWEDEN	12 June 1902	1 June	1904	30 July	1904
SPAIN	12 June 1902	30 June	1904 ⁵	28 August	1904 ⁵
ITALY ^{1 6}	12 June 1902	17 July	1905	14 September	1905
SWITZERLAND . . .	12 June 1902	17 July	1905	14 September	1905
PORTUGAL	12 June 1902	2 March	1907	30 April	1907
HUNGARY ^{4 6}		22 September	1911	20 November	1911

DENUNCIATIONS

Notifications addressed to the Netherlands Government on :

12 November 1913

FRANCE

(Effective from 1 June 1914.)

30 October 1918

BELGIUM⁷

(Effective from 1 June 1919.)

¹ Germany and Italy concluded on 23 March 1928 an Agreement providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Conventions Nos. 92 (a) and 98 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 165.)

² Germany and Romania signed a Declaration on 3 March 1939 providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Convention No. 98 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 381.)

³ The Federal Republic of Germany and the Netherlands concluded an Agreement, by exchange of notes dated 13 August 1954, concerning *inter alia* the applicability, as between those two States, of Conventions Nos. 98 (a) and 99 (a). (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 305.)

⁴ Hungary and Romania concluded on 16 April 1924 a Convention providing *inter alia* for the re-entry into force as between those States of Conventions Nos. 92 (a) and 98 (a). (See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 165.) Convention No. 99 (a) had again become applicable as between the two States on 26 July 1921, by virtue of article 217 of the Treaty of Trianon.

⁵ In respect of Convention No. 99 (a) only.

⁶ Hungary and Italy concluded an Agreement, by exchange of notes dated 22 October 1922 and 1 June 1923, providing *inter alia* for the re-entry into force, as between those States, of Conventions Nos. 92 (a) and 98 (a). (*Gazzetta Ufficiale 1925*, p. 3622.)

⁷ In respect of Conventions Nos. 98 (a) and 99 (a) only.

No. 98 (a)

No. 99 (a)

	<i>Date de signature</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
AUTRICHE/HONGRIE	12 juin 1902				
BELGIQUE	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
FRANCE	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
ALLEMAGNE ^{1 2 3} . . .	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
LUXEMBOURG	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
PAYS-BAS ³	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
ROUMANIE ^{2 4}	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
SUÈDE	12 juin 1902	1 ^{er} juin	1904	30 juillet	1904
ESPAGNE	12 juin 1902	30 juin	1904 ⁵	28 août	1904 ⁵
ITALIE ^{1 6}	12 juin 1902	17 juillet	1905	14 septembre	1905
SUISSE	12 juin 1902	17 juillet	1905	14 septembre	1905
PORTUGAL	12 juin 1902	2 mars	1907	30 avril	1907
HONGRIE ^{4 6}		22 septembre	1911	20 novembre	1911

DÉNONCIATIONS

Notifications adressées au Gouvernement des Pays-Bas le :

12 novembre 1913

FRANCE

(Avec effet du 1^{er} juin 1914.)

30 octobre 1918

BELGIQUE⁷

(Avec effet du 1^{er} juin 1919.)

¹ L'Allemagne et l'Italie ont conclu, le 23 mars 1928, un accord portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, des Conventions n^{os} 92 a) et 98 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 165.]

² L'Allemagne et la Roumanie ont signé, le 3 mars 1939, une déclaration portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, de la Convention n^o 98 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 381.]

³ La République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas ont conclu, par un échange de notes en date du 13 août 1954, un accord concernant notamment l'applicabilité, dans les relations entre ces deux États, des Conventions n^{os} 98 a) et 99 a). [Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 305.]

⁴ La Hongrie et la Roumanie ont conclu, le 16 avril 1924, une convention portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, des Conventions n^{os} 92 a) et 98 a). [Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 165.] La Convention n^o 99 a) est redevenue applicable dans les relations entre ces deux États le 26 juillet 1921, en vertu de l'article 217 du Traité de Trianon.

⁵ Uniquement en ce qui concerne la Convention n^o 99 a).

⁶ La Hongrie et l'Italie ont conclu, par un échange de notes en date des 22 octobre 1922 et 1^{er} juin 1923, un accord portant notamment remise en vigueur, entre ces deux États, des Conventions n^{os} 92 a) et 98 a). [*Gazzetta Ufficiale* 1925, p. 3622.]

⁷ Uniquement en ce qui concerne les Conventions n^{os} 98 a) et 92 a).

Note regarding the Convention relating to the settlement of guardianship of minors, No. 99 (a)

At the Ninth Session of the Hague Conference on Private International Law, held at The Hague from 5 to 26 October 1961, a Convention concerning the competence of authorities and the applicable law with respect to the protection of minors, dated 5 October 1961, was concluded. Article 18, paragraph 1, of this Convention provides :

“In the relations between the States parties, this Convention shall replace the Convention relating to the settlement of guardianship of minors, signed at The Hague on 12 June 1902.”

Note concernant la Convention pour régler la tutelle des mineurs, n° 99, a)

Lors de la neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, tenue à La Haye du 5 au 26 octobre 1961, une Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs, datée du 5 octobre 1961, a été conclue. L'article 18, paragraphe 1, de ladite Convention stipule :

« Dans les rapports entre les États contractants la présente Convention remplace la Convention pour régler la tutelle des mineurs signée à La Haye le 12 juin 1902. »

